

- oltre 7000 nuove parole e significati del tedesco e dell'italiano
- aggiornato secondo le più recenti indicazioni della riforma ortografica
- nel cd-rom: declinazione e coniugazione di tutte le parole tedesche e Atlante illustrato bilingue

TEDESCO



# il nuovo dizionario di **Tedesco**

DIZIONARIO

**TEDESCO ⇄ ITALIANO**  
**ITALIENISCH ⇄ DEUTSCH**

a cura di Luisa Giacoma  
e Susanne Kolb

Seconda edizione

Con cd-rom per Windows



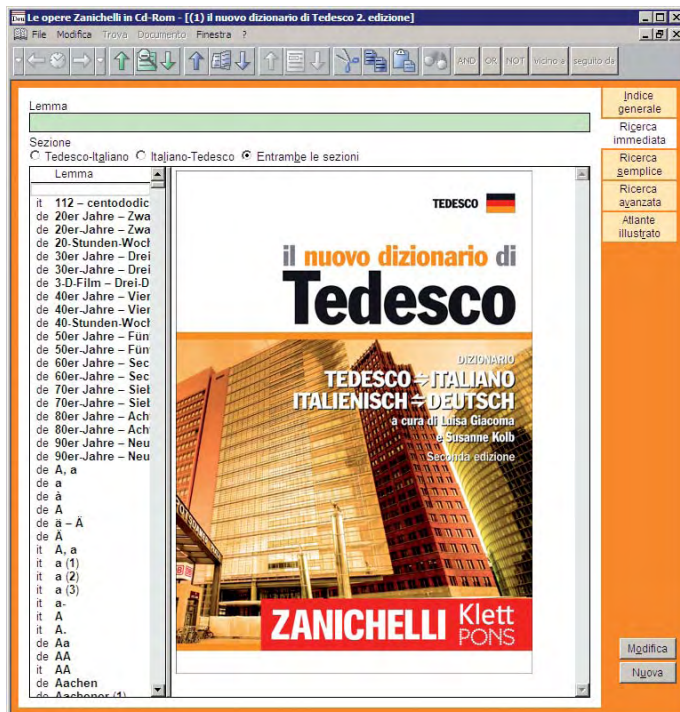
**ZANICHELLI** Klett  
PONS

# il nuovo dizionario di Tedesco

## ► Installazione del cd-rom

Per l'installazione del cd-rom sul disco fisso deve avere il codice (stampato in verticale sul bollino argentato SIAE nel frontespizio) e la possibilità di collegarsi a Internet per il tempo necessario all'installazione.

Apra il cd-rom con "esplora" o "apri", clicchi su **installa.exe** e segua le istruzioni a video.



La schermata iniziale di consultazione del cd-rom del Nuovo dizionario di Tedesco.

Caratteristiche del Nuovo Dizionario di Tedesco e guida alla consultazione

Completata l'installazione, le consigliamo di registrarsi sul sito [dizionari.zanichelli.it/installazionecd](http://dizionari.zanichelli.it/installazionecd) per poter semplificare le procedure di assistenza in caso di necessità (manterremo noi infatti memoria del suo codice di attivazione) e per accedere a tutte le iniziative gratuite della casa editrice

Home Zanichelli Home Dizionari Mappa del sito Ricerca nel sito Ricerca nel catalogo Contatti

**ZANICHELLI**

Catalogo  
 I dizionari Zanichelli online  
 CD-ROM  
 Dizionari per cellulari, palmari, e-dictionary  
 Le parole del giorno  
 Approfondimenti  
 Contatti e Assistenza

**Benvenuto/a**

▣ I miei dati  
 ▣ Logout

dizionari.zanichelli.it > I miei dati

**I miei dati**

In questa pagina potete modificare i vostri dati e le preferenze che avete registrato.

Nome

Cognome

Email

Password

Indirizzo

Città

CAP

Telefono

Codice Fiscale

**Attivazione prodotto**

Codice di attivazione

**Servizi gratuiti disponibili**

Desidero ricevere la newsletter

Desidero ricevere 'Una parola al giorno' dallo Zingarelli

Desidero ricevere 'Word of the Day' dai Ragazzini

Desidero ricevere 'Le Mot du jour' dal Boch



Barra alfabetica
• la lettera iniziale delle voci
• per un più rapido reperimento delle informazioni

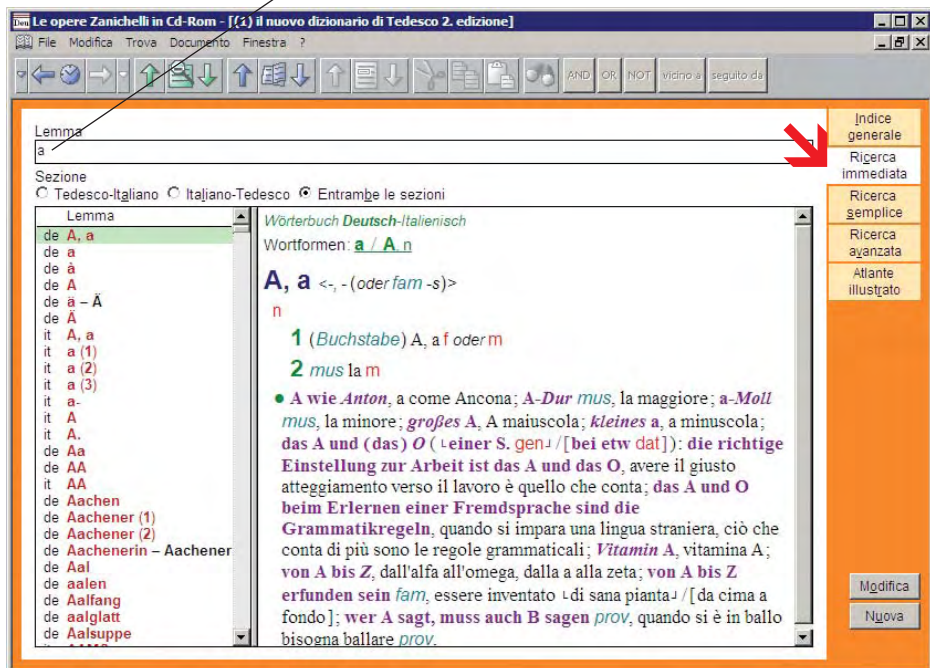
Alleinberechtigung f diritto m esclusivo (allein stehend); eine -e Frau, una donna sola, una single; (nicht verheiratet) una donna nubile.
Alleininhaber m (Alleininhaberin f) (+GESCHAFT, LADEN) proprietario (-a) m (f) / titolare mf unico (-a).
Alleinlebende <dekl wie adj> mf "persona f che vive da sola", single mf.
Alleinreisende <dekl wie adj> mf "persona f che viaggia da sola".
Alleinsein <-s, ohne pl> n solitudine f, essere solo m.
alleinseeligmachend a.R. von allein selig machend -> selig.
Alleinseeligmachende <dekl wie adj> n: berufliche Karriere ist auch nicht das -, la carriera non è l'unica via per la felicità; -> auch selig.
alleinstehend adj 1 (nicht verheiratet) (FRAU) nubile; (MANN) celibe 2 (ohne Familienangehörige) solo: sie ist -, vive da sola; eine -e Frau, ein -er Mann (ohne Partner(in)) una single, un single 3 (einzeln gelegen) (HAUS) isolato, appartato.
Alleinstehende <dekl wie adj> mf (unverheiratete FRAU) nubile f; (unverheirateter Mann) celibe m; (Person ohne Partner) single mf.
Alleinunterhalter m (Alleinunterhalterin f) mattatore (-trice) m (f): er war gestern auf dem Fest der -, ieri alla festa ha tenuto banco fam.
Alleinverdiener m (Alleinverdienerin f) "unica persona f in famiglia che guadagna".
Alleinvertretung f com (rappresentanza f) esclusiva f: die -, (einer S. gen) haben, avere l'esclusiva (di qc).
Alleinvertrieb m com vendita f esclusiva: den -, (einer S. gen) haben, essere il distributore unico (di qc).
alleluja interj -> halleluja.
allemal adv fam (genüßs) senz'altro, certo, certamente, comunque: das bringst du -hin!, ce la fai di sicuro!; glaubst du, er kommt noch rechtzeitig? -,!, credi che arriverà in tempo? - Certo/Sicuramente!
allenfalls adv 1 (höchstens) tutt'al più, al massimo: die ärztliche Untersuchung dauert - zwanzig Minuten, la visita medica dura al massimo venti minuti 2 (gegebenfalls) semmai, caso mai, eventualmente: mach dir keine Sorgen, wenn das Taxi nicht kommt. - bringe ich dich zum Bahn-

hof, non ti preoccupare se non arriva il taxi, caso mai alla stazione ti accompagno.
allenthalben adv geh obs ovunque, dappertutto.
aller indef pron -> all.
alleräußerster, alleräußerstes, alleräußerstes adj fam (ANGEBOT, PREIS) ultimissimo (-a) fam, ultimo (-a).
allerbester, allerbeste, allerbestes fam A adj (il/la) migliore (di tutti/tutte); das ist der allerbeste Wein, den ich je getrunken haben, è il miglior vino che io abbia mai bevuto; wir essen nur das Allerbeste, mangiamo solo le cose migliori; du bist mein Allerbester!, sei il mio tesoro!; das ist meine allerbeste Freundin, questa è la migliore amica; ich wünsche dir das Beste, ti auguro tutto il meglio, ti faccio migliori auguri; es wäre am allerbesten du mich morgen anrufen würdest, una cosa migliore sarebbe che (tu) mi stessi domani B adv: am allerbesten erbesten gehst du gleich zum Arzt, migliore in assoluto è che tu vada subito al medico; am allerbesten gefäll mir ..., la cosa che mi piace di più in assoluto è ...
allerdings A adv 1 (einschränkend: jedoch) però, tuttavia: die Wohnung ist zwar wunderschön, - auch sehr teuer, la casa è bellissima, tuttavia anche parecchio cara 2 (bekräftigend) ma certo!, certamente!, eccome!: wusstest du denn Bescheid? - Allerdings!, ne eri al corrente? - Certamente!, Naturalmente! B partik (in der Tat): das ist nicht korrekt, although sic è scorretto!
allergerster, allergerste, allergerstes adj (il/la) primo (-a) di tutti/tutte, (il/la) primissimo (-a): das ist das Allergerste, was ich höre, questa è nuova!; sie will immer die Allergerste sein, vuole sempre essere la prima (di tutti (-e)); er erfährt es als Allergerster, è in assoluto il primo a saperlo; als Allergerstes muss ich auf die Bank, la primissima cosa che devo fare è andare in banca.
allergrühstemens adv al più presto.
allergerig adj -e Substanz, allergene.
Allergie <-s, -e> n med allergene m.
Allergie <-s, -e> f med allergia f • eine - (gegen etw akk) haben (GEGEN CHEMIKALIEN, HAUSTAUB, MILBEN, POLLEN), avere l'allergia (a qc), essere allergico (a qc); an einer - leiden, soffrire di un'allergia.
allergietestet adj med pharm ipoallergenico.
Allergieschock m med shock m/choc m anafilattico.
Allergietest m med test m allergologico.
Allergiker <-s, -e> m (Allergikerin f) soggetto m allergico, allergico (-a) m (f).
allergisch A adj 1 (durch eine Allergie ausgelöst) (ASTHMA, AUSSCHLAG, HUSTEN, REAKTION) allergico 2 (an einer Allergie leidend) (MENSCH) allergico: gegen etw (akk) - sein (HAUT CREME, PARFUM, SONNE; MENSCH GEGEN ERDBEEREN, HAUSTAUB, MILBEN), essere allergico a qc, avere l'allergia a qc 3 f am (ablehnend): gegen jdn/etw - sein, essere allergico a q/ta/cq, avere l'idiosincrasia per, l'allergia a qc; gegen solches Gerede bin ich -, sono allergico (-a) a discorsi di questo tipo B adv: - bedingt, dovuto ad un'allergia, di origine/natura allergica • auf etw (akk) - reagieren (AUF CHEMIKALIEN, MEDIKAMENTE), avere una reazione allergica a qc; (AUF EINE PERSON), essere allergico a qu.
Allergologe m (Allergologin f) med allergologo (-a) m (f).
Allergologie <-s, ohne pl> f med allergologia

gia f.
Allergologin f -> Allergologe.
allergologisch adj med allergologico.
allerhand <-n> indef pron fam parecchio: das hat mich - Geld gekostet, mi è costato parecchio /un bel po' di soldi; ich kann -vertragen, aber das ist mir nun doch zu viel!, riesco a sopportare parecchio, ma questo è davvero troppo!; sie hat - mitgemacht, ne ha passate tante fam; vor unserer Abreise haben wir noch - zu tun, prima della partenza, abbiamo ancora molto da fare; /[dobbiamo ancora fare diverse cose] • das ist (ja/doch/wirklich) -,!, (questo) è (davvero) troppo/[il colmo]!
Allerheiligen <-s, ohne pl> n relig Ongissant m, (Tutti) i Santi m pl fam: an -, il giorno dei Santi.
Allerheiligste <dekl wie adj> n 1 relig (Raum mit dem Bildnis Gottes) santuario m 2 relig (im Tempel von Jerusalem) sancta sanctorum m, santuario m 3 relig (geweihte Hostie im Tabernakel) Santissimo m (Sacramento m) 4 fam (privater Raum) sacratio m fam, santuario m fam, sancta sanctorum m.
allerhöchste adj -> allerhöchster.
allerhöchstens adv 1 (im äußersten Fall) al massimo, tutt'al più: ich habe mich - zweimal mit ihr getroffen, l'ho/avro incontrata al massimo due volte 2 (spätestens) al massimo, al più tardi: in - drei Tage bin ich zurück, al massimo/[più tardi] fra tre giorni sarò di ritorno.
allerhöchster, allerhöchste, allerhöchstes adj 1 (an Höhe): der /die/das allerhöchste ..., il/la più alto (-a) ...; die allerhöchsten Berggipfel, le vette più alte dei monti, le somme vette dei monti fit; dieses Gebäude ist das allerhöchste, questo edificio è il più alto di tutti 2 (an Menge): der /die/das allerhöchste ..., {BETRAG, GESCHWINDIGKEIT}, il/la massimo (-a) ...; il/la più alto (-a); der allerhöchste Lotteriegewinn, la massima/[più alta/grossa fam] vincita al lotto 3 (an Rang): der /die/das allerhöchste ..., il/la massimo (-a) ...; il/la supremo (-a) ...; il/la sommo (-a) ...; die allerhöchste Instanz, l'istanza suprema; sich an allerhöchster Stelle beschweren, protestare presso la massima/suprema autorità; es war allerhöchste Zeit, dass ..., era proprio ora che ... konjv; in allerhöchster Erregung, in uno stato di estrema agitazione.
allerlei <-n> indef pron 1 (attributiv) (AUSGABEN, AUSREDEN, IDEEN, PLANE, WEINE) di ogni genere/sorta/specie/tipo: vor dem Abschluss des Vertrags müssen noch - Fragen geklärt werden, prima di stipulare il contratto vanno chiarite ancora diverse questioni; in unserem Keller steht - Gerümpel, nella nostra cantina c'è ogni genere di ciarpame 2 (substantivisch) parecchie cose: wir hatten uns - zu erzählen, avevamo da dirci parecchie/diverse cose: so -, tante cose; man hört so - über ihn, si sentono tante cose sul suo conto; man erzählt sich so -, si dicono tante cose.
Allerlei <-s, ohne pl> n miscuglio m, mistura f: buntes -, pot-pourri • Leipziger - gastr, verduro miste.
allerletzter, allerletzte, allerletzt adj <-tr> 1 (ganztzter) ultimo (-a), ultimissimo (-a): er ging als Allerletzter durchs Ziel, tagliò il traguardo l'ultimo tra tutti, /per ultimo; wir warten schon ewig auf dich, du bist wie immer der Allerletzte, ti stiamo aspettando da un'eternità, come sempre arrivi per ultimo; im allerletzten Moment, all'ultimissimo momento, all'ultimo tufo fam 2 (allerneuerst) ultimissimo

**Ricerca immediata**

- basta digitare nel campo **Lemma** le lettere iniziali della parola cercata
- per trovare la voce rapidamente



cd-rom

**a**

dato, in gingham.  
**aufgetrieben** **A** part perf von aufitreiben  
[BAUCH] gonfio.  
**aufgeweckt** **adj** [KIND, MENSCH, VERSTAND] sveglia, pronto, vivace.

**Aufgewektheit** <-, ohne pl- f (+KIND) vivacità f, prontezza f (di mente).

**aufgeworfen** **A** part perf von aufwerfen  
[adj]: es war eine groß-e Werbekampagne.

**aufgezogen** **fam** **A** part perf von aufziehen  
[adj]: es war eine groß-e Werbekampagne, è stata una campagna pubblicitaria in grande stile  
[adv]: irgendwie - sein [FEST, MESSE, VERANSTALTUNG, BOMBASTISCH, GROßEM STIL], essere realizzato a modo.

**aufgießen** <irr> tr **gastr** **1** (aufbrühen): Kaffee -, preparare il caffè (alla tedesca); Tee -, preparare/fare (caffè); (BROTEN) -, aggiungere dell'acqua; (Wein) -, aggiungere del sale.

**aufgliedern** **A** tr (in ET, GRUPPEN) suddividere

**unterteilen** sich (in ET, GRUPPEN) suddividersi (in qc): die Bundesrepublik ist in 16 Bundesländer aufgeteilt, la Repubblica Federale Tedesca è suddivisa in 16 Länder.

**Aufgliederung** <-, -en> f (+ABRECHNUNG, ANGEBOT, BILANZ, TEXT) (sud)divisione f.

**aufglimmen** <irr> itr <sein> geh **1** (schwach aufflackern) [LAMPEN, STRICH, HOLZ] accendersi per un attimo; (STRICH) brillare fiacamente **2** (kurz zum Vorschein kommen): etw glimmt in jdm./[irgendwo] auf [HASS, LEIDENSCHAFT], negli occhi di qc si vede un lampo di qc; (HOFFNUNG) negli occhi di qc c'è un barlume di qc; **Wut glom in seinen Augen** auf, nei suoi occhi si vede un lampo di rabbia.

**aufglühen** itr <haben oder sein> **1** (glühend aufleuchten) [FEUER, HOLZSCHER] riaccendersi per un attimo; in der Dunkelheit sah man die Zigarette kurz -, nel buio si vide la braccia della sigaretta brillare per un attimo **2** (sich erhitzen) [GESICHT] infuocarsi.

**aufgraben** <irr> tr **1** (umgraben) [BODEN, ERDE] rivoltare qc, vangare qc **2** (freilegen) [STRASSE] scavare qc; [GRABEN, LOCH] auch sterrare qc.

**aufgreifen** <irr> tr **1** (ergreifen) **jd** n [BETRUNKENEN, HERUMSTREIFENDE JUGENDLICHE] prendere qu; [DIEB, RAUBER] auch acciuffare qu **fam** **2** (weiterverfolgen) **etw** - [GEDANKE, IDEE, PLAN, THEMA] riprendere qc; [KRIPPE, PRESSE MORDFALL] occuparsi di qc **3** (wieder aufnehmen) **etw** - [ARGUMENT, DISCUSSION, GESPRÄCH] riprendere qc, tornare su qc: wenn ich die letzte Frage noch einmal - darf, ..., se posso tornare all'ultima domanda ...; den Faden der Erzählung wieder -, riprendere il filo del racconto.

**aufgrund** **A** präp + gen a causa di, per via di: - der großen Nachfrage beginnt im Juni ein weiterer Kurs, a causa della forte domanda, a giugno inizierà un altro corso; er ist - einer Zeugnisaussage verurteilt worden, è stato condannato sulla base di una testimonianza **3** adv - von **etw** (dat) in base a qc - von Zeugnisaussagen konnte man ihn als Täter identifizieren, il colpevole è stato identificato (in base)/[grazie] ad alcune testimonianze.

**aufgucken** itr **fam** → **aufblicken**.  
**Aufguss** (a.R. Aufguß) **m** **1** (konzentrierter Kräutertee) infusione f, infuso m: einen - von

**etw** (dat) bereiten, preparare un infuso/ un'infusione di qc **2** (in der Sauna) acqua f versata sulle pietre arroventate della stufa: einen - machen, versare l'acqua sulle pietre arroventate **3** pej [fantasiose Imitation] (+KUNSTWERK, SONG) brutta copia f.

**Aufgussbeutel** (a.R. Aufgußbeutel) **m** **gast** bustina f di tè/tisana.

**aufhaben** <irr> **fam** **A** tr **etw** - **1** (tragen) [HUT, MÜTZE] avere in testa qc, avere sul capo qc; portare qc; auf dem Moped muss man den Helm -, in motorino è obbligatorio portare il casco; beim Lesen hat sie die Brille auf -, quando legge porta gli occhiali

**aufhaben** <irr> **fam** **A** tr **etw** - **1** (tragen) [HUT, MÜTZE] avere in testa qc, avere sul capo qc; portare qc; auf dem Moped muss man den Helm -, in motorino è obbligatorio portare il casco; beim Lesen hat sie die Brille auf -, quando legge porta gli occhiali

**aufhaben** <irr> **fam** **A** tr **etw** - **1** (tragen) [HUT, MÜTZE] avere in testa qc, avere sul capo qc; portare qc; auf dem Moped muss man den Helm -, in motorino è obbligatorio portare il casco; beim Lesen hat sie die Brille auf -, quando legge porta gli occhiali

**Verbo separabile |**

- un verbo formato dal verbo semplice e da un prefisso
- per l'esatta costruzione della frase

avere da fare qc: über die Ferien haben die Kinder nichts auf, per le vacanze i bambini non hanno compiti per casa **3** itr [BANK, GESCHÄFT, SUPERMARKT] essere aperto: das Kaufhaus hat durchgehend auf, il grande magazzino fa orario continuato; die Tankstelle hat rund um die Uhr auf, il distributore di benzina è aperto 24 ore su 24.

**aufhacken** tr **etw** - **1** (durch Hacken aufbrechen) [EIS, PFLASTER] rompere qc col piccone, picconare qc rar **2** (mit dem Schnabel öffnen) [VOGEL EI, ERDE, NUSS] aprire qc con il becco.

**aufhaken** tr [jdm] **etw** - [BÜSTENHALTER, KORSETT] sganciare qc (a qu), aprire qc (a qu).

**aufhalsen** **fam** pej **A** tr **jdm jdn/etw** - [EINEM KOLLEGEN AKTEN, ARBEIT, KOSTEN, MANDANTEN, VERANTWORTUNG] accollare qu/qu a qu, affibbiare qu/qu a qu **fam**, appioppare qu/qu a qu **fam**: nun hat mir der Chef auch noch diesen Kunden aufgehals!, ora il capo mi ha accollato anche questo cliente!

**3** rfl sich (dat) mit **jdm/etw** **etw** - [MIT DEM KUNDEN MEHR ARBEIT, MIT DER AUFGABE MEHR MUHE] accollarsi qc (con qu/qu) **fam**: mit den Gästen hat er sich eine weitere Belastung aufgehals!, con gli ospiti si è accollato/preso un ulteriore impegno.

**aufhalten** <irr> **A** tr **1** (abhalten) **jd** n (mit **etw** dat) (bei **etw** dat) - [BEI DER ARBEIT, MIT FRAGEN, BEIM NACHDENKEN] trattenerlo (con qc) (mentre fa qc): du hältst mich bei der Arbeit auf, mi distogli dal lavoro; Sie halten mich mit Ihrem Gerede nur auf, mi trattiene/[fa fare tardi] con la Sue chiacchiere!; ich will Sie/dich nicht länger -, non La/ti trattengo oltre, non voglio trattenerLa/trattenerTi oltre; lassen Sie sich durch mich nicht -, non voglio trattenerLa!

**2** (bremsen) **jd** n/etw - [ANGRIFF] fermare qc, arrestare qc; [FEINDLICHE TRUPPEN, VORMARSCH] auch bloccare qc; [INFLATION] fermare qc, arrestare qc: wenn er gehen will, kannst du ihn nicht -, se vuole andarsene non lo puoi trattenerlo; diese Entwicklung kann man nicht -, non si può fermare/arrestare questo sviluppo; die Katastrophe ist nicht aufzuhalten, la catastrofe è inevitabile **3** **fam** (etw geöffnet halten) **etw** - [HAND, SACK, TÜR] tenere qc aperto (-a) **3** rfl **1** (wählen) sich **irgendwo** - [IM AUSLAND, IN DER STADT] trattenersi/soggiornare/indugia-

re lit + compl di luogo: den Sommer über halten sie sich auf dem Land auf, durante l'estate stanno in campagna **2** (Zeit verlieren) sich bei/mit **etw** (dat) - [BEI EINEM PROBLEM, PUNKT, THEMA] trattenersi su/con qc, soffermarsi su qc: er hielt sich nicht lange mit Höflichkeit auf, sondern kam gleich zur Sache, non si perse molto in gentilezza ma andò subito al sodo; wir können uns nicht ewig mit/bei diesem Kapitel -, non possiamo soffermarci per l'eternità su questo capitolo! **3** (sich eingehend befassen) sich mit **jdm** - [MIT EINEM BEKANNTEN, KOLLEGEN, SCHÜLER] occuparsi di qu **4** geh (sich über jdn entristen): sich darüber -, dass ..., indignarsi [per il fatto che]/[perché] ...

**aufhängen** **A** tr **1** (daran hängen) **etw** **irgendwo** - [BILD AN DER WAND, MANTEL IN DER GARDEROBE, AN EINEM HAKEN] appendere/ attaccare qc + compl di luogo; [LAMPE AN DER DECKE, AM BALKEN] auch suspendere qc + compl di luogo; **Gardinen** -, appendere le tende; die Lampe an der Decke -, suspendere/appendere la lampada al soffitto; Wäsche zum Trocknen -, stendere il bucato ad asciugare **2** **fam** (aufhalsen) **jd** m **etw** - [AUFGABE, MEHRARBEIT] accollare qc a qu, rifilare qc a qu **fam** **3** (durch Erhängen töten) **jd** n (an **etw** dat) - [VERURTEILTEN AN EINEM BAUM, PFAHL] impiccare qu (a qc), appendere qu (a qc) lit **4** (entwickeln) **etw** an **etw** (dat) - [AN EINEM FALL, AN EINER FRAGE, EINEM THEMA] prendere spunto da qc per qc: eine Argumentation an einem Einzelfall -, sviluppare un'argomentazione partendo/[prendendo spunto] da un caso singolo **5** tel (auflegen) **etw** - [TELEPHONHÖREN] riattaccare qc **fam**, riagganciare qc, mettere giù qc **fam** **6** **fam** (andrehen) **jd** m **etw** - [ALTES AUTO, WERTLOSES ZEUG] rifilare qc a qu **fam**, appioppare qc a qu **fam**, appiccicare qc a qu **fam**: sich (dat) **etw** - lassen, farsi rifilare **fam**/appioppare **fam**/appiccicare **fam** qc **7** **fam** (aufbinden) **d** m **etw** - [GESCHICHTE, LOGE, MÄRCHEN] dare a bere qc a qu **fam** **8** tr tel riattaccare **fam**, riagganciare, mettere giù la cornetta **9** rfl (sich erhängen) sich (mit/an **etw** dat) - [AN/MIT EINEM GÜRTEL] impiccarsi (con qc); [AN EINEM BAUM] impiccarsi (a qc): er hängte sich an/mit einem Strick auf, si è impiccato con una corda; wo kann ich mich -? **fam** scherz, dove posso appendere la mia roba?

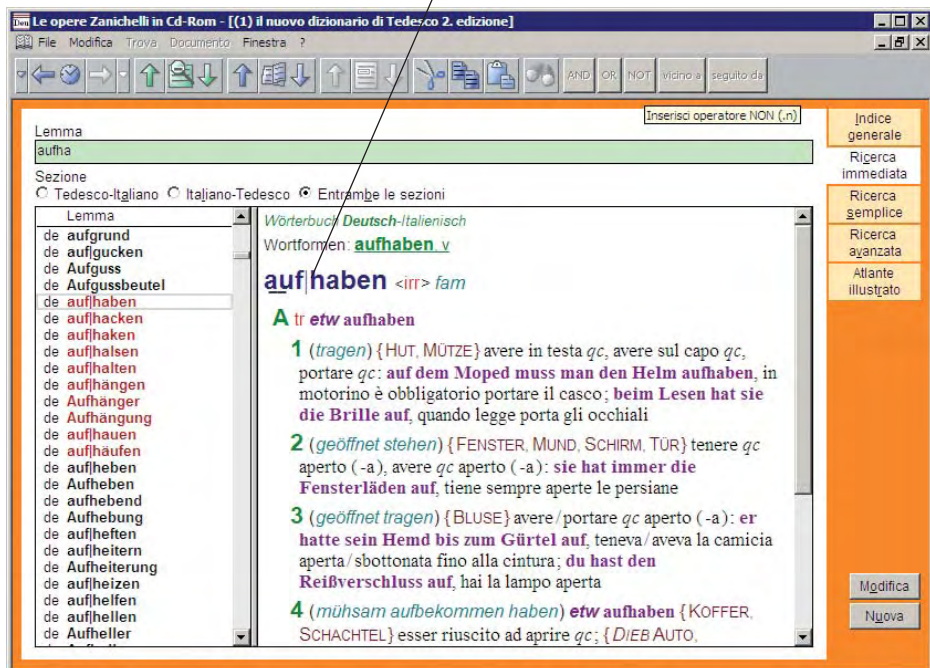
**Aufhänger** <-, -s> **m** **1** (an der Kleidung) laccetto m (attaccapanni) **2** (als Anlass dienendes Ereignis) - (für **etw** akk) spunto m (per qc), occasione f (per qc); die Bemerkung des Politikers war - für den Artikel, il commento dell'uomo politico dette/forse lo spunto per l'articolo; **etw** als - benutzen, usare/[servirsi di] qc come spunto per qc; **jd** als - für seine Kritik dienen, servire a qu come spunto/appiglio per la sua critica.

**Aufhängung** <-, -en> f tech sospensione f.  
**aufhauen** <haute auf oder hieb auf, aufgehauen> **fam** **A** tr <haben> (etw mit einem Schlag öffnen) **etw** - [EIS] spaccare qc; [KOKOSNUSS] auch aprire qc con un colpo secco **3** itr <sein> mit **etw** (auf **etw** dat oder akk) - [MIT DEM HINTERKOPF AUF EINEM/EINEM STEIN] andare a sbattere con qc (su)/[contro qc] **4** rfl <haben> sich (dat) **etw** - [ARME, BEINE, KNIE] sbucciarsi qc: beim Sturz vom Fahrrad hat sie sich die Knie aufgehauen, cadendo dalla bicicletta si è sbucciata le ginocchia.

**aufhäufen** **A** tr **etw** - [REICHTÜMER, SCHÄTZE, VERMÖGEN] accumulare qc, ammucciare qc **fam** **3** rfl sich - [MÜLL, REICHTÜMER, SCHÄTZE, SCHULDEN] accumularsi,

**Verbo separabile |**

- un verbo formato dal verbo semplice e da un prefisso
- per l'esatta costruzione della frase



cd-rom

180 **Beantwortung** | Bedarfsartikel

ne Lösung geben) **etw** -> die Frage nach der Schuld ist nicht zu -, la questione della colpevolezza rimane irrisolta **3** (reagieren) **etw (mit etw dat)** - {GRUB, LÄCHEL MIT EINEM BLICK, FRECHE BEMERKUNG MIT EINEM TADEL} rispondere a *qc* (con *qc*).

**Beantwortung** <-s, -ohne pl- Frisposta f in -einer S. (gen) form, in risposta/riscontro a *qc* form; in - ihres Schreibens vom ... form.

**Beaufsichtigung** <-s, -en> f (+ARBEITEN, KINDER, SCHÜLER) sorveglianza f.

**beauftragen** <ohne ge-> tr **1** (Auftrag erteilen) **jdn mit etw (dat)** - incaricare *qu di qc*; **jdn (damit)** - *etw zu tun*, incaricare *qu di fare qc*; **mit etw (dat)** **beauftragt sein**, essere incaricato di *qc* **2** (ermächtigen) **jdn** - delegare *qu*; **jdn** -, *etw zu tun*, delegare *qu* (a fare *qc*).

*adj* - mf incaricato (f); *jur* mandato

180 **Beantwortung** | Bedarfsartikel

trattare *qc* **2** (schreiben über) **etw** - {THEMA} scrivere *su qc*, trattare *qc* **3** (überarbeiten) **etw** - rielaborare *qc*, rimangiare *qc*, rifare *qc*; **das Wörterbuch ist neu bearbeitet worden**, il dizionario è stato aggiornato/ri-veduto; (einen Text redigieren) redigere *qc*; **mus ridurre qc**, arrangiare *qc*; **film radio theat TV sceneggiare qc**, adattare *qc*, ridurre *qc* **4** (arbeiten an, behandeln) **etw (mit etw dat)** - {HOLZ, METALL, STEIN} lavorare *qc* (con *qc*); {BODEN, LAND} coltivare *qc* (con *qc*); *chem* trattare *qc* (con *qc*) **5** inform: **Bearbeiten**, modificare **6** *fam* (traktieren, schlagen) **jdn (mit etw dat)** - colpire *qu* (con *qc*), (mal)menare *qu* (con *qc*), maltrattare *qu*; *er bearbeitete ihn mit den Fäusten*, lo prese a pugni; **etw (mit etw dat)** - colpire *qc* (con *qc*); **die Tür mit Fußritzen/Iden Füßen** -> prendere a calci la porta **7** *fam* (einwirken auf) **jdn** - lavorarsi *qu fam*, cercare di convincere *qu*.

**Bearbeiter m** (Bearbeiterin f) **1** *adm* (Sachbearbeiter) referente mf, relatore (-trice) m (f) **2** (wer Material zusammenstellt) compilatore (-trice) m (f) **3** (Überarbeiter) revisore (-rar -a) m (f); (Redakteur) redattore (-trice) m (f); *mus* arrangiatore (-trice) m (f); *film radio theat TV* sceneggiatore (-trice) m (f).

**Bearbeitung** <-s, -en> f **1** *adm com* (+AKTE, ANTRAG, BESTELLUNG, FALL) disbrigo m, evasione f **2** (Redigieren) redazione f; (Überarbeiten) revisione f; *mus* (Vorgang und Ergebnis) riduzione f, arrangiamento m; *film radio theat TV* (Vorgang und Ergebnis) sceneggiatura f, riduzione f, adattamento m **3** (Behandeln) (+HOLZ, METALL, STEIN) lavorazione f; *agr* coltivazione f • **in** - (sein), (essere) in preparazione.

**Bearbeitungsgebühr** f tassa f di cancelleria.

**beargwöhnen** <ohne ge-> tr **jdn/etw** - sospettare di *qu/quc*.

**Beat** <(s), -ohne pl> m **mus 1** (Beatmusik) musica f **beat 2** (Rhythmusseinheit) beat m.

**Beatband** f *mus* complesso m beat.

**Beate** f (Vorname) Beata.

**Beatgeneration, Beat-Generation** f beat generation f.

**beatmen** <ohne ge-> tr **jdn** (künstlich) - praticare la respirazione artificiale a *qu*; (Mund-zu-Mund) praticare la respirazione bocca a bocca a *qu*; *er wurde mit dem Sauerstoffgerät beatmet*, fu collegato al respiratore a ossigeno.

**Beatmung** <-s, -en> f <mit steig- resp (Mund-zu-Mund-) respirazione f bocca a bocca; künstliche -, respirazione artificiale.

**Beatmungsgerät** n respiratore m.

**Beatmusik** f musica f beat.

**Beatnik** <-s, -s> m *hist* beatnik m.

**Beaufortskala** <-s, -ohne pl> f *meteo* scala f Beaufort.

**beaufsichtigen** <ohne ge-> tr **jdn/etw** - {ARBEITEN, KINDER, SCHÜLER} sorvegliare *qu/quc*.

**beäugeln** <ohne ge-> tr **fam jdn** - guardare *qu/quc*; **jdn/etw** mistrauere occhie scospette a *qu/quc*, sospettare *qu/quc*.

**Beautyfarm, Beauty-Farm** *fam* f.

**Bebaubarkeit** f (+GRUNDSTÜCK) edificabilità f, fabbricabilità f.

**bebauen** <ohne ge-> tr **1** **bau etw** - costruire (edifici) *su qc*, fabbricare *su qc*; (baulich erschließen) urbanizzare *qc*; **ein Gelände/Grundstück mit etw (dat)** -, costruire *qu* su un'area/un terreno; **das Grundstück darf nicht bebaut werden**, su questo terreno non si può costruire, questo terreno non è edificabile/fabbricabile **2** *agr etw (mit etw dat) - {ACKER, LAND} coltivare *qc* (a *qc*); *er behaute sein Land mit Kartoffeln*, coltivava il suo terreno a patate.*

**bebaut** *adj 1* **bau** {GELÄNDE, GRUNDSTÜCK} edificato: *diese Gegend ist völlig/dicht/locker* -, quest'area è completamente/fortemente/poco edificata **2** *agr* coltivato.

**Bebauung** <-s, -en> f **1** (Vorgang) {+GEBIET, GRUNDSTÜCK} costruzione f *su qc* **2** (Gebäude) costruzioni f pl, fabbricati m pl: *das Gebiet ist durch eine dichte/lockere - gekennzeichnet*, l'area è caratterizzata dalla presenza di molte/poche costruzioni.

**Bebauungsplan** m piano m regolatore.

**beben** *itr 1* (erschüttert werden) tremare: *die Erde bebt*, la terra trema **2** (heftig zittern) (vor *etw dat*) - tremare (di *qc*), fremere (di *qc*): *seine Stimme hegte vor Angst/Wut/Zorn*, la sua voce tremava/fremeva (di/dalla paura//di rabbia//d'ira); **am ganzen Körper** -, tremare dalla testa ai piedi.

**Beben** <-s, -s> n **1** (heftiges Zittern) tremoto m, tremore m **2** *geol* scossa f sismica/tellurica.

**bebend** *adj* tremante, fremente; {STIMME} tremulo.

**bebildern** <ohne ge-> tr **etw** - {BUCH, ERZÄHLUNG, HEFT} illustrare *qc*.

**Bebilderung** <-s, -en> f (+BUCH, ERZÄHLUNG, HEFT) illustrazione f.

**bebrillt** *adj* *fam* *meist scherz* occhialuto *fam scherz*, con gli occhiali.

**Bechameloße** f *gastr* besciamella f.

**Becher** <-s, -s> m **1** (Trinkgefäß ohne Henkel) calice m, coppa f; (mit Henkel) tazza f **2** (Glasbecher, Pappbecher, Plastikbecher, Zahnputzbecher) bicchiere m; *aus einem - trinken*, bere dal bicchiere **3** (Joghurtbecher) vasetto m; (Eisbecher) coppetta f, bicchierino m; **einen - (voll) Eis essen**, mangiarsi una coppetta di gelato **4** (Wurfelbecher) boscolo m **5** *bot* calice m • **zu tief in den - geschaut haben** *fam*, aver bevuto un bicchiere di troppo, aver alzato un po' il gomito *fam*; **den - des Leidens bis zur Neige leeren geh**, bere fino in fondo l'amaro calice *geh*, bere il calice fino alla feccia *lit*.

**bechern** *itr* *fam scherz* trincare *fam* • **einen -** *fam*, farsi un bicchiere *fam*.

**beçieren** tr -> **beçizen**.

**Becken** <-s, -s> n **1** (flaches Gefäß) catino m **2** *geol* bacino m; (Bassin, Hofbecken) bacino m **3** (Schwimmbaden) piscina f **4** (Waschbecken) lavandino m; (Spülbecken) lavello m, acquaio m; (Toilette) lavabo m **5** (Brunnenbecken) vasca f **6** *anat* bacino m **7** *mus* piatti m pl • **ein gebärfreudiges - haben** *fam scherz*, essere di bacino largo *fam*.

**Titolo corrente**

- la prima e l'ultima voce della pagina
- per un più rapido reperimento delle informazioni

**selbst** - sein, pensare/badare (esclusivamente), alla propria reputazione / [a se stesso]; **darauf** - sein, *etw zu tun*, badare / [stare attento (-a)] a fare *qc*; **wohl** -> **wohlbachtet** **3** *adv* {HÄNDLICH, VORGEHEN} con cautela/prudenza, cautamente, prudentemente.

**Bedacht** <(e)s, -ohne pl> m *geh*: **mit - (vorsichtig)**, con circospezione/cautela; (**mit Absicht**) deliberatamente, di proposito; **ohne** -, consideratamente, con leggerezza; **voll** -, a ragione veduta • **auf etw (akk) (keinen) - nehmen**, (non) badare a *qc*, (non) fare attenzione a *qc*.

**bedächtigt** **3** *adj 1* (überlegt) {WORTE} riflessivo, ponderato; (vorsichtig) prudente, avveduto **2** (gemessen) {BEWEGUNGEN} ponderato, posato; (langsam) lento **3** *adv 1* (überlegt) {SPRECHEN} con ponderatezza; (vorsichtig) con cautela **2** (langsam) lentamente, piano, adagio.

**Bedächtigkeit** <-s, -ohne pl> f (+WORTE) ponderatezza f; (+BEWEGUNGEN) posatezza f; (Vorsicht) avvedutezza f, prudenza f.

**bedanken** <ohne ge-> rfl **1** (*jdm* *danke sagen*) **sich (bei jdm) (für etw akk)** - ringraziare (*qu*) (di/per *qc*): *ich bedanke mich*, [La ringrazio / |grazie tante]; *er hat sich bei mir für das Geschenk bedankt*, mi ha ringraziato del/per il regalo **2** *fam iron* (ablehnen) **sich (bei jdm) (für etw akk)** - rifiutare (gentilmente) (*qc*) (a *qu*): *dafür bedanke ich mich (bestens)!* *fam iron*, grazie tante! *iron*; *für dieses Schlamassel kannst du dich bei meinem Bruder* -! *fam iron*, di questo pasticcio puoi ringraziare tuo fratello! *iron*.

**Bedarf** <(e)s, -ohne pl> m **1** (Bedürfnis) - (*an etw dat*) {AN NAHRUNGSMITTELN, SAUERSTOFF} fabbisogno m (di *qc*); (-smenge) quantità f necessaria (di *qc*); (Verbrauch) consumo (di *qc*); **Gegenstände des täglichen/gehobenen -s**, articoli di uso quotidiano / [lusso] **2** (Nachfrage) - (*an jdm/etw*) {AN ARBEITSPLATZEN, FACHLEUTEN, WOHNUMGEN} domanda f (di *qu/quc*) • **anmelden**, fare richiesta di *qc*; **bei** -, in caso di bisogno, se occorre; **es besteht (kein) - an jdm/etw**, (non) c'è bisogno di *qu/quc*; **den - an etw (dat) decken**, coprire il fabbisogno di *qc*; **mein - ist gedeckt** *fam iron*, sono stufo (-a), ne ho abbastanza, ne ho le tasche piene *fam*; **- haben an etw (dat)**, avere bisogno di *qc*; **kein -! *fam iron***, no grazie! *iron*, grazie tante! *iron*; (*je nach* -, a richiesta, a seconda del fabbisogno; **über** -, oltre al fabbisogno, in surplus).

**Bedarfsartikel** m articolo m di prima necessità.



Lemma  
lesen

Forme flesse tedesche

I campi sono in relazione "OR" (.) fra di loro

N.	Lemma
1 de	lesen (1)
2 de	lesen (2)

Wörterbuch Deutsch-Italienisch  
Wortformen: **lesen** v

**lesen** (1) <liest, las, gelesen>

A tr

1 (durch)lesen **etw lesen** leggere qc: **etw aufmerksam lesen**, leggere qc con attenzione; **etw flüchtig lesen**, dare una letta / scorsa a qc, scorrere velocemente qc; **etw laut / leise / schnell lesen**, leggere qc [ad alta voce / [sottovoce] / [speditamente]]; **etwas noch einmal lesen**, leggere qc ancora una volta, rileggere qc; **täglich die Zeitung lesen**, leggere il giornale tutti i giorni; **ich habe in der Zeitung gelesen, dass ...**, ho letto sul giornale che ...; **alles von einem Autor gelesen haben**, avere letto tutto di un autore; **am liebsten liest sie Romane**, preferisce in assoluto (leggere) romanzi; **darüber habe ich irgendwo (et)was gelesen**, da qualche parte ho letto qualcosa in proposito; **wo hast du das gelesen?**, dove lo hai letto?; **diese Zeitung ist dermaßen**

Ricerca completa, documenti trovati: 2. (Lemma: lesen)

**Ricerca semplice**

- basta digitare nel campo **Lemma** la parola cercata o nel campo **Forme flesse tedesche** la forma declinata o coniugata del lemma
- per raggiungere direttamente il lemma o risalire dalla forma flessa al lemma

Lemma

Forme flesse tedesche  
liest

I campi sono in relazione "OR" (.) fra di loro

N.	Lemma
1 in	ab lesen
2 in	an lesen
3 in	auf lesen
4 in	aus lesen (1)
5 in	aus lesen (2)
6 in	durch lesen
7 in	ein lesen
8 in	gegen lesen
9 in	heraus lesen
10 in	hinweg lesen
11 in	lesen (1)
12 in	lesen (2)
13 in	liest
14 in	mit lesen
15 in	nach lesen (1)
16 in	nach lesen (2)
17 in	vor lesen
18 in	zusammen le

**zum Stichwort Flexion von lesen, v**

**Präsens**

	Indikativ	Konjunktiv I
ich	lese	lese
du	liest	liesest
er/sie/es	liest	lese
wir	lesen	lesen
ihr	lest	lieset
sie	lesen	lesen

**Präteritum**

	Indikativ	Konjunktiv II
ich	las	läse
du	lasest/last	läsest
er/sie/es	las	läse
wir	lasen	läsen
ihr	last	läset

Ricerca completa, documenti trovati: 18. (Forme flesse tedesche: liest)



cd-rom

**Blebschaden** m autom dann m pl alla carrozzeria.

**Blebschere** f tech cesoia f pl (per lamiera).

**Blebschrotmel** f tamburo m di latta • Die -lit (Roman von G. Grass). Il tamburo di latta.

**blecken** tr: die Zähne ~ (Tier), digrignare i denti.

**Blei** <-e/s, -e> n 1 <sur sing> (Metall) piombo m 2 (Lot) filo m a piombo, piombino m; naut scandaglio m 3 <blei> (Bleigeschoss) piombo m slang • ~ gießen, "versare il piombo nell'acqua fredda (seguendo una tradizione di Capodanno secondo la quale, dalle figure che il piombo fuso forma nell'acqua, si interpreta il futuro)": ~ in den Gliedern/Knochen haben, sentirsi le membra/ossa pesanti come il piombo, [rotte] [a pezzi]; wie ~ im Magen liegen (auf den Magen drücken), essere un mattone sullo stomaco fam; (jdm bedrücken), pesare molto a qu; schauer wie ~ sein, pesare come il piombo.

**Bleibe** <-s, -ohne pl oder rar -n> f 1 (Zufucht) rifugio m 2 (Unterkunft) alloggio m, dimora f: eine neue ~ suchen, sich nach einer neuen ~ umsehen, cercare un nuovo alloggio • ohne feste ~, senza fissa dimora; eine ~ haben, avere dove stare; keine ~ haben, essere senza dimora.

**bleiben** <-bleibt, blieb, geblieben> itr <sein> 1 (nicht gehen) (bei jdm/in etw (dat)/irgendwo) ~ restare (da qu/in qc/+ compl di luogo), rimanere (da qu/in qc/+ compl di luogo): bei jdm über Nacht ~, rimanere a dormire da qu, passare la notte da qu; draußen ~, restare fuori; zu Hause ~, restare a casa; in Verbindung ~, restare/rimanere in contatto; ~ Sie am Apparat! tel, rimanga in linea! 2 (weiterhin sein) ~ + part perf rimanere/ restare + part perf: geöffnet/geschlossen ~ (GESCHÄFT, LOKAL), rimanere aperto (-a)/chiuso (-a); offen ~ (nicht geschlossen werden) (FENSTER, TÜR), rimanere aperto (-a); unbeantwortet ~, rimanere senza risposta; un-vergessen ~, rimanere/essere indimenticabile.

**bleiben** <-bleibt, blieb, geblieben> itr <sein> 1 (nicht gehen) (bei jdm/in etw (dat)/irgendwo) ~ restare (da qu/in qc/+ compl di luogo), rimanere (da qu/in qc/+ compl di luogo): bei jdm über Nacht ~, rimanere a dormire da qu, passare la notte da qu; draußen ~, restare fuori; zu Hause ~, restare a casa; in Verbindung ~, restare/rimanere in contatto; ~ Sie am Apparat! tel, rimanga in linea! 2 (weiterhin sein) ~ + part perf rimanere/

(dat) ~ (BEI SEINEM ENTSCHEIDUNG, SEINER ENTSCHEIDUNG) persistere in qc, non cambiare qc; bei seiner Meinung/Ansicht/Überzeugung ~, rimanere (della propria idea, [del proprio parere] [della propria convinzione]; bei der Wahrheit ~, attenersi alla verità; [BEI EINEM GETRÄNK] continuare a bere qc; [BEI EINEM PRODUKT] continuare a usare qc 5 (übrig -): es bleibt (jdm) etw (HOFFNUNG, MÖGLICHKEIT, WAHL), qc rimane (a qu); es blieb mir keine andere Wahl, non avevo [mi restava] altra scelta; es bleibt (jdm), etw zu tun, (a qu) rimane/resta da fare qc; es bleibt zu hoffen/wünschen/..., dass ..., (jdm) übrig ~ (als Rest bleiben) avanzare (a qu), restare (a qu), rimanere (a qu); mir sind nur zwanzig Euro übrig geblieben, mi sono avanzati/restati/rimasti solo venti euro; (das.) was übrig bleibt, frieren wir ein, il resto lo congeliamo 6 euph (umkommen)

**irgendwo** ~ (IM FELDE, IM KRIEG, AUF SEE) [rimanerci fam]/[rimanere secco (-a) fam] (+ compl di luogo) • das bleibt abzuwarten, stiamo a vedere; dabei bleibt's, [es bleibt dabei], (siamo) intesi (-e); ~ wir dabei!, restiamo (intesi (-e)) così!; dabei ~, dass ... (übernikommen), rimanere intesi (-e) che ...; ich bleibe dabei, dass ... (ich beharre darauf), ribadisco/insisto che ...; rimango dell'idea che ...; das bleibt dahingestellt, rimane (in sospeso)/[aperto], resta da vedere; für/unter sich ~ (wollen), (voler) rimanere tra sé; gleich ~ {INFLATION, KURS, PREIS, TEMPERATUR}, rimanere immutato (-a)/[invariato (-a)]/costante; das bleibt sich gleich fam, è/ fa lo stesso, è uguale, non cambia nulla kalt ~, rimanere indifferente/impassibile; hier bleibe ich nicht lange, non voglio ammutire qui fam; etw ~ lassen fam (unterlassen), lasciare stare qc; lass das bleiben, smettila!; wenn du keine Lust hast, kannst du es auch gleich ~ lassen!, se non hai voglia (di farlo) ti consiglio di non cominciare nemmeno; etw (jdm) ~ lassen (aufgeben), smettere qc (del tutto); jdm bleibt nichts anderes/weiter übrig, als etw zu tun, a qu non resta altro (da fare)/[rimane altra scelta] che fare qc; es wird ihm nichts (anderes/weiter) übrig ~, als sich öffentlich zu entschuldigen, non avrà altra scelta che scusarsi pubblicamente/[in pubblico]; was bleibt mir/ihm denn anderes übrig?, che altro posso/può fare? unsl, rimanga tra (di) fam; wo bleibt er nur? (finire)?; wo bleibst du (andato (-a) a finire?); fee!...?, e il mio caffè! bleibt! fam, arrangiati!

**bleibend** adj durevolmente: ~er Wert, valore {PREISSTIGERUNGSRATE, riabile, costante, stabile} Gäste mit gleich-er F, tutti gli ospiti con immi gleich-er Zuneigung,

**lassen** -irt, part perf bleibenlassen (bleibengelassen-) tr → bleiben.

**benzin** n benzina f con piombo.

**recht** n jur diritto m di permanenza.

**adj 1** (blass) {GESICHT, MENSCH} pallesco (colori); (HAAR) bianco: ~ (vor) werden, impallidire/[diventare pallido (-a)] (da/di/per qc); ~ vor m, pallido dalla rabbia/collera smorto, smunto 3 geh (schie) {ENTBRAUEN} puro, mero.

**bleiben** tr <-habens> (aufhellen) etw ~ (REINIGUNGSMITTEL, MENSCH WASCHE) candeggiare qc; {FARBE} sbiancare qc; {HAARE} ossigenare qc; {SONNE HAARE} schiarire qc 3 <itr oder reg> itr <sein> (verlassen) {FARBIGER STOFF, TEPFICH, VORHANG} scolorirsi, sbiadire.

**bleich** adj 1 fam scherz (blasser Mensch) viso m pallido 2 oft scherz (weißer) bianco m; (in der Indianersprache) viso m pallido.

**bleichmittel** n chem candeggiante m, vare (c)china f.

**bleichsuch** f bot med clorosi f.

**bleiern** A adj 1 <-tr> (aus Blei) di piombo 2 (grau wie Blei) {HIMMEL} plumbeo; {FARBE, GRÜB} piombo 3 (schwer lastend) {FUßE, MÜDIGKEIT, SCHLAF, SCHWERE} (pesante) come il piombo B adv {AUF JDM LASTEN, SICH AUF ETW LEGEN} come il piombo.

**blendfrei** autom A adj {BENZIN, KRAFTSTOFF} senza piombo, verde B adv: ~ fahren (WASCHEN), andare a benzina [senza piombo]/

[verde]; {PERSON} mettere benzina [senza piombo]/[verde].

**blendfrei** <-s, -ohne pl- n benzina f, senza piombo/[verde]; ~ tanken, mettere benzina [senza piombo]/[verde].

**blendfreitankstelle** f distributore m/[stazione f di servizio] con benzina [senza piombo]/[verde].

**blendfuß** m fam: mit ~ fahren, andare a tutta birra fam, andare a tavoletta fam.

**blendhalt** m contenuto m di piombo.

**bleihaltig** adj piomboso: etw ist (zu) ~ {LUFT, KRAFTSTOFF, TRINKWASSER}, qc contiene (troppo) piombo.

**bleikristal** n cristallo m piombico/[al piombo].

**bleikugel** f {Pistole} pallottola f; {Jagdgewehr} pallino m (di piombo).

**bleimantel** m tech involucro m di piombo.

**bleisatz** m typ composizione f a caldo.

**bleischwer** adj pesantissimo, pesante come il piombo.

**bleistift** m matita f, lapis m.

**bleistiftabsatz** m fam tacco m a spillo.

**bleistiftspitzer** m temperamatite m, temperalapis m, appuntalapis m.

**bleistiftstummel** m mozzicone m di matita.

**bleistiftzeichnung** f disegno m a matita.

**Particolarità grammaticali**

- segnalazioni di forme particolari o irregolari in verbi, aggettivi e sostantivi, poste tra parentesi uncinate
- risolvono i dubbi e aiutano a evitare gli errori più frequenti

abbagliare qu, abbagliare qu, accicare qu 2 (betören) jdm (mit etw dat) ~ abbagliare qu (con qc), affascinare qu (con qc); von jdm/etw wie geblendet sein, essere/ restare (come) abbagliato (-a) da qu/qc 3 (hinter Licht führen) jdn (durch etw akk) ~ abbagliare qu (con qc), abbagliare qu (con qc), illudere qu (con qc), ingannare qu (con qc); sich ~ lassen, lasciarsi abbagliare/ingannare B itr 1 (zu grell sein) {LICHT, SONNE} accicare, abbagliare 2 (hinter Licht führen) bluffare.

**Blendautomatik** f fot diaframma m automatico.

**blendend** A adj 1 (grell) {LICHT, SONNE} accicante, abbagliante, abbagliante 2 fam (ausgezeichnet) {ERSCHENUNG, MUSIKER, TALENT} brillante, formidabile, eccezionale; {LAUNE, STIMMUNG} ottimo; {SCHÖNHEIT} smagliante; du siehst ~ aus, stai benissimo, hai un ottimo aspetto B adv: ~ weiß {WASCHE, ZAHNE}, bianchissimo, candido; sich ~ amüsieren, divertirsi in un monte fam/sacco fam; sich ~ (mit jdm) verstehen, essere pappa e ciccia (con qu) fam, andare molto d'accordo (con qu).

**blendendweiß** a.R. von blendend weiß → blendend.

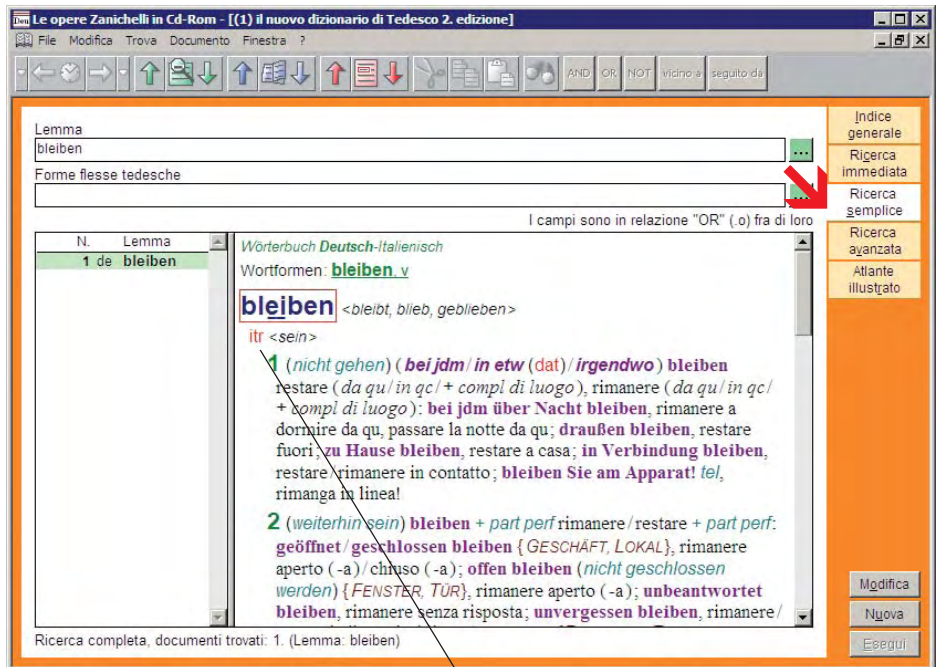
**Blendöffnung** f fot apertura f del diaframma.

**Blender** <-s, -> m {Blenderrin f} pej bluffatore (-trice) m (f).

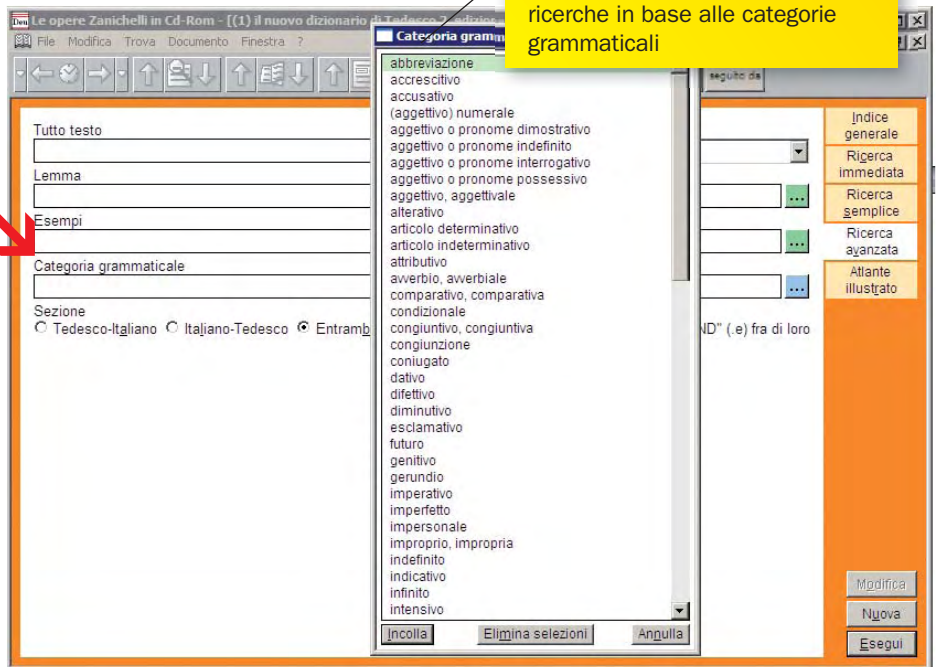
**blendfrei** adj 1 (entspiegelt) {BILDSCHIRM, GLAS} antiriflesso 2 {BELEUCHTUNG} anabba-

il nuovo dizionario di  
**Tedesco**

► **Categoria grammaticale**



**Categoria grammaticale**  
 • nel cd-rom è possibile effettuare ricerche in base alle categorie grammaticali



**Dreier** <-s, -> m **1** *fam* (Buslinie): der -, il tre **2** *fam* (im Lotto) terno m **3** *fam Schule*: ein -, = un sette **4** *fam* (Sex zu dritt) triangolo m.

**Dreierkonferenz** f tel conversazione f a tre.

**dreierlei** <-nv> zahladj **1** <-attr> tre specie/ tipi, tre ..., differenti/diversi: es gab - Brot, c'erano tre tipi (differenti/diversi) di pane: - Möglichkeiten/Farben, tre, diverse possibilità/[colori differenti] **2** (substantivisch: drei verschiedene Dinge) tre cose f pl (diverse).

**Dreierreihe** f: eine - Polizisten, una fila di tre poliziotti; in -n {ANGEORDNET SEIN, SICH AUFSTELLEN} in fila per tre.

**dreifach** A adj **1** (dreimal so groß) {BE-TRAG, MENGE, PREIS} triplo, tre volte maggiore: es kam die -e Anzahl von Personen, è venuto un numero di persone tre volte maggiore **2** (dreimal erfolgt) tre volte: der -e Weltmeister, il tre volte campione del mondo **3** (dreimal erstellt) {KOPIE} triplice: in -er Ausfertigung, in [triplice copia, /] [tre copie]

**3** adv **1** (dreimal) {SAGEN, WIEDERHOLEN} tre volte **2** (in drei Exemplaren) {AUSFERTIGEN, VORHANDEN SEIN} in [tre copie, /] [triplice copia] {UNTERSCHREIBEN} tre volte; {FALTEN, ZUSAMMENLEGEN} in tre parti: → auch vierfach.

**Dreifache** <-dekl wie adj> n: das - (an etw dat) {AN ALKOHOL, ESSEN}, il triplo (di qc): das - bezahlen/verdienen, pagare/guadagnare [tre volte].

**Riforma ortografica**

- le varianti ortografiche stabilite dalla riforma ortografica in vigore dal 1998 e conformi alle ultime modifiche del 2006
- quando per una parola più varianti sono considerate valide, sono scritte una di seguito all'altra
- per scrivere correttamente, senza errori di ortografia

trecento anni (di vita)] **2** (300 Jahre dauernd) {REICH} di trecento anni; nach -er Herrschaft, dopo un dominio durato [trecento anni, /] [tre secoli], dopo [trecento anni, /] [tre secoli] di dominio.

**dreihundertster, dreihundertste, dreihundertstes** adj **1** (an 300. Stelle) {BESUCHER} trecentesimo (-a) **2** (zum 300. Mal) trecentesimo (-a); → auch vierhundertster.

**dreihunderttausend** <-nv> zahladj trecentomila.

**dreijährig** adj <-meist attr> **1** (drei Jahre alt) {KIND, SOHN, TIER, TOCHTER} (dell'età) di tre anni **2** (drei Jahre lang) {AUFENTHALT} triennale, (della durata) di tre anni.

**Dreijährige** <-dekl wie adj> mf bambino (-a) m (f) di tre anni.

**Dreikampf** m sport triathlon m.

**Dreikantig** adj triangolare.

**Dreikäse** <-s, -s> m *fam* scherz omni- no *fam* /ragazzino m (alto un soldo di calcio) scherz.

**Dreiklang** m mus accordo m.

**Dreikönig** subst <-nur sing, ohne art>, **Dreikönige** subst <-nur pl, ohne art> → **Dreikönigsfest**.

**Dreikönigsfest** n relig Epifania f, befana f *fam*.

**dreiköpfig** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

**dreifach** <-dekl wie adj> **1** (aus 3 Personen bestehend) composto di **2** (mit drei Köpfen)

tri-capito m.

fase. **Dreipunktsicherheit** gurt m autom "cintura f di sicurezza a tre punti di ancoraggio".

**Dreirad** n *fam* **1** (Kinderfahrrad) triciclo m **2** (Lieferwagen) furgoncino m a tre ruote, ape@ f.

**dreirädrig, dreiräderig** adj {KINDERFAHRRAD} a/ con tre ruote.

**Dreisatz** <-es, ohne pl> m math regola f del tre semplice.

**Dreisichtig** adj bau {BASILIKA, KIRCHE} a tre navate.

**dreiseitig** adj **1** (drei Seiten umfassend) {BRIEF} di tre pagine **2** (drei Seiten habend) {GEOMETRISCHE FIGUR} trilatero.

**dreispaltig** A adj di/ a tre colonne **3** adv su/ a tre colonne.

**Dreispietz** <-es, -e> m hist triccorno m.

**Dreisprachig** A adj {DOLMETSCHER} che parla/ conosce tre lingue; {KONFERENZ, ÜBERSETZUNG} in tre lingue **3** adv: aufwachsen, crescere conoscendo/ parlando tre lingue.

**Dreisprung** <-(-e), ohne pl> m sport salto m triplo.

**Dreisprung** adj {AUTOBAHN, STRASSE} a tre corsie.

**dreißig** zahladj **1** (Zahl) trenta **2** (Alter) trent'anni: - sein, avere trent'anni; - werden, compiere/[fare *fam*] trent'anni; er wird etwa - sein, avrà una trentina d'anni **3** (Stundenkilometer) tratto (km - orari)

**Dreißigerjahre, dreißiger Jahre, 30er Jahre, 30er-Jahre** subst <-nur pl>: die -, gli anni Trenta.

- Jahren, negli anni Trenta **2** (Wein aus dem Jahre 1930): ein - Jahrgang, un vino del 1930.

**Dreißiger** <-s, -> m (f) **1** <-nur pl> (Jahrzehnt 1930-39): die -, gli anni Trenta **2** *fam* (Alter): eine Frau/ ein Mann in den -, una donna/ un uomo tra i trenta e i quarant'anni **3** (Wein aus dem Jahre 1930) vino m del 1930.

**Dreißiger** <-s, -> m {Dreißigerin f} *fam* "persona f di età compresa tra 30 e 39 anni".

**Dreißigerjahre, dreißiger Jahre, 30er Jahre, 30er-Jahre** subst <-nur pl>: die -, gli anni Trenta.

**dreißigfach** adj **1** (dreißigmal so groß) trenta volte maggiore **2** (dreißigmal erstellt): die Unterlagen in -er Ausfertigung, la documentazione in trenta copie **3** adv {KOPIEREN} trenta volte; {VERVIELFÄLTIGEN} in trenta copie; {ANFERTIGEN} in trenta esemplari; → auch vierfach.

**Dreißigfache** <-dekl wie adj> n: das - an Leistung, un rendimento (di) trenta volte superiore; etw un das - erhöhen, aumentare qc di trenta volte.

**dreißigjährig** adj <-meist attr> **1** (dreißig Jahre alt) {BAUM, TIER} (che ha, /] [di] trent'anni; {MENSCH} auch trentenne; {STERBEN} trentenne, a trent'anni **2** (dreißig Jahre lang) {FRIEDE, VERTRAG} (della durata) di trent'anni; {OKKUPATION} auch trentennale • der Dreißigjährige Krieg hist, la guerra dei Trent'anni.

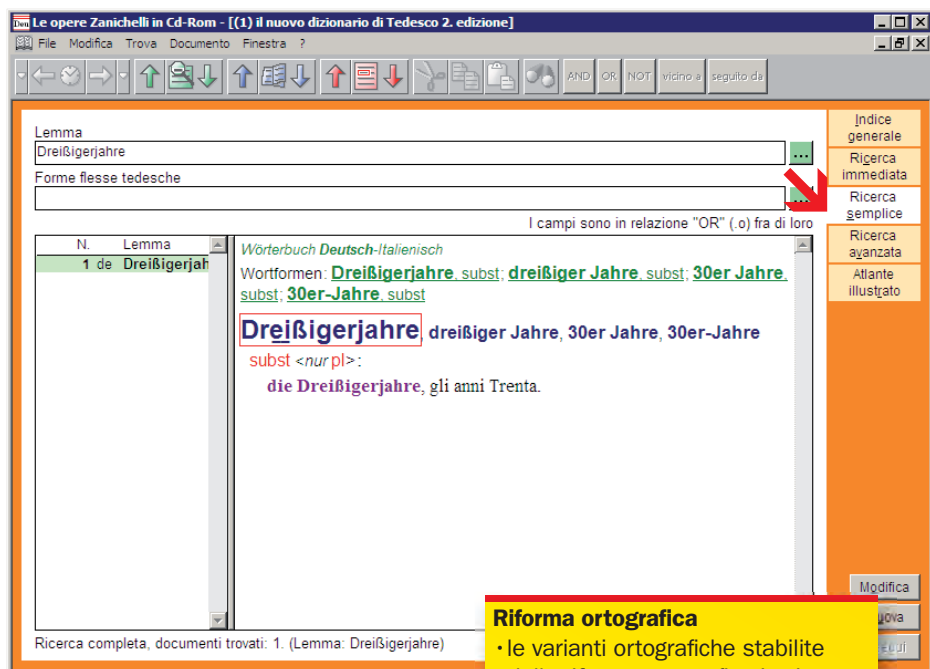
**Dreißigjährige** <-dekl wie adj> mf trentenne mf: als -(r), a trent'anni, trentenne.

**Dreißigprozentig** adj {ERHÖHUNG, VERMINDERUNG} del trenta percento; {SCHNAPS} che ha trenta gradi.

**dreißigst** adv: zu -, in trenta.

**dreißigste** zahladj → dreißigster.

**Dreißigstel** <-s, -> n: ein - (einer S. (gen) /] [von etw (dat)], un trentesimo di qc, la trentesima parte di qc.



cd-rom

**Riforma ortografica**

- le varianti ortografiche stabilite dalla riforma ortografica in vigore dal 1998 e conformi alle ultime modifiche del 2006
- quando per una parola più varianti sono considerate valide, sono scritte una di seguito all'altra
- per scrivere correttamente, senza errori di ortografia

**Gefängniszelle** f cella f (carceraria).  
**gefärbt** adj tinto: blau/rot/... -, tinto di blu/rosso/...; blond/schwarz -e Haare, capelli tinti di biondo/nero.  
**Gefäß** <-s, ohne pl- n pej discorsi m pl a vanvera, ciance f pl: das ständige - geht mir auf die Nerven!, questo continuo farneticare mi dà ai/sui nervi!  
**Gefäß** <-es, -e n **1** (Behälter) recipiente m, vaso m **2** <meist pl- anat vaso m.  
**Gefäßchirurgie** m (Gefäßchirurgin f) chirurgo (rar -a) m (f) vascolare.  
**Gefäßchirurgie** f med chirurgia f vascolare.  
**gefäßberweiternd** med **A** adj (PRÄPARAT, WIRKUNG) vasodilatatore.  
**Alkohol wirkt -**, l'alcol (ha un effetto) vasodilatatore.  
**Gefäßberweiterung** f med vaso dilatazione f vascolare/(dei vasi).  
**Gefäßkrankheit** f med malattia re, angiopatia f med.  
**gefasst** (a.R. gefäßt) adj **1** (brot) (MENSCH) controllato, compassato (drück): kurz - (BERICHT, MELDUNG) sintetico **3** (vorbereitet): auf etw sein, essere preparato a qc, aspetti ch war darauf nicht -, non me l'aspettavo; auf das Schlimmste - sein, aspettarsi il peggio **4** (sich seetisch einstellen): sich auf etw (akk) - machen (AUF ÄRGER, EINE STANDPUNKTE), aspettarsi qc, prepararsi a qc; der Chef möchte dich sprechen, mach dich auf etwas -!, il capo vuole parlarti, preparati peggio; wenn du mir das Geld morgen zurückgibst, dann kannst du auf was - machen, se non mi restituisci i soldi entro domani, imparerai a conoscermi, /[ne vedrai delle belle] fam.  
**Gefastheit** (a.R. Gefäßtheit) <-s, ohne pl- f compostezza f, contegno m, compassatezza f.  
**gefäßverengend** med **A** adj (MITTEL, PRÄPARAT, WIRKSTOFF) vasocostrittore **Adv**: - wirken (MITTEL, PRÄPARAT), avere un effetto vasocostrittore.  
**Gefäßverengung** f med vasocostrizione f.  
**Gefäßverschluss** (a.R. Gefäßverschluf) m obliterazione f/occlusione f vascolare.  
**Gefäßwand** f anat parete f vascolare.  
**Gefecht** <-(-e)s, -e n **1** (Kampf) combattimento **2** (Zusammenstoß) scontro m **3** fig (Wortgefecht) scontro m e etw ins - führen geh (ARGUMENT), mettere in campo qc; jdn außer - setzen (kampf- oder handlungsunfähig machen), mettere fuori combattimento qu.  
**Gefechtsausbildung** f addestramento m al combattimento.  
**gefechtsbereit** adj (PANZER, TRUPPEN) pronto per il combattimento; etw - machen, preparare qc per il combattimento.  
**Gefechtsbereitschaft** f mil stato m d'allarme/allerta.  
**gefechtsklar** adj naut → gefechtsbereit.  
**Gefechtskopf** m mit testata f esplosiva, ogiva f.  
**Gefechtspause** f pausa f nel combattimento.  
**Gefechtsstand** m mit sede f/posto m di comando tattico.  
**Gefechtszone** f zona f di combattimento.  
**gefördert** adj molleggiato: gut - sein, essere ben molleggiato.  
**geföhlt** adj: weit -, sbagliato (in pieno)/[di grosso]!

**geföhrt** adj (KÜNSTLER, SÄNGER) acclamato, osannato.  
**geföhrt** adj geh: gegen etw (akk) - sein, essere vaccinato contro qc, essere immune da qc.  
**geföhrt** adj (TRADITION) consolidato; (CHARAKTER, PERSÖNLICHKEIT) saldo, fermo.  
**Geföhrt** <-s, ohne pl- n fam pej strimpellio m di violino.  
**Geföhrt** <-s, -e n piumaggio m.  
**geföhrt** adj **1** bot (BLATT) pennato **2** (mit Federn) piumato, pennuto, pennato.  
**geföhrt** **1. und 3.** pers sing imperf von gefallen.

**Geföhrt** <dek wie adj> mf mit capolare m.  
**geföhrt** part perf von fressen • jdn - haben fam, non poter vedere fam/soffiare qu fam; etw - haben fam, non sopportare qc; etw (endlich) geföhrt haben fam, aver (finalmente) capito qc; Jetzt hat er's endlich -! fam, finalmente gli è entrato in testa! fam.  
**Geföhrtanlage** f impianto m di congelamento.  
**Geföhrtbeutel** m sacchetto m per congelare.  
**Geföhrtchirurgie** f med → Kryochirurgie.

**Neologismi tedeschi**

- le parole entrate recentemente nell'uso (► Biohaus, EU-Osterweiterung, Multikulti)
- permettono di comprendere e tradurre anche i testi che trattano nuovi temi e argomenti

**Geföhrtfleisch** m gastr carne f congelata.  
**Geföhrtgemüse** n gastr verdura f congelata.  
**Geföhrtgetrocknet** adj (KAFFEE, LEBENSMITTEL) essiccato.  
**Geföhrtkette** f industr catena f del freddo.  
**Geföhrtkost** f (prodotti m pl/cibi m pl) surgelati m pl.  
**Geföhrtpunkt** m punto m di congelamento: auf/über/unter dem -n, al/[sopra il]/[sotto il] punto di congelamento.  
**Geföhrterschrank** m → Geföhrttruhe.  
**Geföhrterschuttmittel** n antigelo m, antipianta m.  
**Geföhrttruhe** f congelatore m.  
**geföhrt** **A** part perf von frieren **B** part perf von geföhren **Adv**: hart - (BODEN, ERDE), ghiacciato.  
**Geföhrt** <-s, ohne pl- n pej gestico m: das - mit etw (dat) (MIT DEN HÄNDEN, DEM MESSER), l'agitare qc.  
**Geföhrt** <-s, -e n geh (GEBÄUDE, ORGANISATION, UNTERNEHMEN) struttura f, (+START) auch compagine f; gram ling costruzione f.  
**geföhrt** adj pej (MITARBEITER, UNTERGEORNER) remissivo, sottomesso, docile; (CHARAKTER) docile, duttile: (sich dat) jdn - machen, piegare qu alla propria volontà.  
**Geföhrtigkeit** <-s, ohne pl- f pej (CHARAKTER) docilità f, duttilità f, (+MITARBEITER) remissività f, docilità f.  
**Geföhrt** <(e)s, -e n **1** -nur sings (Sinneswahrnehmung) sensazione f, sensibilità f: das - für warm und kalt, la sensibilità al caldo e al freddo; kein - mehr in den Beinen/Fingern/Händen haben, non avere più sensibilità alle gambe/dita/mani; ein - + gen/von etw (dat) (DER/VON KÄLTE, NÄSSE), una sensazione di qc **2** (seelische Empfindung) sentimento m, emozione f, sensazione f: ein Mensch ohne jedes -, un uomo senza sentimento, un insensibile; seine -e beherrschen/verbergen/verdrängen/zeigen, dominare/nascondere/reprimere/mostrare i propri sentimenti/[le proprie emozioni]; es ist ein beklemmendes/beruhigendes - zu wissen, dass ..., dà un senso di angoscia/tranquillità sapere che ...; ein - der Angst/Einsamkeit/Leere, una sensazione/uno senso di paura/solitudine/vuoto; ein - der Dankbarkeit/des Hasses, un sentimento/senso di gratitudine/odio; ich habe das - zu ersticken, ho la sensazione di/[mi sento] soffocare **3** -nur sings (Ahnung) sensazione f, impressione f, presentimento m: ich habe das -, beobachtet zu werden, ho la sensazione/l'impressione di essere osservato (-a);

**Geföhrt** <-ir, ohne ge-+ itr <-seins (BODEN, MASSE) gelare, ghiacciare: das Lächeln fror ihr auf den Lippen, il sorriso si congelò sulle labbra; vor Schreck geföhrt Blut in den Adern, mi sentii gelare nelle vene per lo spavento.  
**Geföhrtfach** n freezer m, scomparto m del freezer.  
**Geföhrtfleisch** n gastr carne f congelata.  
**Geföhrtgemüse** n gastr verdura f congelata.  
**Geföhrtgetrocknet** adj (KAFFEE, LEBENSMITTEL) essiccato.  
**Geföhrtkette** f industr catena f del freddo.  
**Geföhrtkost** f (prodotti m pl/cibi m pl) surgelati m pl.  
**Geföhrtpunkt** m punto m di congelamento: auf/über/unter dem -n, al/[sopra il]/[sotto il] punto di congelamento.  
**Geföhrterschrank** m → Geföhrttruhe.  
**Geföhrterschuttmittel** n antigelo m, antipianta m.  
**Geföhrttruhe** f congelatore m.  
**geföhrt** **A** part perf von frieren **B** part perf von geföhren **Adv**: hart - (BODEN, ERDE), ghiacciato.  
**Geföhrt** <-s, ohne pl- n pej gestico m: das - mit etw (dat) (MIT DEN HÄNDEN, DEM MESSER), l'agitare qc.  
**Geföhrt** <-s, -e n geh (GEBÄUDE, ORGANISATION, UNTERNEHMEN) struttura f, (+START) auch compagine f; gram ling costruzione f.  
**geföhrt** adj pej (MITARBEITER, UNTERGEORNER) remissivo, sottomesso, docile; (CHARAKTER) docile, duttile: (sich dat) jdn - machen, piegare qu alla propria volontà.  
**Geföhrtigkeit** <-s, ohne pl- f pej (CHARAKTER) docilità f, duttilità f, (+MITARBEITER) remissività f, docilità f.  
**Geföhrt** <(e)s, -e n **1** -nur sings (Sinneswahrnehmung) sensazione f, sensibilità f: das - für warm und kalt, la sensibilità al caldo e al freddo; kein - mehr in den Beinen/Fingern/Händen haben, non avere più sensibilità alle gambe/dita/mani; ein - + gen/von etw (dat) (DER/VON KÄLTE, NÄSSE), una sensazione di qc **2** (seelische Empfindung) sentimento m, emozione f, sensazione f: ein Mensch ohne jedes -, un uomo senza sentimento, un insensibile; seine -e beherrschen/verbergen/verdrängen/zeigen, dominare/nascondere/reprimere/mostrare i propri sentimenti/[le proprie emozioni]; es ist ein beklemmendes/beruhigendes - zu wissen, dass ..., dà un senso di angoscia/tranquillità sapere che ...; ein - der Angst/Einsamkeit/Leere, una sensazione/uno senso di paura/solitudine/vuoto; ein - der Dankbarkeit/des Hasses, un sentimento/senso di gratitudine/odio; ich habe das - zu ersticken, ho la sensazione di/[mi sento] soffocare **3** -nur sings (Ahnung) sensazione f, impressione f, presentimento m: ich habe das -, beobachtet zu werden, ho la sensazione/l'impressione di essere osservato (-a);

**Geföhrt** <-ir, ohne ge-+ itr <-seins (BODEN, MASSE) gelare, ghiacciare: das Lächeln fror ihr auf den Lippen, il sorriso si congelò sulle labbra; vor Schreck geföhrt Blut in den Adern, mi sentii gelare nelle vene per lo spavento.  
**Geföhrtfach** n freezer m, scomparto m del freezer.  
**Geföhrtfleisch** n gastr carne f congelata.  
**Geföhrtgemüse** n gastr verdura f congelata.  
**Geföhrtgetrocknet** adj (KAFFEE, LEBENSMITTEL) essiccato.  
**Geföhrtkette** f industr catena f del freddo.  
**Geföhrtkost** f (prodotti m pl/cibi m pl) surgelati m pl.  
**Geföhrtpunkt** m punto m di congelamento: auf/über/unter dem -n, al/[sopra il]/[sotto il] punto di congelamento.  
**Geföhrterschrank** m → Geföhrttruhe.  
**Geföhrterschuttmittel** n antigelo m, antipianta m.  
**Geföhrttruhe** f congelatore m.  
**geföhrt** **A** part perf von frieren **B** part perf von geföhren **Adv**: hart - (BODEN, ERDE), ghiacciato.  
**Geföhrt** <-s, ohne pl- n pej gestico m: das - mit etw (dat) (MIT DEN HÄNDEN, DEM MESSER), l'agitare qc.  
**Geföhrt** <-s, -e n geh (GEBÄUDE, ORGANISATION, UNTERNEHMEN) struttura f, (+START) auch compagine f; gram ling costruzione f.  
**geföhrt** adj pej (MITARBEITER, UNTERGEORNER) remissivo, sottomesso, docile; (CHARAKTER) docile, duttile: (sich dat) jdn - machen, piegare qu alla propria volontà.  
**Geföhrtigkeit** <-s, ohne pl- f pej (CHARAKTER) docilità f, duttilità f, (+MITARBEITER) remissività f, docilità f.  
**Geföhrt** <(e)s, -e n **1** -nur sings (Sinneswahrnehmung) sensazione f, sensibilità f: das - für warm und kalt, la sensibilità al caldo e al freddo; kein - mehr in den Beinen/Fingern/Händen haben, non avere più sensibilità alle gambe/dita/mani; ein - + gen/von etw (dat) (DER/VON KÄLTE, NÄSSE), una sensazione di qc **2** (seelische Empfindung) sentimento m, emozione f, sensazione f: ein Mensch ohne jedes -, un uomo senza sentimento, un insensibile; seine -e beherrschen/verbergen/verdrängen/zeigen, dominare/nascondere/reprimere/mostrare i propri sentimenti/[le proprie emozioni]; es ist ein beklemmendes/beruhigendes - zu wissen, dass ..., dà un senso di angoscia/tranquillità sapere che ...; ein - der Angst/Einsamkeit/Leere, una sensazione/uno senso di paura/solitudine/vuoto; ein - der Dankbarkeit/des Hasses, un sentimento/senso di gratitudine/odio; ich habe das - zu ersticken, ho la sensazione di/[mi sento] soffocare **3** -nur sings (Ahnung) sensazione f, impressione f, presentimento m: ich habe das -, beobachtet zu werden, ho la sensazione/l'impressione di essere osservato (-a);



cd-rom

**Neologismi tedeschi**

- le parole entrate recentemente nell'uso (► **Biohaus**, **EU-Osterweiterung**, **Multikulti**)
- permettono di comprendere e tradurre anche i testi che trattano nuovi temi e argomenti

660 Landluft | lange

{ARBEIT, BRÄUCHE} campagnolo, di campagna, rurale; {ABGESCHIEDENHEIT, LEBENSRYTHMUS, RUHE} agreste lit, della campagna; {BAUWEISE} rustico, rurale.

**Landluft** f aria f di campagna.

**Landmann** m geh obs villano m geh obs, contadino m.

**Landmaschine** f <meist pl> macchina f agricola.

**Landmine** f mina f terrestre.

**Landpartie** f scampagnata f, gita f in campagna.

**Landplage** f flagello m; (Personen) calamità f (pubblica); die Heuschrecken waren dieses Jahr eine richtige -, le cavallette quest'anno sono state un vero flagello.

**Landpomeranze** f fam pej oder scherz contadinotta f nei ragazzi zotta f di campagna.

**Landrat** ① m CH consiglio m cantonale.

**Landrat** ② m (Landrätin f) 1 D adm presidente m del circondario 2 CH (Mitglied des Kantonsparlament) consigliere (-a) m (f) cantonale.

**Landratsamt** n D adm autorità f amministrativa circondariale.

**Landratte** f fam scherz animale m terrestre: er ist eine richtige -, è un animale terrestre scherz.

**Landregen** m pioggia f continua/persistente

**Landrat** ① m CH consiglio m cantonale.

**Landrat** ② m (Landrätin f) 1 D adm presidente m del circondario 2 CH (Mitglied des Kantonsparlament) consigliere (-a) m (f) cantonale.

**paesaggistico** 1 geog del paesaggio, paesaggistico: die -e Schönheit, la bellezza (del paesaggio)/[paesaggistica] 2 ling (regional) {AUSDRUCK, BESONDERHEIT} regionale 3 adv 1 geog {ABWECHSLUNGSREICH, REIZVOLL, SCHÖN} dal punto di vista, (del paesaggio)/[paesaggistico] 2 ling (regional): der Ausdruck ist - gefärbt, l'espressione ha una coloritura regionale; die Aussprache eines Wortes kann - sehr verschieden sein, la pronuncia di una parola può variare molto da regione a regione.

**Landschaftsarchitekt** m (Landschaftsarchitektin f) architetto (-a) m (f) paesaggista f.

**Landschaftsarchitektur** f architettura f del paesaggio/[paesaggistica].

**Landschaftsbild** n 1 kunst paesaggio m 2 (Erscheinungsbild einer Landschaft) (fisionomia f di un) paesaggio m.

**Landschaftsgarten** m giardino m all'inglese.

**Landschaftsgärtner** m (Landschaftsgärtnerin f) giardiniera (-a) m (f) paesaggista.

**Landschaftsgestaltung** f architettura f del paesaggio.

**Landschaftsmaler** m (Landschaftsmalerin f) kunst paesaggista mf.

**Landschaftsmalerei** f kunst (pittura f) paesaggistica f.

**Landschaftsmalerin** f → Landschaftsmaler.

**Landschaftspflege** f conservazione f del paesaggio.

**Landschaftschutz** m tutela f/difesa f del paesaggio.

**Landschaftsschutzgebiet** n zona f/area f soggetta a vincoli paesaggistici.

**Landschulheim** n Schule collegio m di campagna.

**Landsitz** m 1 (Gebäude) residenza f di campagna, villa f obs 2 (Besitzung) tenuta f, podere m.

**Landsknecht** m hist lanzichenecco m.

**Landsmann** <(e)s, -leute> m (Landsmannin f) compatriota mf, connazionale mf; (aus derselben Gegend) compaesano (-a) m (f), conterraneo (-a) m (f); was für ein -sind Sie?, di che nazionalità è Lei?, di dov'è Lei?; wir sind Landsleute, siamo connazionali; (aus derselben Gegend) siamo compaesani.

**Landmannschaft** f 1 → Studentenverbindung 2 (Vereinigung von Heimatvertriebenen) "associazione f di profughi degli ex territori orientali tedeschi".

**Landstraße** f strada f provinciale.

**Landstreife**

(rin) f vagabonda

(f).

**Landstreife**

f pl (di terra),

**Landstrich**

lit.

**Landtag**

m (del Land),

de f del parlame

**Landtagsal**

mf deputato (o

nale).

**agsw**

lament

ng <

FEUG, f

ndung,

amma

si all'a

2 aero (das

lancio m; naut

**Landungsboot**

n mezzo m da sbarco.

**Landungsbrücke** f naut pontile m, imbarcadere m.

**Landungsplatz** m approdo m.

**Landungssteg** m → Landungsbrücke.

**Landurlaub** m naut permesso m di scendere a terra.

**Landvermesser** m (Landvermesserin f) obs agrimensore m obs.

**Landvermessung** f obs rilevamento m topografico, agrimensura f obs.

**Landvolk** <(e)s, ohne pl> n obs → Landbevölkerung.

**landwärts** adv {WEHEN} verso terra.

**Landweg** m: auf dem -, via terra.

**Landwein** m vino m locale.

**Landwirt** m (Landwirtin f) agricoltore (-trice) m (f), coltivatore (-trice) m (f); (mit akademischem Titel) agronomo (-a) m (f); (mit Fachschulabschluss) perito m agrario.

**Landwirtschaft** f 1 <nur sing> (Tätigkeit) agricoltura f 2 (Betrieb) fattoria f, piccola azienda f agricola 3 <nur sing> (Studienzweig) agraria f: ~ studieren, studiare agraria.

**landwirtschaftlich** 1 adj <attr> {ERZEUGNIS, MASCHINE, PRODUKTION} agricolo: -er Betrieb, azienda agricola: -e Genossenschaft, cooperativa agricola 2 adv {FRÄNG SEM} nell'agricoltura.

**Landwirtschaftsausstellung** f fiera f agricola.

**Landwirtschaftskammer** f Camera f dell'agricoltura.

**Landwirtschaftsminister** m (Landwirtschaftsministerin f) ministro m dell'agricoltura.

**Landwirtschaftsministerium** n ministero m dell'agricoltura; {offizielle Bezeich-

nung in Italien) Ministero m per le risorse agricole, alimentari e forestali.

**Landzunge** f lingua f di terra.

**lang** ① A adj <länger, längste> 1 (räumlich ausgedehnt) {ARME, BEINE, HAARE, MANTEL, STRAÙE, VORHÄNGE, WEG, ZUG} lungo: die Ärmel des Mantels sind viel zu -, le maniche del cappotto sono troppo lunghe; abends trägt man jetzt wieder -, di sera si veste di nuovo in lungo; jdm etw länger machen {HOSE, MANTEL}, allungare qc a qu 2 (zeitlich ausgedehnt) {AUSEINANDERSETZUNG, FILM, GESPRÄCH, PAUSE, REDE, REISE, URLAUB} lungo: die Tage werden wieder länger, le giornate cominciano di nuovo ad allungare; allmählich wird mir das doch ein bisschen -, mi sembra che la cosa vada un po' troppo per le lunghe; diese Zeit -> un periodo, / langem / -er seit -er Zeit -er gehört, (pezzo fam) seit längerem; hier (tempo) hier -> vor -er (ausführlich) EIBEN} lungo

**Varianti linguistiche regionali e nazionali**

- sono parole usate solo in Austria, Svizzera o in Germania (A, CH, D), nel sud o nel nord della Germania (süddt, norddt)
- per riconoscere le parole usate solo in determinate zone (►Velo, Tram) o con un significato specifico diverso da quello comune (►Bein, Gewerbe)

o periodo, / langem / -er seit -er Zeit -er gehört, (pezzo fam) seit längerem; hier (tempo) hier -> vor -er (ausführlich) EIBEN} lungo

compl di tempo: ich habe den ganzen Sommer - gearbeitet, ho lavorato (per) tutta l'estate; einen Augenblick - war er wie gelähmt, per un attimo è rimasto come paralizzato; wir mussten zwei Stunden - warten, abbiamo dovuto aspettare (per) ben due ore; den ganzen Tag -, per tutta la giornata 2 (der Länge nach): - hinfallen, cadere lungo (-a) disteso (-a) • - und breit {ETW AUSEINANDERSETZEN, ERKLÄREN, ERZÄHLEN}, per filo e per segno.

**lang** ② adv fam (entlang) in questa/quella direzione, per di qua/là: ich glaube, es geht hier -, credo (che) si debba andare (per) di qua, /in questa direzione].

**langärmelig, langärmig** adj {HEMO, PULLOVER} a / (con le) maniche lunghe, a manica lunga.

**langarmig** adj {MENSCH} dalle / (con le) braccia lunghe.

**langatmig** adj {AUSFÜHRUNG, BEITRAG, ERZÄHLUNG} prolisso.

**langbeinig** adj {MENSCH} dalle / (con le) gambe lunghe; {TIER} dalle / (con le) zampe lunghe.

**lange, lang** fam <länger, am längste> adv 1 (nicht kurz) a lungo, per molto (tempo); {NACHDENKEN, SICH UNTERHALTEN, WARTEN} auch lungamente: ich bleibe nicht -, non rimango (a lungo) / [per molto (tempo)]; ich kann nicht länger bleiben, non posso rimanere (di più) / [più a lungo]; brauchst du noch -?, (ti ci vuole) / [ci metti] ancora molto?, ne hai ancora per molto?; es wird nicht - dauern, non sarà una cosa lunga, non durerà a lungo; das würde zu - dauern, sarebbe troppo lunga, ci vorrebbe troppo; nicht - danach kam sie an die Reihe, poco dopo toccò a lei; seine Eltern haben ihn noch - finanziell unterstützt, i suoi genitori hanno continua-



il nuovo dizionario di  
**Tedesco**

► Varianti linguistiche regionali e nazionali

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Lemma  
landrat

Forme flesse tedesche

I campi sono in relazione "OR" (o) fra di loro

N.	Lemma
1 de	Landrat (1)
2 de	Landrat (2)

Wörterbuch Deutsch-Italienisch  
Wortformen: Landrat m; Landrätin f

**Landrat (2)**  
m (Landrätin f)

1 D adm presidente m del circondario

2 CH (Mitglied des Kantonsparlament) consigliere (-a) m (f) cantonale

Ricerca completa, documenti trovati: 2. (Lemma: landrat)

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

**Varianti linguistiche regionali e nazionali**

- sono parole usate solo in Austria, Svizzera o in Germania (A, CH, D), nel sud o nel nord della Germania (süddt, norddt)
- per riconoscere le parole usate solo in determinate zone (► **Velo, Tram**) o con un significato specifico diverso da quello comune (► **Bein, Gewerbe**)

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Componenti della frase di ricerca  
Limiti d'uso ((ch))  
Sezione Entrambe le sezioni

N.	Lemma
6 de	Absenz
7 de	absitzen
8 de	abstehen
9 de	Abwart
10 de	abziehen
11 de	Achtel
12 de	Advokat
13 de	Advokaturbt
14 de	Affiche
15 de	Agglomerati
16 de	Aktivbürger
17 de	allfällig
18 de	Alp (1)
19 de	Altersasyl
20 de	Altersjahr
21 de	Altjahresabe
22 de	Ammann
23 de	Amtsentsetz
24 de	an (1)
25 de	aneinander
26 de	angehen
27 de	angriffig
28 de	anhin
29 de	ankehrig

Wörterbuch Deutsch-Italienisch  
Wortformen: Ammann m

**Ammann** <-(e)s, Ammäner>

-m  
[CH] sindaco m.

Ricerca completa, documenti trovati: 717

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova  
Esegui



cd-rom

**Messbecher** (a.R. Meßbecher) m misurino m.

**Messbereich** (a.R. Meßbereich) m campo m di misura(zione).

**Messbuch** n (a.R. Meßbuch) relig messale m, libro m per la messa.

**Messdaten** (a.R. Meßdaten) subst <nur pl> valori m pl/dati m pl misurati/rilevati.

**Messdiener** (a.R. Meßdiener) m relig chierico(hetto) m.

**Messe** ① <-,-> f relig 1 (Gottesdienst) messa f; die ~ halten/lesen, celebrare/celebrare la messa; [in die,] [zur] ~ gehen, andare a messa 2 mus (liturgische Komposition) f • eine ~ für jdn lesen lassen (für jdn sterben), far dire una messa schwarze ~, messa nera.

**Messe** ② <-,-> f com (Ausstellung) mostra f, esposizione f; auf der ~ len, esporre alla fiera.

**Messe** ③ <-,-> f mil naut (Schiff) mensa f.

**Messeamt** n ente m fiera.

**Messeausweis** m tessera f/pl; accedere a una fiera/esposizione.

**Messebesucher** m (Messe) visitatore (trice) m (f) della fiera.

**Messegelände** n zona f/area f fieristica, quartiere m/complesso m fieristico.

**Messehalle** f padiglione m fieristico/(della fiera)

**messen** <misst, maß, gemessen> A tr 1 (im Ausmaß ermitteln) **etw** ~ (DISTANZ, ENTFERNUNG, FIEBER, GRÖÙE, LÄNGE, TEMPERATUR) misurare qc; **die Zeit** ~, misurare/cronometrare il tempo; **den Blutdruck** ~, misurare/prendere fam la pressione 2 (in der Größe bestimmen) **etw** ~ (BREIT, KOPF, MÖBELSTÜCK, OBERWEITE) misurare qc, prendere le misure di qc 3 (die Größe haben): **das Zimmer misst 20 m²**, la stanza misura/è 20 m²; **die Statue misst drei Meter**, la statua misura tre metri in altezza; **sie misst vier Zentimeter weniger als er**, è quattro centimetri più bassa di lui 4 (beurteilen) **jdn an jdm** ~ (PERSON AN EINER ANDEREN) paragonare/comparare qu a/con qu; **jdn/etw an etw** (dat) ~ (UNTERNEHMEN AN PRODUKTIVITÄT, WERT AN BESTIMMTEN KRITERIEN) valutare qu/qc (in base a) / [secondo] qc; {PERSON AN IHREM ERFOLG, IHRER LEISTUNG} auch giudicare qu/qc in base a qc; **die Schüler an ihren Leistungen** ~, valutare gli alunni in base al (loro) rendimento; **jdn kritisch** ~ **geh** (abschätzend ansehen), misurare qu con lo sguardo, squadrare qu fam B rfl **geh** (mit jdm in Wettstreit treten) **sich mit jdm** (in etw dat) ~ (IN EINER DISZIPLIN, EINEM WETTKAMPF) misurarsi/competere/cimentarsi con qu (in qc): **sich mit jdm** ~ können, poter competere con qu.

**Messeneuheit** f novità f presentata in fiera.

**Messer** <-s, -> n 1 (Stichwaffe) coltello m 2 (Teil des Essbestecks) coltello m 3 (Rasiermesser) rasoio m 4 fam (Operationsmesser) bisturi m, ferri m pl fam • bis aufs ~ fam (erbittert) (SICH BEKÄMPFEN), all'ultimo sangue; **jdm das ~ (auf die Brust,] [an die Kehle] setzen** fam, mettere il coltello alla gola di qu fam; **jdn unter dem ~ haben** fam, operare qu; **jdm geht das ~ in der Hose/Tasche** auf, qu va in bestia fam; **unters ~ kommen** fam, andare sotto i ferri fam; (jdm) ins offene ~ laufen fam, rovinarsi con le proprie mani fam, darsi la zappa sui piedi fam; **jdn ans ~ tiefen** fam, piantare il coltello nella schiena di qu; **auf des ~s Schneide** stehen, essere attaccato/appeso a un filo.

**Messgriff** m manico m del coltello.

**Messerklinge** f lama f del coltello.

**Messerrücken** m costa f del coltello.

**Messerscharf** A adj 1 (scharf wie ein Messer) {KLINGE, SCHERBE} affilissimo, molto tagliente 2 fam (sehr scharfsinnig) {ARGUMENTATION} acuto, pungente; {VERSTAND} acuto, perspicace B adv {ARGUMENTIEREN} in modo acuto.

**Messerschmied** m (Messerschmiedin f) coltellinaio (-a) m (f).

**Messerspitze** f 1 (Spitze eines Messers) punta f del coltello 2 (Prize): eine ~ Salz u

**Struttura grammaticale**

- costruzione sintattica di un verbo, sostantivo, aggettivo con una specifica preposizione e indicazione del caso retto
- risponde ai dubbi di costruzione e reggenza della frase

**Messfehler** (a.R. Meßfehler) m errore m di misurazione.

**Messgerät** (a.R. Meßgerät) m apparecchio m (di misura).

**Messgewan** piano f.

**Messgröße** m, grandezza f

**Messias** <-s, -t> il Messia 2 (Bib.)

**Messing** <-s, -t> d.

**Messingschiff** strumento m di misura.

**Messinstrument** m di misura.

**Messlatte** (a. Messlatze) m.

**Messlopf** (a. Meßlopf) m (della messa).

**Messstab** M asta f di misura.

**Messstechnik** di misurazione.

**Messung** <-,-> zione f 2 (Ergebnis) f.

**Messverfahren** todo m di misura.

**Messwein** (a. Meßwein) m.

**Messwert** (a. Meßwert) m (vato/misurato).

**Messzylinder** dro m graduato.

**Mestize** <-n, -t> (-a) m (f).

**MESZ** <-s, -t> ohne Sommerzeit: ort. l'Europa centra

**Met** <-(e)s, -t> le m.

**Metabolismus** <-,-> ohne pl- m biol metabo-

**Metall** <-s, -t> n metallo m- ~ verarbeitende Industrie, industria metallurgica.

**Metallarbeiter** m (Metallarbeiterin f) industr (operaio (-a) m (f)) metallurgico (-a) m (f), metalmeccanico (-a) m (f).

**Metallbearbeitung** f industr lavorazione f del metallo.

**metallen** adj <-tr> 1 (aus Metall bestehend) {GRIFF, TOPF} di metallo 2 **geh** (metallisch) {KLANG, STIMME} metallico.

**Metaller** <-s, -t> m (Metallerin f) fam (Metallarbeiter) metallurgico (-a) m (f)/metalmeccanico (-a) m (f).

**metallhaltig** adj {LEGIERUNG, SUBSTANZ} contenente metallo/metalli; {BODEN, GESTEIN} auch metallifero.

**metallisch** <-iv> adj {FARBE, LACK} metallizzato.

**Metalllack** m vernice f metallizzata.

**Metallindustrie** f industria f metallurgica.

**metallisch** A adj 1 (aus Metall bestehend) CHICHTUNG, LEGIERUNG} metallico, di metallo 2 (metallartig) {GLANZ, KLANG, SCHIMSTIMME} metallico B adv: ~ klingen, è un suono metallico.

**allisieren** <ohne ge-> tr tech **etw** ~ (INSTAND) metallizzare qc.

**alliegierung** Metall-Legierung f f metallica.

**alloyid** Metalloxyd n chem ossido m illico.

**allsäge** f sega f/seghetto m per metallo.

**allurge** <-n, -t> m (Metallurgin f) metallurgista mf, esperto (-a) m (f) di metallurgia.

**Metallurgie** <-e, -t> n f metallurgia f.

**messen** <misst, maß, gemessen> A tr 1 (im Ausmaß ermitteln) **etw** ~ (DISTANZ, ENTFERNUNG, FIEBER, GRÖÙE, LÄNGE, TEMPERATUR) misurare qc; **die Zeit** ~, misurare/cronometrare il tempo; **den Blutdruck** ~, misurare/prendere fam la pressione 2 (in der Größe bestimmen) **etw** ~ (BREIT, KOPF, MÖBELSTÜCK, OBERWEITE) misurare qc, prendere le misure di qc 3 (die Größe haben): **das Zimmer misst 20 m²**, la stanza misura/è 20 m²; **die Statue misst drei Meter**, la statua misura tre metri in altezza; **sie misst vier Zentimeter weniger als er**, è quattro centimetri più bassa di lui 4 (beurteilen) **jdn an jdm** ~ (PERSON AN EINER ANDEREN) paragonare/comparare qu a/con qu; **jdn/etw an etw** (dat) ~ (UNTERNEHMEN AN PRODUKTIVITÄT, WERT AN BESTIMMTEN KRITERIEN) valutare qu/qc (in base a) / [secondo] qc; {PERSON AN IHREM ERFOLG, IHRER LEISTUNG} auch giudicare qu/qc in base a qc; **die Schüler an ihren Leistungen** ~, valutare gli alunni in base al (loro) rendimento; **jdn kritisch** ~ **geh** (abschätzend ansehen), misurare qu con lo sguardo, squadrare qu fam B rfl **geh** (mit jdm in Wettstreit treten) **sich mit jdm** (in etw dat) ~ (IN EINER DISZIPLIN, EINEM WETTKAMPF) misurarsi/competere/cimentarsi con qu (in qc): **sich mit jdm** ~ können, poter competere con qu.

ner Höhe von 1000 ~n), il villaggio si trova a 1000 metri di altitudine./Un'altezza di 1000 metri • am laufenden ~ fam, a getto continuo.

**Meterband** <-(e)s, -bänder> n metro m a nastro.

**meterdick** adj {MAUER} spessissimo, molto spesso

**meterhoch** adj {SCHNEE} altissimo, molto alto: **nach dem Urlaub war das Unkraut im Garten** ~, dopo le vacanze l'erbaaccia in giardino era alta un metro; **meterhohe Wellen**, onde altissime.

m

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Indice generale  
 Ricerca immediata  
 Ricerca semplice  
 Ricerca avanzata  
 Atlante illustrato

Lemma  
 messe

Sezione  
 Tedesco-Italiano  Italiano-Tedesco  Entrambe le sezioni

Lemma  
 de Messbereich  
 de Messbuch  
 de Messdaten  
 de Messdiener  
 de Messe (1)  
 de Messe (2)  
 de Messe (3)  
 it messe  
 de Messeamt  
 de Messeausweis  
 de Messebesucher  
 de Messebesucherin  
 de Messegelände  
 de Messehalle  
 de messen  
 de Messeneuheit  
 de Messer  
 it messere  
 de Messergriff  
 de Messerklinge  
 de Messerrücken  
 de messerscharf  
 de Messerschmied  
 de Messerschmiedin  
 de Messerspitze  
 de Messerstecher  
 de Messerstecherei  
 de Messerstecherin  
 de Messerstecher  
 de Messerwerfer  
 de Messerwerferin  
 de Messeschlager  
 de Messestadt  
 de Messestand  
 de Messfehler

Wörterbuch Deutsch-Italienisch  
 Wortformen: **messen\_v**

**messen** <misst, maß, gemessen>

**A:tr**

**1** (im Ausmaß ermitteln) **etw messen** {DISTANZ, ENTFERNUNG, FIEBER, GRÖÖE, LÄNGE, TEMPERATUR} misurare *qc*: **die Zeit messen**, misurare/cronometrare il tempo; **den Blutdruck messen**, misurare/prendere *fam* la pressione

**2** (in der Größe bestimmen) **etw messen** {BRETT, KOPF, MÖBELSTÜCK, OBERWEITE} misurare *qc*, prendere le misure *di qc*

**3** (die Größe haben): **das Zimmer misst 20 m<sup>2</sup>**, la stanza misura / è 20 m<sup>2</sup>; **die Statue misst drei Meter**, la statua misura tre metri in altezza; **sie misst vier Zentimeter weniger als er**, è quattro centimetri più bassa di lui

**4** (beurteilen) **jdn an jdm messen** {PERSON AN EINER ANDEREN} paragonare / comparare *qu a / con qu*; **jdn / etw an etw (dat) messen** {UNTERNEHMEN AN PRODUKTIVITÄT, WERT AN BESTIMMTEN KRITERIEN} valutare *qu / qc in base a* / [secondo] *qc*; {PERSON AN IHREM ERFOLG, IHRER LEISTUNG} auch giudicare *qu / qc in base a qc*: **die Schüler an ihren Leistungen messen**, valutare gli alunni in base al (loro) rendimento; **jdn kritisch messen geh (abschätzend ansehen)**, misurare *qu* con lo sguardo, squadrare *qu fam*

Modifica  
 Nuova



cd-rom

**Struttura grammaticale**

- costruzione sintattica di un verbo, sostantivo, aggettivo con una specifica preposizione e indicazione del caso retto
- risponde ai dubbi di costruzione e reggenza della frase

ze f pl fam, sciocchezze f pl, stupidaggini f pl, idiozie f pl fam: **mach keinen** -!, non fare sciocchezze!; **red doch keinen** -!, non dire cavolate! fam; **etw aus** - sagen, dire qc per scherzo ● ~ (mit Soße)! fam, fesserie! fam, sciocchezze! fam; **ach**, -!, macché!, ma che dici!, ma va' là!

**quatschen** fam **A** tr (schwätzen) **etw** ~ (BLOOSSEN, UNSSEN) dire qc, blaterare qc fam; **quatsch kein dummes Zeug**; non dire idiozie! fam **B** tr **1** (dumm und viel reden) chiacchierare, cianciare fam; **quatsch nicht so dumm!** fam, smettita di dire sciocchezze! **2** (sich unterhalten) **mit jdm** - chiacchierare con qu, cianciare con qu **3** (ausplaudern) parlare: **irgendwer hat gequatscht!** fam, qualcuno ha cantato slang./spifferato tutto!

**Quatschkopf** m fam pej chiacchierone (-a) m (f) fam, ciarlone (-a) m (f) fam.

**Quatschmacher** m (Quatschmacherin f) fam buffone (-a) m (f) ● so ein alter -!, che buffone!

**Quebec** <-s, ohne pl> n geog (Ha) Quebec f; (Provinz) Quebec m.

**Quebecer** <-s, -> m (Quebecer) beccese mf.

**Quecke** <-s, -n> f bot graminia f.

**Quecksilber** n chem mercurio m, m vivo fam ● - im Leib haben, avere in vivo addosso; **der ist ja ein richtiger fam** (ein extrem lebhaftes Kind), è giamburascà! fam.

**Quecksilberdampf** m vapore m mercurio.

**quecksilberhaltig** adj che contiene mercurio, mercurifero.

**Quecksilbersäule** f colonna f di mercurio.

**Quecksilberthermometer** n termometro m a mercurio.

**Quecksilberverbindung** f chem composto m di mercurio.

**Quecksilbervergiftung** f avvelenamento m/intossicazione f da mercurio; **med** (chronische) - mercurialismo f.

**quecksilbrig** adj {KNO} che ha l'argento vivo addosso, irrequieto, vivacissimo.

**Quell** <-(e)s, rar -es> m **1** geh (Ursprung) (+FREUDE, GLÜCK, LEBEN) fonte f, sorgente f **2** lit rar (Quelle) fonte f.

**Quellbewölkung** f meteo nuvolosità f cumuliforme, nubi f pl cumuliformi.

**Quellcode** m inform codice m sorgente.

**Quelle** <-s, -n> f **1** (Wasserquelle) fonte f, polla f; **eine mineralhaltige, fetthaltige/warme** -, una sorgente minerale./[sulfurea]/[calda]; **eine schließliche**, scoprire una fonte; (Fluß) sorgente f; (Quelle) pozzo m **2** geh (Ursache) (+BESORGNIS, FREUDE, INTERESSE, UNZUFRIEDENHEIT) fonte f **3** (Informationsstelle) fonte f; **aus geheimer/halbamtlicher/zuverlässiger** -, da fonte segreta/ufficiosa/fidata **4** lit (überlieferter Text) fonte f; -n **heranziehen/überprüfen/zitieren**, consultare/esaminare/citare delle fonti; **historische** -n, fonti storiche **5** (Einkaufsquelle): für Kaschmirpullis habe ich eine gute -, conosco un posto dove si comprano molto bene i golf di cachemire ● **an der - sitzen** fam (zur Beschaffung von Waren u. Ä.), avere un canale preferenziale; (für Informationen u. Ä.), avere notizie/informazioni di prima mano.

**quellen** <quillt, quoll, gequollen> itr <sein> **1** (hervordringen) **aus etw** (dat) ~ (TRÄNEN AUS DEN AUGEN; WASSER AUS DEM ROHR) sgorgare da qc, uscire da qc; (BLUT AUS DER WUN-

DE) auch fuor(i)uscire da qc; (DAMPF AUS DER WASCHKÜCHE) uscire da qc, fuor(i)uscire da qc **2** (anschwellen) (BOHNEN, ERBSEN, HAFER-FLOCKEN, LENSEN, REIS) rinvenire; (TEIG) gonfiarsi; (HOLZ) auch dilatarsi.

**Quellenangabe** f lit indicazione f delle fonti.

**Quellenforschung** f lit studio m delle fonti.

**Quellenkritik** f (in der Geschichtswissenschaft) critica f delle fonti.

**Quellenlage** f (bei Forschungsarbeiten) stato m delle fonti: **die - für dieses Thema ist schlecht**, su questo argomento le fonti sono lacunose.

**Quellennachweis** m → **Quellenangabe**.

**Quellenprogramm** n inform programma m sorgente.

**Quellensammlung** f lit raccolta f/antologia f di fonti (storiche).

**Quellensteuer** f äkon ritenuta f (tassazione).

**Registro d'uso**

- indica l'ambito di utilizzo di un termine
- per scegliere il linguaggio più adatto a seconda del destinatario, dell'uso e del contesto

gniteo m fam.

**quengelig, quenglig** adj fam (nörgelig) lacinoso; (weinerlich) piagnucoloso fam.

**quengeln** itr fam **1** (weinerlich klagen) {KIND, SAUGLING} piagnucolare **2** (jammernd fordern) {KINDER} piagnucolare, frignare **3** pej (nörgeln) (über etw akk) ~ {ÜBER DAS ESSEN, DIE UNTERKUNFT, DAS WETTER} brontolare (per qc), lagnarsi (di qc).

**Quengler** <-s, -> m (Quenglerin f) fam piagnucolone (-a) m (f) fam, frignone (-a) m (f) fam, lagna f fam, lagnone (-a) m (f) fam.

**Quentchen** a.R. von Quäntchen → **Quäntchen**.

**qugr** adv **1** (der Breite nach) {LEGEN, LIEGEN, NEHMEN, STEHEN, STELLEN} di/per trasverso, trasversalmente: **die Schlossallee verläuft - zur Parkstraße**, la Schlossallee è una tra-

**quengeln** itr fam **1** (weinerlich klagen) {KIND, SAUGLING} piagnucolare **2** (jammernd fordern) {KINDER} piagnucolare, frignare **3** pej (nörgeln) (über etw akk) ~ {ÜBER DAS ESSEN, DIE UNTERKUNFT, DAS WETTER} brontolare (per qc), lagnarsi (di qc).

**Querachse** f asse f trasversale.

**Querbalke** m bau trasversa f; (+KREUZ) trave f trasversale.

**querbeet** adv fam {GEHEN, LAUFEN} a cascaccio fam.

**Querdenker** m (Querdenkerin f) non-conformista mf, spirito m libero.

**querdurch** adv: immer -!, sempre dritto!

**Quere** <-s, ohne pl> f fam direzione f/senso m trasversale ● **jd kommt jdm in die -** fam (jd läuft jdm über den Weg) qu si imbatte in qu; (jd hindert jdn an etw) qu mette i bastoni tra le ruote a qu fam.

**quer(ein)steigen** <-rr> itr <sein> univ "cambiare facoltà e passare a un'altra dove viene riconosciuta una buona parte degli esami sostenuti", (in der Politik) "scendere in campo provenendo da tutt'altra sede".

**Quereinsteiger** m (Quereinsteigerin f) **1** univ "studente (-essa) m (f) che cambia indirizzo/corso di studi" **2** (in der Politik) tecnico m.

**Quereinsteig** m **1** univ "cambio m di indirizzo di studi" **2** (in der Politik) "ingresso m in politica di persone provenienti da altri settori".

**Querele** <-s, -n> f <meist pl> geh controversia f, polemica f.

**querfeldein** adv {LAUFEN} attraverso/per i campi.

**Querfeldeinrennen** n corsa f campestre.

**Querflöte** f mus flauto m traverso.

**Querformat** n formato m orizzontale.

**quergehen** <-rr> itr <sein> andare (per il verso sbagliato./[storto (-a)]): **von dem Moment an ging alles quer**, da quel momento in poi andò tutto di traverso.

**quergestreift** adj → **gestreift**.

**Querkopf** m fam pej bastian m contrario

**Querköpfig** adj fam pej da bastian contrario.

**Querschlange** f med (+FOTUS) presentazione f/one f trasversale.

**Querslatte** f **1** (+BETT, ZAUN) traversa f (f+To) traversa f.

**querlegen** rfl fam sich - opporsi (con de-), fare muro fam.

**querleiste** f listello m trasversale.

**querlinie** f linea f trasversale.

**querpass** (a.R. Querpass) m Fußball cross m, traversone m.

**Querrudder** n aereo allettone m.

**Querschießen** <-rr> itr mettere i bastoni tra le ruote.

**Querschiff** n arch navata f trasversale, transetto m.

**Querschläger** m **1** (Geschoss) colpo m (di rimbalzo./[deviato]) **2** fam pej → **Querkopf**.

**Querschnitt** m **1** (Schnitt) (+BAUMSTAMM) taglio m trasversale; (Ansicht im -) (+GEBÄUDE) sezione f (trasversale) **2** (Überblick) rassegna f, spaccato m, panoramica f; ein repräsentativer - der Gesellschaft, un rappresentativo spaccato della società.

**Querschnittsgelähmt, Querschnittsgelähmt** adj paraplegico.

**Querschnittsgelähmte, Querschnittsgelähmte** <dekl wie adj> mf paraplegico (-a) m

**Querschnittslähmung, Querschnittslähmung** f med paraplegia f.

**querstellen** rfl **1** fam (sich widersetzen) opporsi, mettersi di traverso fam (Weg versperren) → **stellen**.

**Querstraße** f trasversa f, via f trasversale; **fahren Sie die dritte - links!**, prenda la terza a sinistra!

**Querstreifen** m striscia f/riga f orizzontale.

**Querstrich** m lineetta f/trattino m/barra f orizzontale.

**Quersubventionierung** <-s, -en> f sussidiazione f/inerocitazio.

**Quersumme** f math "somma f delle (singole) cifre di un numero".

**Querträger** m bau trasversa f; (großer -) traversone m.

**Quertreiber** m (Quertreiberin f) fam pej intrigone (-a) m (f) fam; ein - sein, mettere i bastoni tra le ruote.

**Quertreiberei** <-s, -en> f fam pej intrighi m pl.

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Lemma  
quengeln

Sezione  
 Tedesco-Italiano  
 Italiano-Tedesco  
 Entrambe le sezioni

Lemma  
 de Quellwasser  
 de Quellwolke  
 de Quengelei  
 de quengelig  
 de **quengeln**  
 de Quengler  
 de Quenglerin - Que  
 de quenglig - queng  
 de Quentchen  
 de quer  
 de Querachse  
 de Querbalken  
 de querbeet  
 it querceto  
 it quercia  
 it quercino  
 it quercitrone  
 de Querdenker  
 de Querdenkerin - C  
 de querdurch

Wörterbuch *Deutsch-Italienisch*  
 Wortformen: **quengeln\_v**

**quengeln**  
 itr fam

1 (weinerlich klagen) {KIND, SÄUGLING} piagnucolare  
 2 (jammernd fordern) {KINDER} piagnucolare, frignare  
 3 pej (nörgeln) (**über etw akk**) **quengeln** {ÜBER DAS ESSEN, DIE UNTERKUNFT, DAS WETTER} brontolare (*per qc*), lagnarsi (*di qc*).

Modifica  
Nuova

**Registro d'uso**

- indica l'ambito di utilizzo di un termine
- per scegliere il linguaggio più adatto a seconda del destinatario, dell'uso e del contesto

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Componenti della frase di ricerca  
 Limiti d'uso **geh .e obs**  
 Sezione Entrambe le sezioni

N. Lemma  
 1 de ab|hauen  
 2 de **abhold**  
 3 de Abkömml  
 4 de Abkunft  
 5 de ab|statter  
 6 de ab|steige  
 7 de Aderlass  
 8 de allenthall  
 9 de allerorts  
 10 de Alma Mai  
 11 de alsdann  
 12 de Amt  
 13 de Angesich  
 14 de an|heben  
 15 de anheim|s  
 16 de an|künde  
 17 de an|nehm|  
 18 de Anstalt  
 19 de anticham

Wörterbuch *Deutsch-Italienisch*  
 Wortformen: **abhold\_adj**

**abhold**  
 -adj <pl/ad>  
**geh|obs**: jdm / etw **abhold sein**, essere avverso a qu/qc.

Ricerca completa, documenti trovati: 241

Modifica  
Nuova  
Essequi



cd-rom

960 **siebzehn** | Siegertreppchen

qc, un settimo di qc; → **auch vierter**.  
**siebzehn** <in> zahladj **1** (Zahl) diciassette **2** (Uhrzeit) diciassette: es ist - Uhr, sono le (ore) diciassette **3** (Alter) diciassette anni: sie ist -, ha diciassette anni **4** sport (Punkte) diciassette: → **auch vierzehn**.

**Siebzehn** <-en> f **1** (Zahl) diciassette m **2** fam (Transport): die - (Bus-, Straßenbahnlinie), il diciassette; (U-Bahnlinie) la linea di classe **3** fam sport il/la diciassette.

**siebzehneinhalb** <in>v zahladj diciassette e mezzo: → **auch viereinhalb**.  
**Siebzehner** <-s, -n> m (fam) (Bustlinie): der -, il diciassette.

**siebzehnhundert** <in>v zahladj millesettecento: im Jahre -, nell'anno) millesettecento.

**siebzehnjährig** adj <meist attr> **1** (siebzehn Jahre alt) {HAUS, TIER} (che ha), /di) diciassette anni; {JUNGE, MÄDCHEN} auch diciassette **2** (siebzehn Jahre lang) {FRIEDE, KRIEG} (della durata) di diciassette anni.

**Siebzehnjährige** <dekl wie adj> mf ragazza (-a) m (f) di diciassette anni, diciassetteenni mf.

**siebzehnt** adv: zu -, in, diciassette.  
**siebzehntägig** adj <attr> {REISE} di diciassette giorni.

**siebzehnte** zahladj → **siebzehnter**.  
**Siebzehnte** <dekl wie adj> mf **1** (Datum) diciassette m: heute ist der -, oggi è il diciassette **2** {Reihenfolge} diciassettesimo (-a) m (f) **3** (gesprochen) **Sostantivi femminili**

**Sostantivi femminili**

• per i sostantivi che designano esseri animati forniamo la forma femminile a fianco della maschile e anche come lemma con rimando  
• per una maggiore chiarezza e reperibilità

**siebzehn** <in>v zahladj **1** (Kardinalzahl) settanta **2** (Alter) settant'anni: sie ist -, ha settant'anni; mit -, a settant'anni; nächste Woche wird er -, la prossima settimana compie/fa settant'anni; sie ist etwa - (Jahre alt), ha una settantina d'anni, è sulla settantina **3** (Stundenkilometer) settanta (km orari) **4** sport (Punkte) settanta; → **auch vierzig**.

**Siebzeh** <-en> f settanta m: an die - sein, avere una settantina d'anni, essere sulla settantina; → **auch vierzig**.

**siebzehiger** <in>v adj <attr> **1** (Jahrzehnt von 70-79): die - Jahre, gli anni Settanta; in den - Jahren, negli anni Settanta **2** (Wein aus dem Jahre 1970): ein - Jahrgang, un vino del 1970.

**Siebziger** <-s, -n> m (Wein) vino m del 1970.

**Siebziger** <-s, -n> m (Siebzigerin f) fam "persona f di età compresa tra 70 e 79 anni": eine rüstige -, una settantenne arzilla / [in forma] / gambata.

**Siebzigerjahre**, **siebziger Jahre**, **70er Jahre**, **70er-Jahre** subst <nur pl> **1** (Jahrzehnt von 70-79): die -, gli anni Settanta **2** (Lebensalter von 70-79): in den -n sein, avere tra i settanta e gli ottant'anni.

**siebzehnjährig** <adj> <meist attr> **1** (siebzehn Jahre alt) {BAUM, TIER} di settant'anni; {MENSCH} auch settantenne **2** (siebzehn Jahre

dauernd) {LEBEN} (della durata) di settanta anni; {OKKUPATION} auch settantennale **3** adv settantenne, a settant'anni.

**Siebzigjährige** <dekl wie adj> mf settantenne mf, uomo m/donna f (sui settant'anni) / [sulla settantina]: Klub der -, club dei settantenni; er wurde erst als -r Opa, diventò nonno solo a settant'anni.

**siebzigprozentig** adj <meist attr> {ERHÜHUNG} del settanta per cento; {SCHNAPS} che ha settanta gradi.

**siebzigste** zahladj → **siebzigster**.  
**Siebzigstel** <-s, -n> n settantesimo m: ein - (einer S. (gen)) / [von etw (dat)], un settantesimo di qc, la settantesima parte di qc.

**siebzigster**, **siebzigste**, **siebzigstes** zahladj <meist attr> **1** (Reihenfolge) {BESUCHER, KUNDE} settantesimo (-a) **2** (zum 70. Mal) {AUFLAGE, GEBURTSTAG} settantesimo (-a) **3** math settantesimo (-a): der siebzigste Teil von etw (dat), la settantesima parte di qc, un settantesimo di qc.

**siech** adj geh obs cachectico med, decrepito.  
**Siechtum** <-s, ohne pl> n obs cachexia f med.

**siedeln** itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.

**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.  
**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.  
**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.

**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.  
**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.  
**sieden** <in>v itr **irgendwo** - stabilirsi / insediarsi + compl di luogo.

ta misura) / [netta]: ein glänzender / überwältigender -, una vittoria sfiorante / [strepitosa / schiacciante]; den - über jdn davontragen / erringen, riportare / ottenere la vittoria su qc; jdm den - entreißen, strappare la vittoria a qc; sich (in / bei etw dat) den - holen / sichern, conquistare / assicurarsi la vittoria (in qc); um den - kämpfen, lottare / combattere per la vittoria; von - zu - schreiben, passare di trionfo in trionfo • auf - spielen sport, giocare per vincere; den - schon in der Tasche haben, avere già la vittoria in tasca / pugno; etw (dat) zum - verhelfen {DEM GUTEN, DEM RECHT, DER WAHRHEIT} far trionfare qc.

**Siegel** <-s, -n> n **1** (Abdruck) sigillo m: etw mit einem - versehen {BRIEF, URKUNDE}, apporre un sigillo a qc, sigillare qc; ein - aufbrechen / öffnen, rompere un sigillo **2** (Stempel) sigillo m **3** (Dienststempel) sigillo m: die Polizei hatte die Tür mit einem - verschlossen, la polizia aveva sigillato la / [messo i sigilli alla] porta **4** (Kennzeichen) impronta f, marchio m: das Bild trug unverkennbar das - des großen Künstlers, il quadro recava l'impronta / il marchio inconfondibile del grande artista **5** com (Gütesiegel) marchio m (di qualità); {Frischesiegel} sigillo m (di garanzia) • unter dem - der Verschwiegenheit geh, sotto il sigillo della segretezza.

**Sieger** <-s, -n> m (Siegerin f) vincitore (-trice) m (f): ~ werden, vincere, risultare vincitore (-trice); aus etw (dat) als - hervorgehen, uscire vincitore (-trice) da qc, risultare vincitore (-trice) di / in qc; er wurde zum - nach Punkten / [durch K.O.] erklärt, fu proclamato vincitore (ai punti) / [per K.O.] • zweiter - sein / bleiben slang sport, essere / rimanere secondo (-a).

squadra ha vinto (per) due a zero; am Schluss wird doch die Wahrheit -, alla fine trionferà comunque la verità.

**Sieger** <-s, -n> m (Siegerin f) vincitore (-trice) m (f): ~ werden, vincere, risultare vincitore (-trice); aus etw (dat) als - hervorgehen, uscire vincitore (-trice) da qc, risultare vincitore (-trice) di / in qc; er wurde zum - nach Punkten / [durch K.O.] erklärt, fu proclamato vincitore (ai punti) / [per K.O.] • zweiter - sein / bleiben slang sport, essere / rimanere secondo (-a).

**Siegerrennung** f (cerimonia f di) premiazione f.

**Siegerin** f → **Sieger**.  
**Siegerkranz** m corona f d'alloro, alloro m della vittoria.

**Siegermacht** f -meist pl-pol potenza f vincitrice; die Siegermächte des Zweiten Weltkriegs, le potenze vincitrici della seconda guerra mondiale.

**Siegermannschaft** f sport squadra f vincitrice.

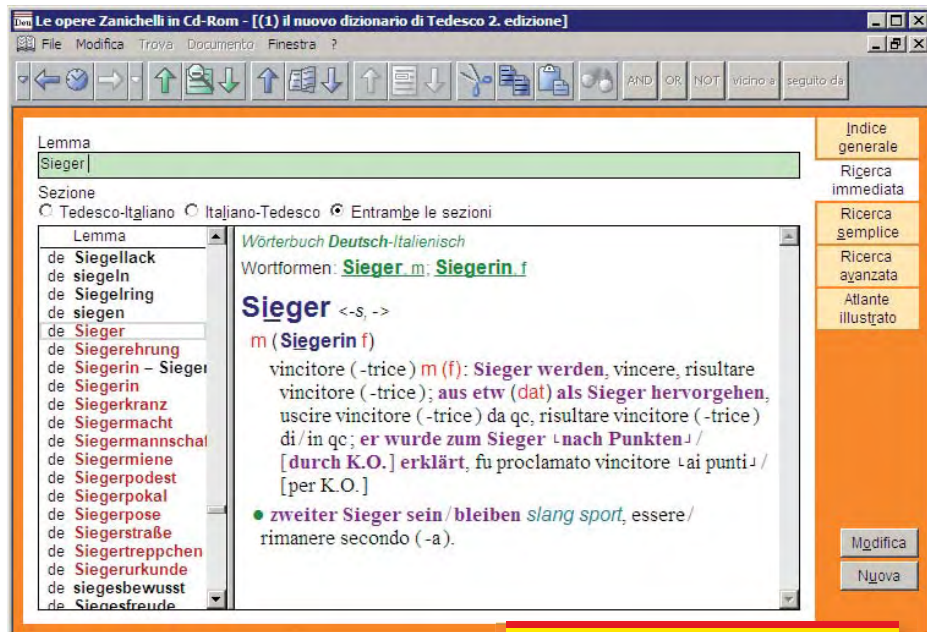
**Siegermiene** f espressione f / aria f trionfante / [di trionfo / vittoriosa].

**Siegerpodest** n sport → **Siegertreppchen**.

**Siegerpokal** m sport coppa f.  
**Siegerpose** f atteggiamento m trionfante / [di trionfo / vittorioso]; in -, in atteggiamento di trionfo.

**Siegerstraße** f slang sport: auf der - sein, avere la vittoria a portata di mano, avviarsi a vincere.

**Siegertreppchen** <-s, -n> n sport podio m (dei vincitori).



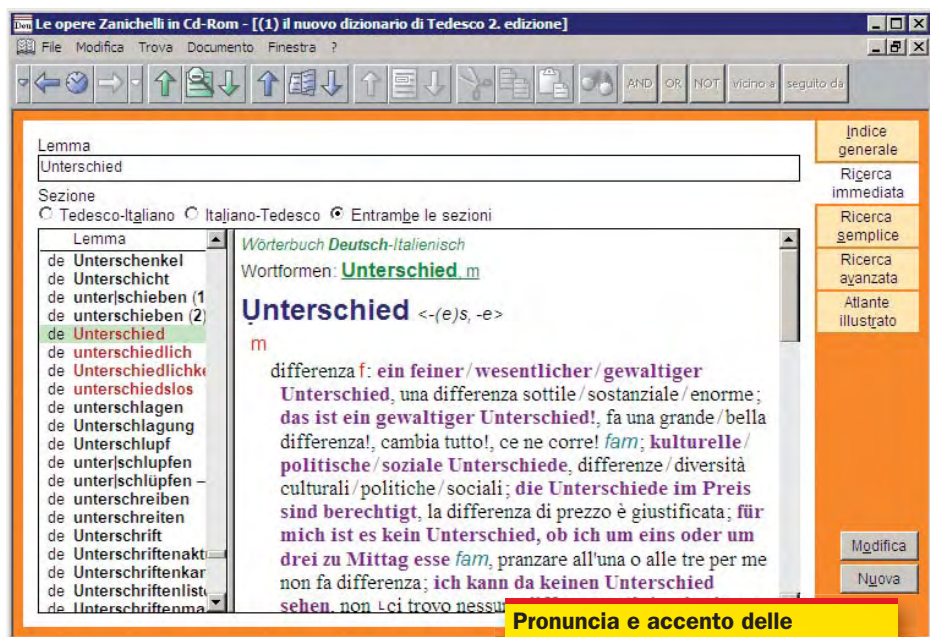
cd-rom

**Sostantivi femminili**

- per i sostantivi che designano esseri animati forniamo la forma femminile a fianco della maschile e anche come lemma con rimando
- per una maggiore chiarezza e reperibilità







cd-rom

**Pronuncia e accento delle parole tedesche**

- la lineetta e il puntino indicano dove cade l'accento, l'una segnala una vocale lunga o un dittongo, l'altro una vocale breve
- indica in modo intuitivo come si pronuncia una parola

1200 **Versäumnis** | verschieden

*qc*: so eine Chance solltest du nicht -!, una simile opportunità non dovresti fartela scappare! • **v**iel/nichts **versäumt** haben, aver/[non aver] perso molto/miente.

**Versäumnis** <-ses, -se> n *geh* mancanza f, omissione f, dimenticanza f; **die -se der Regierung in der Umweltpolitik**, le mancanze del governo in materia di politica ambientale; **ein schweres -**, una grave omissione; **sich (dat) ein schweres - zuschulden kommen lassen**, rendersi colpevole di una grave mancanza.

**Versäumnisurteil** n *jur* sentenza f contumaciale.

**versäumt** adj {UNTERRICHT, ZEIT} perso, perduto; {GELEGENHEIT} auch mancato; **der Schüler musste das Versäumte nachholen**, lo studente dovette recuperare le lezioni perse.

**verschachern** <ohne ge> tr *fam pej etw (an jdn)* ~ (essere capace di) vendere *qc* (a *qu*): **sie hat auch das alte Tafelbrot an ihn verkauft**.

**Collocatori**

- parole segnalate tra parentesi graffe nella voce perché vengono frequentemente associate al lemma. In corsivo se con funzione di soggetto, altrimenti in tondo; sono preceduti da + se indicano un genitivo o un complemento di specificazione
- per contestualizzare il lemma e scegliere il giusto significato della traduzione

inspiren *qc*, aggravare *qc*; {STRAFE} auch irrigidire *qc*; {PRÜFUNG} rendere più difficile *qc*: **das Arbeitstempo -**, intensificare il ritmo di lavoro **2 (zuspitzen) etw** ~ {LAGE, SITUATION} inspiren *qc*, aggravare *qc*; {KRISE} auch acuitizzare *qc*, acuire *qc*; {GEGENSÄTZE, SPANNUNGEN} acuire *qc*, accentuare *qc* **3** rfl sich ~ {LAGE, SITUATION} inspirarsi, aggravarsi; {KRISE} auch acuitizzarsi, acuirsi; {SPANNUNGEN} acuirsi.

**verschärft** adj **1 (strenger)** {BEDINGUNGEN, KONTROLLEN, SICHERHEITSVORKEHRUNGEN, STRAFE, VORSCHRIFT} più severo; {ZENSUR} auch più rigido; ~er **Arrest**, arresto di rigore **2 (intensiver)** {ARBEITSTEMPO, TRAINING} più intenso.

**Verschärfung** <-, -en> f **1 (Zuspitzung)** {+LAGE, SITUATION} acuitizzarsi m, aggravarsi m; {+KONFLIKT, KRISE} inasprimento m; {+SPANNUNGEN} acuirsi m **2 (strengere Handhabung)** {+BESTIMMUNGEN, VORSCHRIFTEN} irrigidimento m; {+KONTROLLE, SICHERHEITSVORKEHRUNGEN} inasprimento m; {+STRAFMASSNAHME} provvedimento m, irrigidimento m.

→ **tr jdn/etw** ~ **soll** **2** **hat den Knochen entzerrt** l'osso.

e-→ **rfl 1 (sich beim etw akk)** ~ sbagliare (dat) ~ (IN JDS ALTER).

**verschä** (IG, LÄNGE) sb; **die** in der **ter verschä** sei sbagliato **sich nur u** sbagliata solo **ich -** fare un **dm** ~ sbagliarsi nel valutare **ge-** tr *fam* **KÄUFER, KUN** per il naso **ERZÄHLER**) prendere (per i soldi) **am** *qu*: **sich nicht - lassen**, non lasciarsi abbindolare/[prendere per i fondelli *fam*].

**verscheiden** <ohne ge> itr <sein> **re**, spegnersi (lit: verschieden sei) deceduto/trapassato lit; **mein verter Mann**, il mio defunto/povero **to**; **der/die Verschiedene**, il defunto/funta.

**verschleißern** <ohne ge> tr *slang* prendere per il culo *qu* vulg.

**verschenken** <ohne ge> **A** tr **1 (schenken geben) etw** ~ regalare *qc*, dare *qc*; **etw an jdn** ~ {GELD} donare *qc* a *qu*; **l**are *qc* a *qu*; {GEGENSTAND} regalare *qc* a *qu*, dare *qc* in regalo a *qu*: **all ihre Kostbarkeiten hat sie an die Enkel verschenkt**, tutti i suoi oggetti di valore li ha regalati ai nipoti; **sein Herz an jdn - geh**, donare il proprio cuore a *qu* **2 (ungenutzt vergeben) etw** ~ {CHANCE, VORSPRUNG, VORTEIL} sprecare *qc*; {SIEG, TOR} regalare *qc* **3** rfl **geh (sich hingeben) sich an jdn** ~ {FRAU, MÄDCHEN} darsi a *qu* *geh*.

**verschern** <ohne ge> tr *fam etw* ~ svendere *qc*, vendere *qc* a un prezzo ridicolo.

**verschmerzen** <ohne ge> rfl sich (dat) **etw** ~ {GELEGENHEIT, GUNST, SYMPATHIE, JDS ZUNEIGUNG} giocare *qc* *fam* • **es sich (dat) bei jdm - fam (jds Freundschaft einbüßen)**, giocare l'amicizia di *qu*; **bei ihm hast du es dir (endgültig) verschertzt**, ti sei giocato (-a) la tua amicizia.

**verschuechen** <ohne ge> tr **1 (fortjagen)**

**jdn/etw** ~ {MENSCH FLIEGEN, HAUSIERER, STREUNENDEN HUND} scacciare *qu/qu*; {HUND, LÄRM TIER} far scappare *qc*; {ALARMLAGE, BISSIGER HUND EINBRECHER} auch mettere in fuga *qu*, far fuggire *qu* **2 (verschwinden lassen) etw** ~ {LANGWEILE, SORGEN} scacciare *qc*; {GEDANKEN} auch cacciare via *qc*; {MÜDIGKEIT} scuotersi di dosso *qc*.

**verschuern** <ohne ge> tr *fam* → **verschern**.

**verschicken** <ohne ge> tr **1 post (versenden) etw (an jdn)** ~ {EINLADUNGEN, GLÜCKWUNSCHKARTEN, PROSPEKTE} spedire *qc* (a *qu*), inviare *qc* (a *qu*) **2 (zur Erholung schicken) jdn irgendwohin** ~ {ERHOLUNGSBEDÜRFTIGE, KINDER, KRANKE} mandare *qu* + *compl di luogo*: **die Kinder wurden in die Berge verschickt**, i bambini/ragazzi vennero mandati in montagna.

**verschiben** <irr, ohne ge> **A** tr **1 (verrücken) etw (um etw akk)** ~ {BETT, REGAL, SCHREIBTISCH} spostare *qc* (di *qc*) **2 (verlegen) etw (auf/um etw akk)** ~ {BESUCH, PRÜFUNG, REISE, TERMIN AUF EIN ANDERES DATUM, EIN ANDERES MAL, UM EINE WOCHE} rimandare *qc* (a *qc/di qc*), rinviare *qc* (a *qc/di qc*), spostare *qc* (a *qc/di qc*), differire *qc* (a *qc/di qc*) **form**: **der Besuch des Kanzlers ist auf unbestimmte Zeit verschoben worden**, la visita del cancelliere è stata rimandata a data da definire; **die Konferenz ist auf Mittwoch verschoben worden**, la conferenza è stata

**verschoben** <irr, ohne ge> **A** tr **1 (verrücken) etw (um etw akk)** ~ {BETT, REGAL, SCHREIBTISCH} spostare *qc* (di *qc*) **2 (verlegen) etw (auf/um etw akk)** ~ {BESUCH, PRÜFUNG, REISE, TERMIN AUF EIN ANDERES DATUM, EIN ANDERES MAL, UM EINE WOCHE} rimandare *qc* (a *qc/di qc*), rinviare *qc* (a *qc/di qc*), spostare *qc* (a *qc/di qc*), differire *qc* (a *qc/di qc*) **form**: **der Besuch des Kanzlers ist auf un-**

**über die Grenze -**, portare capitali all'estero; **etw über die Grenze -**, portare *qc* illegalmente oltre confine **4 inform etw** ~ spostare *qc* **3** rfl **1 (später stattfinden) sich (auf/um etw akk)** {TERMIN, REISE, VERANSTALTUNG} spostarsi.

**Verschöpfung** f **1 (Verlegung)** {+REISE, VORSTELLUNG} spostamento m, differimento m **form**: {+KONFERENZ, TERMIN} auch rinvio m **2 fam (illegaler Vertrieb)** ~ **von etw** (dat) vendita f, al mercato nero,/[di contrabbando] di *qc*; {ins Ausland} auch esportazione f illegale di *qc* **3 (Veränderung)** {+GLEICHGEWICHT, KRÄFTEVERHÄLTNIS} modifica f.

und Ausnahmen hat sich noch mehr verschoben, lo squilibrio (esistente) fra entrate e uscite si è accentuato ancora di più **3 (verschütten) sich** ~ {BINDE, KOPFTUCH, TEPPICH} spostarsi.

**Verschöpfung** f **1 (Verlegung)** {+REISE, VORSTELLUNG} spostamento m, differimento m **form**: {+KONFERENZ, TERMIN} auch rinvio m **2 fam (illegaler Vertrieb)** ~ **von etw** (dat) vendita f, al mercato nero,/[di contrabbando] di *qc*; {ins Ausland} auch esportazione f illegale di *qc* **3 (Veränderung)** {+GLEICHGEWICHT, KRÄFTEVERHÄLTNIS} modifica f.

**verschieden** Adj **1 (unterschiedlich)** diverso, differente: **du hast zwei -e Socken an**, ti sei messo (-a) due calzini differenti; **in/nach Farbe/Form/Größe - sein**, essere diverso/differente per colore/forma/dimensioni **2 (anders geartet)** {BRÜDER, GESCHWISTER, MENSCHEN} differente, diverso, dissimile: **vooneinander - sein**, essere differenti/di-

V

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Lemma: verschieben

Sezione: Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco Entrambe le sezioni

Lemma:

- de verscherzen
- de verscheuchen
- de verscheuern
- de verschieben
- de Verschiebung
- de verschieden
- de verschiedenartig
- de verschiedenerei
- de verschiedenfarbig
- de Verschiedenheit
- de verschiedenlich
- de verschießen (1)
- de verschießen (2)
- de verschiffen
- de verschimmeln
- de verschissen
- de verschlafen (1)
- de verschlafen (2)
- de Verschlag

**3 fam (illegal vertreiben) etw verschieben** {DROGEN, SCHNAPS, WAFFEN} vendere *qc* al mercato nero // [di contrabbando], trafficare (*in*) *qc*; **etw irgendwohin verschieben** {DEISEN, WAFFEN INS AUSLAND, GIFTMÜLL IN DIE DRITTE WELT} esportare illegalmente / clandestinamente *qc* + *compl di luogo*; **Geld ins Ausland verschieben**, portare capitali all'estero; **etw über die Grenze verschieben**, portare *qc* illegalmente oltre confine

**4 inform etw verschieben** spostare *qc*

**B rfi**

**1 (später stattfinden) sich (auf / um etw akk)**

**verschieben** {OPERATION, ANDERES DATUM, UM UNBES...}

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica

**Collocatori**

- parole segnalate tra parentesi graffe nella voce perché vengono frequentemente associate al lemma. In corsivo se con funzione di soggetto, altrimenti in tondo; sono preceduti da + se indicano un genitivo o un complemento di specificazione
- per contestualizzare il lemma e scegliere il giusto significato della traduzione

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Componenti della frase di ricerca

Collocatori **wetter**

Sezione Entrambe le sezioni

N.	Lemma
24	de drückend
25	de dunstig
26	de durchwa...
27	de Einfluss
28	de ekelhaft
29	de föhnig
30	de Fortdaue
31	de freundlich
32	de frostig
33	de garstig
34	de Gemüt
35	de grässlich
36	de grau
37	de grauenha...
38	de großartig
39	de günstig
40	de halten
41	de heiter
42	de herbstlic

Wörterbuch Deutsch-Italienisch

Wortformen: **freundlich** adj; **freundlich** adv

**freundlich**

**A adj**

**1 (liebenswert) {BEGRÜßUNG}** gentile, cortese, amichevole; {ART, MENSCH} *auch* affabile, garbato; {GESICHT} gentile: **freundlich (zu jdm) sein**, essere gentile (con *qu*); **das ist sehr freundlich von Ihnen**, è molto gentile da parte Sua; **wären Sie so freundlich, mir zu helfen!**, L'abbia la cortesia di / [sia così gentile da] aiutarmi!

**2 (heiter) {AMBIENTE, WOHNUNG}** accogliente; {WETTER} sereno; {LANDSCHAFT} ridente

Ricerca completa, documenti trovati: 106

Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova  
Esigui



1320 **Wortkargheit** | WOZU

{ANTWORT, ÄUßERUNG} laconico: **eine sehr -e Ausführung des Vorgefallenen**, una descrizione molto laconica/stringata dell'accaduto.

**Wortkargheit** f {+MENSCH} laconicità f; {+ANTWORT, ÄUßERUNG} *auch* stringatezza f.

**Wortklauber** <-s, -> m (**Wortklauberin** f) *pej* cavillatore (-trice) m (f), pignolo (-a) m (f), pedante mf, chi spacca il capello in quattro.

**Wortklaubergi** <-e, -en> f *pej* pignoleria f, pedanteria f, cavillosità f.

**Wortklauberin** f → **Wortklauber**.

**Wortklauberisch** adj {PERSON} pedante, cavilloso, che spacca il capello in quattro.

**Wortlaut** <(e)s, ohne pl> m: {TEXT} nuto m; {+REDE} *auch* testo m: **der -e legramms war folgender ...**, il testo leggramma era il seguente ...; **hat den -**, ... è così pedante; **im vollen -** **GEGEN**, **zittern**], integralmente; **des Präsidenten wird im vollen -** **pflicht**, il discorso del presidente è pubblicato integralmente.

**Wörtlein** n rar → **Wörtchen**.

**wörtlich** [3] adj {ZITAT} letterale, -e Rede, discorso testuale [3] adv {ZITEN} letteralmente, alla lettera, pedante: - **wiedergeben/zitieren**, riportare/citare testualmente • **alles (zu) - nehmen**, prendere tutto (troppo) alla lettera.

**wortlos** [3] adj {AUSTAUSCH, VERSTÄNDIGUNG, VERSTEHEN} muto, senza parole, tacito [3] adv {BETRACHTEN, JDM UMARMEN, WEGGEBEN, ZUSCHAUEN} in silenzio, senza parlare: **wir verstehen uns -**, ci intendiamo senza parlare, ci capiamo al volo *fam*; **- verliebt sie den Raum**, lasciò la stanza senza (dire) una parola; **sie verabschiedeten sich -**, si congedarono in silenzio.

**Wortlosigkeit** <-s, ohne pl> f mutismo m.

**Wortmeldung** f richiesta f di (prendere/avere la) parola: **es liegen schon -** **-en vor**, già in diversi hanno chiesto della parola: **-en liegen nicht** **keine -en**, nessuno ha chiesto la **bitten um -en**, preghiamo di volerla parola; **wir danken für Ihre -** **zilian** del Suo contributo.

**Wortprägung** f creazione f di (di) una parola/un termine.

**Wortregister** n indice m (dei) **wortreich** [3] adj 1 (**überladen**) DIGUNG, ERKLÄRUNG] verboso, proliodante, ampolloso 2 (**reich** {SPRACHE} ricco (di vocaboli) [3] adv **GEN, SICH ENTSCHULDIGEN**] verbosamente, prolissamente.

**Wortsalat** m *fam* accozzaglia f di parole.

**Wortschatz** m <meist sing> 1 (**alle Wörter einer Sprache**) lessico m, patrimonio m lessicale 2 (**alle Wörter, über die ein Einzelner verfügt**) lessico m, vocabolario m: **aktiver/passiver -**, lessico attivo/passivo; **einen sehr umfangreichen - haben**, avere un vocabolario molto vasto.

**Wortschöpfung** f parola f creata ad hoc; (**neues Wort**) neologismo m.

**Wortschwall** m <meist sing> *pej* profuvio m/torrente m/fiume m di parole; **jdm mit einem - überschütten**, (subissare) cu con un torrente]/sommergere qualcuno di parole.

**Wortsin** <-s, ohne pl> m significato m di una parola.

**Wortspiel** n gioco m di parole.

**Wortstamm** m *ling* radice f di una parola.

**Wortstellung** <-s, ohne pl> f ordine m delle parole.

**Worttrennung** f *ling* → **Silbentren-**

**nung**.

**Wortverbindung** f sintagma m lessicale.

**Wortverdrehen** m (**Wortverdrehen** f) chi distorce il senso di una parola.

**Wortverdrehung** f travisamento m di un termine/una parola.

**Wortverzeichnis** n glossario m; (*im Wörterbuch*) lemmario m.

**Wortwahl** <-s, ohne pl> f scelta f di parole/termini: **die - war nicht sehr glücklich**, la scelta delle parole non è stata molto felice.

**Wortwechsel** m diverbio m, alterco m, battibecco m: **daraus entstand ein hitziger -**, ne nacque un acceso battibecco.

**wortweise** adv {ÜBERSETZEN, WIEDERGEBEN}

**Sinonimi e spiegazioni d'uso**

- indicazioni sull'utilizzo del lemma e sui suoi diversi significati (► **absinken**)
- per facilitare la comprensione del significato e dell'uso del lemma

2 (**zusammengesetztes Wort**) composto m, parola f composta.

**worüber** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: über welchen Gegenstand*) su/sopra che cosa: **- soll ich das Bild hängen?** **Über das Bett oder über die Kommode?** *fam*, sopra che cosa vuoi che appenda il quadro? **Sopra il letto o sopra il cassettone?**; **- bist du denn gestolpert?**, in che cosa sei inciampato (-a)?; (*über welchen Gedanken, welches Thema*) su che cosa, di che cosa; **- denkst du so angestrengt nach?**, su cosa stai riflettendo con tanto impegno?; **wir fragen uns, - sie seit Tagen brütet**, ci chiedi-

**worüber** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: über welchen Gegenstand*) su/sopra che cosa: **- soll ich das Bild hängen?** **Über das Bett oder über die Kommode?** *fam*, sopra che cosa vuoi che appenda il quadro? **Sopra il letto o sopra il cassettone?**; **- bist du denn gestolpert?**, in che cosa sei inciampato (-a)?; **Über welchen Gedanken, welches Thema** su che cosa, di che cosa; **- denkst du so angestrengt nach?**, su cosa

cosa ha riflettuto tanto a lungo; **- wir uns auch unterhalten**, es endet immer mit einem Streit, di qualunque/qualsiasi cosa parliamo, finiamo sempre per litigare; **die Großmutter gab ihrem Enkel 20 Euro, - er sich sehr freute**, la nonna dette al nipote 20 euro, cosa di cui lui fu molto felice.

**worum** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: um welchen Gegenstand*) intorno/atorno a (che) cosa: **- soll ich das Band wecheln?**, intorno a che cosa devo avvolgere il nastro?; **- gehörte diese Banderole?**, intorno a che cosa stava questa fascetta?; (*um welches Thema*) di che cosa; **- geht's eigentlich?**, di che cosa si tratta?; **- hat sie dich gebeten?**, che cosa ti ha chiesto?; **- er möchte wissen, - er sich kümmern soll**, vorrebbe sapere di che cosa si dovrà occupare; **- sie letztlich streiten**, weiß keiner, in fondo nessuno sa per che cosa stanno litigando 2 (*relativisch: um welchen Gegenstand*) intorno a cui, intorno al/alla quale: **das Rohr, - die Stofftetzen gewickelt waren** *fam*, il tubo intorno a cui, l'al quale] erano avvolti gli

stracci; (*um welche Angelegenheit*) intorno a cui, intorno al/alla quale; **der Punkt, - sich die ganze Auseinandersetzung drehte**, ist jetzt endlich geklärt *fam*, il punto intorno al quale ruotava il diverbio è stato finalmente chiarito.

**worunter** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: unter welchem Gegenstand*) sotto che cosa: **- habt ihr das Geld versteckt?**, sotto che cosa avete nascosto i soldi?; **- lag der Brief?**, sotto che cosa era la lettera?; (*unter welcher Sache*) di che cosa, sotto che cosa; **- leidet er denn?**, di che cosa sta soffrendo?; **ich wüsste wirklich nicht, - ich das einordnen soll**, non saprei davvero sotto che cosa catalogarlo; (*unter einer Menge*)

2 (*relativisch*): **eine Menschenmenge**, **sich viele Kinder befanden** *fam*, una folla a cui si trovavano molti bambini; **et-er sich einfach nichts vorstellen**, qualcosa che non riusciva a immaginare; **die Emission von Schadstoffen hat kommen, - die Umwelt besonders leimission**, di sostanze nocive è aumentata di cui l'ambiente risente particolarmente.

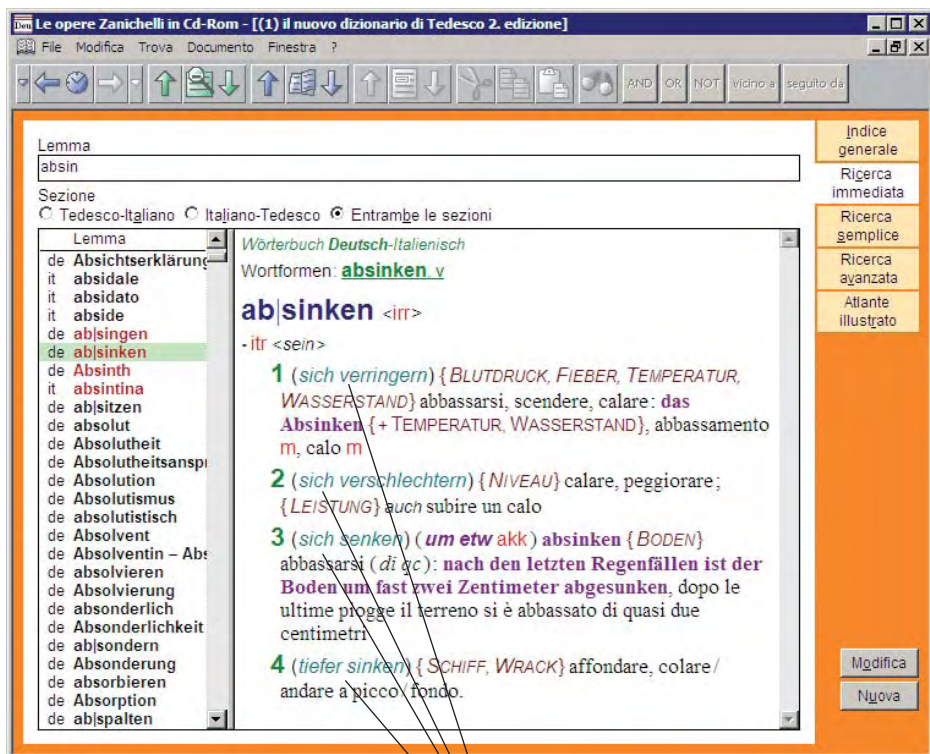
n <-s, ohne pl> m myth Wotan m, Odi-

n adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: von welchem Gegenstand*) da che cosa: **- hast du die Etikette abgemacht?**, da che cosa hai staccato l'etichetta?; (*von was*) di che cosa; **- war die Rede?**, di che cosa stavate/stavano parlando?; **und - willst du leben?**, e di che cosa pensi di vivere?; **ich weiß gar nicht, - ich so müde bin**, non so proprio che cosa mi ha stancato (-a) così; **wenn ich nur wüsste, - das abhängt**, se solo sapessi da che cosa dipende! 2 (*relativisch: von welcher Angelegenheit*) di cui, del/della quale: **das ist ein Thema, - er nichts versteht** *fam*, è un argomento di cui non capisce niente; **das ist im Moment das Einzige, - wir sprechen**, questa è al momento l'unica cosa di cui parliamo.

**vor** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: vor welchem Gegenstand*) davanti a cosa, di fronte a che cosa: **- hattet du Vase denn gestellt?**, davanti a che cosa hai messo il vaso?; (*vor welchem Umstand*) he cosa; **- hat sie denn solche Angst?**, di che cosa ha tanta paura?; **- empfindest du Widerwillen?**, cos'è che ti fa ribellare? 2 (*relativisch: lokal*) dove, davanti a cui, davanti all/alla quale: **am Ausgang, - die sie auf ihn warteten** *fam*, all'uscita dove/davanti alla quale] l'aspettavano i suoi fan; (*vor welchem Umstand*) di cui; **das Einzige, - ich mich fürchte**, l'unica cosa di cui ho paura.

**wozu** adv 1 (*in direkten und indirekten Fragesätzen: zu welchem Zweck*) a/per che cosa, perché, a che/quale scopo: **weißt du, - das gut ist?**, sai a (che) cosa serve questo?; **- brauchst du das?**, a/per che cosa ti serve?; **- hast du dich entschlossen?**, per che cosa hai deciso?; **- hat man ihn rufen lassen?**, perché/[a quale scopo] è stato fatto chiamare?; **du solltest mal mit ihm reden!** - **Wozu?**, dovresti parlargli - A che scopo?; (*zu welchem Anlass*) a che cosa, per che cosa; **- bin ich eingeladen?**, a (che) cosa sono stato (-a) invitato (-a)?; **- haben sie dir gratuliert?**, per che cosa ti hanno fatto gli augurii?; **- hast du denn so viele Kuchen gebacken?**, perché/[come mai] hai fatto tanti dolci? 2 (*relativisch: zu welchem Zweck*) per cui: **sie wollte nach der Schule ins Schwimmbad, - sie ihren Badeanzug mitnahm**, dopo la scuola voleva andare in piscina, per cui si portò dietro il costume; (*zu wet-*

W



cd-rom

**Sinonimi e spiegazioni d'uso**

- indicazioni sull'utilizzo del lemma e sui suoi diversi significati
- per facilitare la comprensione del significato e dell'uso del lemma

1380 **zusammensacken** | zusammensitzen

**zusammen**, chiamò i ragazzi a raccolta nel cortile.

**zusammensacken** **itr** 1 (*zusammensinken*) (MENSCH) crollare: ein Schuss krachte, der Terrorist sackte getroffen (in sich) zusammen, risuonò uno sparo e il terrorista si accasciò a terra (colpito); die eingeschlafenen Zuschauer waren auf ihren Stühlen zusammengesackt, gli spettatori addormentati si erano afflosciati sulle sedie 2 (einsacken) (in sich) - (BLÄTTERDACH, GERÜST) crollare, rovinare: auf dem Monitor war zu sehen, wie das gesprengte Haus in sich zusammensackte, sullo schermo si vide accartocciarsi su stesso l'edificio fatto esplodere.

**zusammenschalten** **A** *tr el inform* **etw** - (ELEKTRISCHE EINHEITEN, PERIPHERGERÄTE, SENDE) interconnettere *qc*, collegare **B** *rfi sich* - (FERNSENDER, RADIOSENDER) collegarsi.

**Zusammenschau** **s**, ohne pl *f* sintesi *f*. **zusammenschauen** **tr etw** - (DRECK, ERDE, KIES) ammucciare/ammassare *qc* con la pala.

**zusammenschießen** **s**, ohne pl *tr slang jdn* - fare, un cazzatione *slang*,/una parte di merda *vulg* a *qc*: der Chef hat ihn mächtig zusammengeschießen, il capo gli ha fatto un culo così *slang*.

**zusammenschieben** **s**, ohne pl *tr etw - (BÄNKE, TISCHE) accostare *qc*, avvicinare *qc*.*

**zusammenschließen** **s**, ohne pl *tr jdn* - ridurre *qc* come un colabrodo *fam*, massacrare *qc* a colpi d'arma da fuoco.

**zusammenschlagen** **s**, ohne pl *tr -haben-* 1 (*jdn verprügeln*) *jdn* - pestare *qc*: er wurde brutal zusammengeschlagen und beraubt, è stato pestato brutalmente e derubato; ich schlag' dich zusammen, wenn..., ti spacco la faccia/il culo *vulg* se ... 2 (*etw zertrümmern*) **etw** - (EINRICHTUNG, GESCHIRR, MOBILIAR) fracassare *qc*, fare a pezzi *qc*: in

cher -, cooperativa, consorzio.

**zusammenschmelzen** **s**, ohne pl *tr* <sein> 1 (*schmelzen*) (an/in *etw* *dat*) - (SCHNIEE AN DER SONNE) sciogliersi/squagliarsi/liquefarsi (a/sotto *qc*); (EIS) auch fondersi (a *qc*): das Eis ist bis auf eine dünne Schicht zusammenschmolzen, il ghiaccio si è sciolto riducendosi a uno strato sottile 2 *fam* (*rasch weniger werden*) (RESERVEN, VORRÄTE) sparare/assottigliarsi a vista d'occhio; (ERSPARNISSE, GELD, VORRÄTE) diminuire a vista d'occhio; (ANZAHL) auch assottigliarsi; **bis auf *etw*** (akk) - ridursi a *qc*: nach Abzug der Ausgaben ist der Gewinn auf klägliche 100 Euro zusammenschmolzen, detratte le spese l'utile si è ridotto a 100 miseri euro.

**zusammenschneiden** **s**, ohne pl *tr film radio* **etw** - (FILM, VIDEO) montare *qc*: die gelungenen Szenen werden ausgewählt und zusammengeschnitten, le scene ben riuscite vengono scelte e montate; (LIEDER, SONGS) mixare *qc*: **etw aus *etw*** (*dat*) - (FILM AUS ANDEREN FILMEN, AUS EINER FERNSEH-SERIE) montare *qc* utilizzando spezzoni di *qc*. **Zusammenschnitt** *m film radio* TV montaggio *m*.

**zusammenschnüren** **tr** 1 (*zubinden*) **etw** - (ALTPAPIER, KLEIDERBÜNDEL) legare *qc* (con uno spago): die Taille mit einem Korsett -, stringere la vita con un bustino/corsetto 2 (*beengen*) *jdm etw - (ANGST, AUFGREGUNG DIE KEHLE) chiudere *qc* a *qc*: die Angst schnürte mir die Kehle zusammen, avevo un nodo alla gola per la paura; der Anblick schnürte mir das Herz zusammen, davanti a quella scena mi si strinse il cuore.*

**zusammenschrauben** **tr etw** - (BRETTER, PLATTEN) avvitare *qc* (insieme), unire *qc* con delle viti: er schraubte das Regal zusammen, montò lo scaffale con delle viti.

**zusammenschrecken** **s**, ohne pl *tr* <sein> sobbalzare/sussultare/trasalire (per lo spavento): er schreckte zusammen, als das Klingelte, quando squillò il telefono lo spavento.

**zusammenschreiben** **s**, ohne pl *tr* <sein> 1 (*in einem Wort schreiben*) **etw** - (SUBSTANTIVE) scrivere *qc* tutto attaccato **schreibt man zusammen**, (questo) tutto attaccato 2 (*aufsetzen*) **etw** - (TRAF) buttare giù *qc*: sie hat den alten Zeitungen zusammengelesen, ha scritto il pezzo attingendo ai titoli di giornale 3 *fam pej* (*Unsinn*) **etw** - der hat wieder mal einen zusammengeschrieben, das hältst du im Kopf nicht aus!, è riuscito a mettere insieme un altro dei suoi articoli: c'è da mettersi le mani nei capelli!; **einen Mist/Unsinn** cavolate *fam*/cazzate *slang*/stupidi *rfi sich* (*dat*) **etw** - sich ein Verdienquadagnare un patrimonio facendone/la scrittrice.

**zusammenschrumpfen** **itr** <sein> (*ÄPFEL, KARTOFFELN*) avvizzire/raggrinzire, incartapecori: **ak ist beim Braten zusammenschrumpt**, durante la cottura la bistecca si è ritirata 2 (*sich stark vermindern*) (ERSPARNISSE, VERMOGEN, VORRÄTE) diminuire/calare a vista d'occhio: meine Ersparnisse sind auf ein Drittel zusammenschrumpt!, i miei risparmi si sono ridotti a un terzo della somma iniziale 3 (*ganz klein werden*) (MENSCH) rimpicciolire, farsi piccolo (-a) piccolo (-a): im Alter ist sie zusammenschrumpt!, con la vecchiaia è rimpicciolita/diventata più piccola!.

**zusammenschustern** **tr fam pej etw** - (ANLAGE, KISTE, REGAL) fare/costruire *qc* alla

meglio: *etw wieder* -, riparare/aggiustare *qc* alla meglio.

**zusammenschütten** **tr etw** - (FLÜSSIGKEITEN, GETRÄNKE) versare *qc* nello stesso recipiente.

**zusammenschweißen** **tr** 1 *tech etw* - (METALLTEILE, ROHRE, SCHIENEN) saldare (insieme) *qc* 2 (*verbinden*) *jdn* - (GEMEINSAME ERFAHRUNG, LEID DIE FAMILIE, FREUDE, PARTNER) legare/unire indissolubilmente *qc*.

**zusammensein** **a.R.** von *zusammen sein* → *sein*°.

**Zusammensein** **s**, ohne pl *n* 1 (*Besammensein*) (+VERLIEBTE) stare *m* insieme: ihr gelegentliches -, i loro incontri occasionali; sie freuen sich sehr auf ihr nächstes -, non vedono l'ora di r incontrarsi; **das - mit *jdm***, lo stare insieme a *qc*, il tempo che *qc* passa/ha passato con *qc*; **das sfändige - mit *ihm*** ist sehr anstrengend, stare sempre con lei è molto faticoso 2 (*Zusammenreffen*) riunione *f*, incontro *m*: ein gemächliches/zwangloses - unter Freunden, una riunione piacevole/informale tra amici; **jdn zu einem geselligen - einladen**, invitare *qc* a (un incontro tra amici)/passare un po' di tempo insieme.

**zusammensetzen** **A** *tr* 1 (*aus Teilen herstellen*) **etw** - (GERÄT, MASCHINE) montare *qc*, assemblare *qc*; (MOSSAIK, PUZZLE) comporre *qc*, fare *qc*; (EINZELTEILE, STÜCKE) assemblare *qc*, montare insieme *qc*: dieser Computer ist aus verschiedenen Teilen zusammengesetzt, questo computer è un assemblaggio di diversi pezzi; **etw (wieder)** - (GERÄT, GEWEHR, MOTOR), rimontare *qc*, rimettere insieme *qc* 2 (*nebeneinandersetzen*) *jdn* - (KINDER, SCHÜLER) far sedere *qc* (l'uno (-a) accanto all'altro (-a); (in der Klasse) auch far sedere *qc* nello stesso banco: der Lehrer setzte die beiden nicht zusammen, weil sie immer so viel quatschen, l'insegnante non fece sedere i due nello stesso banco perché chiacchieravano sempre **B** *rfi* 1 (*sich gemeinsam niederlassen*) *sich* - sedersi (l'uno (-a) accanto all'altro (-a); (im Restaurant) sedersi allo stesso tavolo 2 (*zusammenkommen*) *sich* - incontrarsi, (rfi)trovarsi, vedersi: **sich auf ein Glas Wein** -, incontrarsi/vedersi per bere un bicchiere di vino insieme; wir müssen uns mal gemütlich - und die Gelegenheit in Ruhe besprechen, dobbiamo vederci uno di questi giorni con un po' di calma per parlare di questa faccenda; **sich zu *etw*** (*dat*) - (zu BERATUNGEN, BESPRECHUNGEN) riunirsi/ri sedersi attorno a un tavolo) *per fare qc*; **sich zu Verhandlungen** -, sedersi al tavolo delle trattative, riunirsi per trattare 3 (*bestehen*) *sich aus *jdm*/etw* - comporsi di *qc/qs*, essere composto di/da *qc/qs*, essere formato da *qc*.

**Zusammensetzung** **s**, ohne *f* 1 (*Kombination der Bestandteile*) (+MITTEL, MOLEKÜL, PRÄPARAT) composizione *f* 2 (*personelle Struktur*) (+AUSSCHUSS, GREMIO, TEILNEHMER) composizione *f* 3 (*ling* (ostentativo *m*) composto *m*.

**zusammensinken** **s**, ohne pl *tr* <sein> (in sich) - 1 (*zu Boden gleiten*) accasciarsi: ohnmächtig -, accasciarsi privo (-a) di sensi; vom Schlaf übermannt, sank er in sich zusammen, sopraffatto dal sonno, si accasciò; zusammengesunken dasitzen, starse ne seduto (-a) ripiegato (-a) su se stesso (-a) 2 (*in sich zusammenfallen*) (BALLONHÜLLE, DACH, SEGEL, Zelt) afflosciarsi; (Teig) auch abblössiarsi; (GLUR) spengersi.

**zusammensitzen** **s**, ohne pl *tr* <haben oder süßd A CH sein> 1 (*nebeneinandersetzen*) (IR-gedwo) - essere/stare seduti (l'uno (-a)

**Riforma ortografica -**

**a.R. = alte Rechtschreibung**

- sono indicate con a.R. le parole ritenute scorrette dalla riforma ortografica del 2006
- per evitare errori ortografici

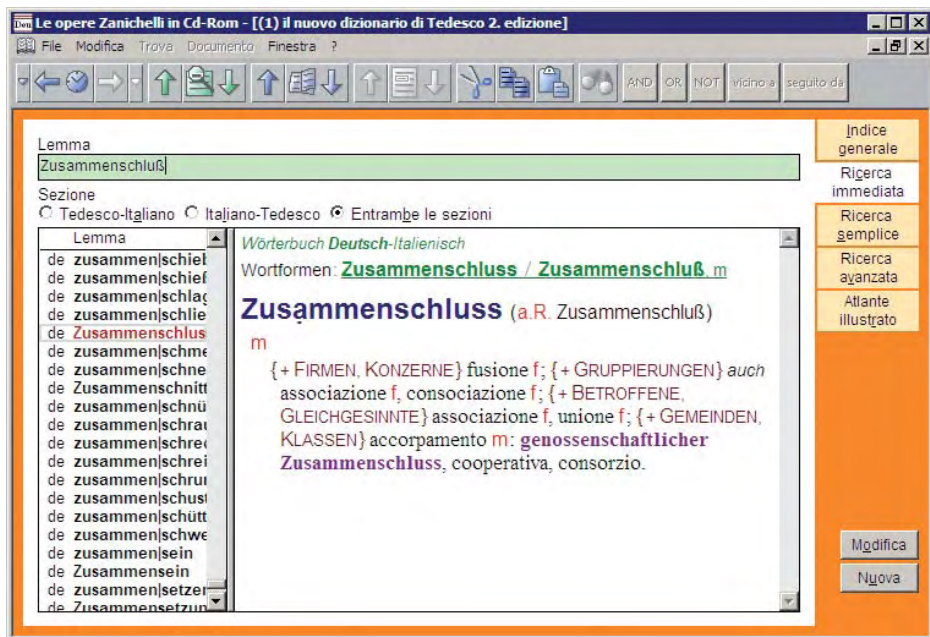
**zusammenschließen** **s**, ohne pl *tr* <sein> 1 (*aneinanderschließen*) *jdn/etw* (mit *etw* *dat*) - (EINRICHTUNG, TRAF, SCHLÜSSEL) chiudere *tr*

**Zusammenschluss** (a.R. Zusammenschluß) *m* (+FIRMEN, KONZERNE) fusione *f*; (+GRUPPIERUNGEN) auch associazione *f*, consociazione *f*; (+BETROFFENE, GLEICHGESINNTE) associazione *f*, unione *f*; (+GEMEINDEN, KLASSEN) accorpamento *m*: **genossenschaftli-**

sen, gli imprenditori si sono consociati/[costituiti in associazione] 2 (*sich verbinden*) *sich* (*gegen *jdn/etw**) - (GEGEN EINEN GEMEINSAMEN FEIND) unirsi (*contro *qc**), allearsi (*contro *qc**): sich im Kampf für *gegen *etw** (akk) - unirsi/noia/into/pe/contro *qc*.

**Zusammenschluss** (a.R. Zusammenschluß) *m* (+FIRMEN, KONZERNE) fusione *f*; (+GRUPPIERUNGEN) auch associazione *f*, consociazione *f*; (+BETROFFENE, GLEICHGESINNTE) associazione *f*, unione *f*; (+GEMEINDEN, KLASSEN) accorpamento *m*: **genossenschaftli-**

**Z**



cd-rom

**Riforma ortografica -**

**a.R. = alte Rechtschreibung**

- sono indicate con a.R. le parole ritenute scorrette dalla riforma ortografica del 2006
- per evitare errori ortografici

**congiungere** <coniug come giungere> **A** tr **1** (collegare) ~ **qc** (a) **con qc** (CAPITALI CON UNA LINEA AEREA, PUNTI CON UNA LINEA; AUTOSTRADA **NORD AL SUD**; PONTE ISOLA CON LA TERRAFERMA, RIVE OPPOSITE DEL FIUME) *etw* (mit *etw* dat) verbinden **2** *anche fig* (mettere insieme) ~ **qc** (con **qc**) (FORZI, TRUPPE CON LE RISERVE) *etw* (mit *etw* dat) vereinen **B** itr pron **1** (confluire): **congiungersi con qc** (+ **compi di luogo**) (AUTOSTRADA CON LA TANGENZIALE) (irgendwo) (mit *etw* dat) (zusammen)laufen; (PO CON LA DORA IN PIANURA) (irgendwo) (mit *etw* dat) (zusammen)fließen **2** (copulare): **congiungersi con qu** (UOMO CON UNA DONNA) sich mit *jdm* (geschlechtlich) vereinen *forb*, mit *jdm* schlafen (eufem **3**) (legarsi): **congiungersi a/con qu** (IN AMICIZIA) mit *jdm* (in *etw* dat) verbunden sein **4** **astrol astr** (essere in congiunzione): **congiungersi con qc** in Konjunktion mit *etw* (dat) stehen **C** rfl rec **1** (confluire): **congiungersi (+compi di luogo)** (STRADA IN PIAZZA) (irgendwo) (zusammen)laufen; (FRUM A VALLE) (irgendwo) (zusammen)fließen **2** (copulare): **congiungersi** (ADAMO ED EVA) sich (geschlechtlich) vereinen *forb*, sich (paaren) **3** (legarsi): **congiungersi (in qc)** (IN AMICIZIA) in *etw* (dat) verbunden sein **4** *anche fig* (unirsi): **congiungersi (i concetti)** überein stimmen; (MANO DESTRA E SINISTRA) sich falten **5** **astr** (essere in congiunzione): **congiungersi** (ASTRI) in Konjunktion sein.

**congiungimento** **m** 1 (collegamento) (+ESTREMI, LINEE FERROVIARIE) Verbindung f **2** (punto) (+AUTOSTRADE) Knoten m, Kreuz n, Verbindungspunkt m: al - dei due corsi d'acqua, am Verbindungspunkt der beiden Wasserläufe **3** **astr** (congiunzione) (+PIA) Konjunktion f **4** **lett** (amplesso) Koitus (geschlechtliche) Vereinigung *forb*.

**congiunta** f → **congiunto**.  
**congiungente** **A** avv (insieme) RE) gemeinsam, zusammen **B** loc prep (con) ~ a/con qu/qu (A UN GENITORE, CON IL COMMA ORIGINALE) in Verbindung mit *jdm*, zusammen mit *jdm/etw*.

**congiungiva** f anat Bindehaut f.  
**congiungivale** agg anat (MEMBRANA) dehaut.

**congiuntivite** f med (ALLERGICA, INFETTIVA) Bindehautentzündung f, Konjunktivitis f, sicut.

**congiuntivo**, (-a) **A** agg **1** (che congiunge) verbindend, Binde- **2** **gramm** (LOCUZIONE) konjunktivisch, Konjunktiv- **B** m (che congiunge) m: al - im Konjunktiv; ~ esativo, Kohortativ m.

**congiunto**, (-a) **A** part pass di congiungere **B** agg **1** (collegato) (PROBLEMI) zusammenhängend; (PEZZI) anche verbunden **2** *anche fig* (unito) (ESERCITI, FORZE) vereint **3** **amm** (comune) (DICHIARAZIONE, SOLUZIONE) gemeinsam **4** banca (CONTO) gemeinschafts-, Sammel-; (FIRME) Kollektiv-, Gesamt- **5** **econ** (COSTI, OFFERTA) gemeinsam **C** m (f) Anverwandte mf decl come agg. (Familien)angehörige mf decl come agg.

**congiuntura** f **1** (giuntura) (+TRAVI, TUBAZIONI) Verbindungsstelle f; (+OSSA) Gelenk n, (cucitura) (+VESTITO) Naht f **2** **fig** (circostanza) (DOLOROSA, FAVOREVOLE) Gelegenheit f **3** **fig** (crisi) Krise f: il paese attraverso una - difficile, das Land macht gerade eine schwere Krise durch **4** **econ** Konjunktur f, alta -, Hochkonjunktur f, bassa -, schwache Konjunktur.

**congiunturale** agg **econ** (CRISI, PROVVEDIMENTI) konjunkturrell, Konjunktur-.

**congiunzionale** agg **1** **astr** Sternkonjunktion- **2** **gramm** (LOCUZIONE) konjunktional, Konjunktional-, Binde-.

**congiunzione** f **1** (unione) (+PEZZI) Verbindung f **2** (punto) Kreuzung f, Verbindungsstelle f: alla - delle strade, da, wo die Straßen zusammenlaufen; an der Straßenkreuzung **3** **astrol astr** (SAVOREVOLE; +PIANETI) Konjunktion f **4** **gramm** (COORDINATIVA, TEMPORALE) Konjunktion f **5** **lett** (amplesso) Vereinigung f • - carneale *dir*, Beischlaf m.

**congiura** f **1** (accordo segreto) Verschwörung f. una - contro il governo, eine Verschwörung gegen die Regierung; - di Catilina, Verschwörung f von Catilina **2** **fig scherz** (complotto) Verschwörung f, Komplott n o m: ma questa è una -, aber das ist ja die reinste Verschwörung! • - di palazzo (ordita da persone di corte), Palastrevolution f; - del silenzio (decisione di non parlare), verabredetes Totschweigen.

**congiuratore** itr *anche fig scherz* (cospirare) - (ai danni di /contro) qu/qu (ALA SOVEREIGNA AI DANNI DEL PRESIDENTE, CONTRO IL REGIME) sich gegen *jdm/etw* verschwören: tutto congiura contro di noi, alles hat sich gegen uns verschworen.

**congiurato**, (-a) m (f) Verschwörer(in) m(f).

**congiobamento** m **econ** (calcolo congiunto) (+CREDITI, INDENNITÀ) Zusammenrechnen n, Häufung f, Pauschalierung f.

**congiobare** tr ~ **qc** (in **qc**) **1** *anche fig* (riunire) (APPARTAMENTI) *etw* an|häufen **2** **econ** (calcolare insieme) (DEBITI, INDENNITÀ NELLO STIPENDIO) *etw* zusammen|rechnen.

**congiogazione** f → **congiobamento**.

**conglomerante** m **tecnol** (sostanza legante) Bindemittel n.

**Struttura grammaticale**

- costruzione sintattica di un verbo, sostantivo, aggettivo con una specifica preposizione e indicazione del caso retto
- risponde ai dubbi di costruzione e reggenza della frase

**congratularsi** itr pron (complimentarsi) ~ **con qu** (di/per **qc**). (con **qu** di/per **qc**) {PER UNA NASCITA, PER UNA VITTORIA} *jdm* (zu *etw* dat) beglückwünschen, *jdm zu etw* (dat) gratulieren: bel risultato, me ne congratulo *anche iron*, tolle Ergebnis, na ich gratuliere *anche iron*; ci congratuliamo con Lei per l'ottimo lavoro svolto, wir beglückwünschen Sie // (gratulieren Ihnen) zu der hervorragenden Arbeit.

**congratulare** f **edi solito** al pl- *anche iron* Glückwunsch m, Gratulation f: fare le (proprie) congratulazioni a qu per *qc*, *jdm zu etw* (dat) (seinen) Glückwunsch// (seine Glückwünsche) aussprechen; (sincere/ (le mie)) congratulazioni! (herzlichen) Glückwunsch! ich gratuliere!; congratulazioni, ce l'hai fatta a fregarmi! *forb iron*, meinen Glückwunsch! (Ina, bravo), hast du's geschafft, mich hereinzulegen! *forb iron*.

**congrèga** - ghes f **1** **sprez** (+ADR) Bande f; (+POLITICANTI) Clique f **sprez** **2** **relig** (confraternita) Bruderschaft f.

**congrègare** <congrègo, congrèghi> **A** tr ~ **qu** (PARROCO FEDELI) *jdm* versammeln **B** itr pron (adunarsi): **congrègarsi** (+ **compi di luogo**) sich (irgendwo) versammeln.

**congrègativo**, (-a) agg (MOMENTO) der Versammlung dienend.

**congrègato**, (-a) **A** agg (adunato) versammelt **B** m (f) (membro di una congregazione) Kongregations-, Ordensmitglied m.

**congrègazionale** **m** **relig** Kongregationalismus m.

**congrègazionale** <-i m, -e f> **relig** **A** agg (MOVIMENTO) kongregationalistisch **B** mf (sequace) Kongregationalist(in) m(f).

**congrègazione** f **1** **relig** (confraternita) (MARIANA) Bruderschaft f; (associazione di religiosi) (CLERICALE) Kongregation f **2** **relig** (missione) (CONCISTORIALE) Kongregation f **3** **fig** (collettività) (UMANA) Versammlung f.

**congrèssista** <-i m, -e f> mf Kongressteilnehmer(in) m(f).

**congrèssistico**, (-a) <-ci, -che> agg (dei congressi) (CENTRO) Kongress-, der Kongresse.

**congrèssista** <-i m, -e f> **relig** **A** agg (MOVIMENTO) kongregationalistisch **B** mf (sequace) Kongregationalist(in) m(f).

**congrègazione** f **1** **relig** (confraternita) (MARIANA) Bruderschaft f; (associazione di religiosi) (CLERICALE) Kongregation f **2** **relig** (missione) (CONCISTORIALE) Kongregation f **3** **fig** (collettività) (UMANA) Versammlung f.

**congrèssista** <-i m, -e f> mf Kongressteilnehmer(in) m(f).

**congrèssistico**, (-a) <-ci, -che> agg (dei congressi) (CENTRO) Kongress-, der Kongresse.

**congrogare** <congrègo, congrèghi> **A** tr ~ **qu** (PARROCO FEDELI) *jdm* versammeln **B** itr pron (adunarsi): **congrègarsi** (+ **compi di luogo**) sich (irgendwo) versammeln.

**congrogativo**, (-a) agg (MOMENTO) der Versammlung dienend.

**congrogato**, (-a) **A** agg (adunato) versammelt **B** m (f) (membro di una congregazione) Kongregations-, Ordensmitglied m.

**congrogazionale** **m** **relig** Kongregationalismus m.

**congrogazionale** <-i m, -e f> **relig** **A** agg (MOVIMENTO) kongregationalistisch **B** mf (sequace) Kongregationalist(in) m(f).

**congrogazione** f **1** **relig** (confraternita) (MARIANA) Bruderschaft f; (associazione di religiosi) (CLERICALE) Kongregation f **2** **relig** (missione) (CONCISTORIALE) Kongregation f **3** **fig** (collettività) (UMANA) Versammlung f.

**congrogista** <-i m, -e f> mf Kongressteilnehmer(in) m(f).

**congrogistico**, (-a) <-ci, -che> agg (dei congressi) (CENTRO) Kongress-, der Kongresse.

**congrogare** <congrègo, congrèghi> **A** tr ~ **qu** (PARROCO FEDELI) *jdm* versammeln **B** itr pron (adunarsi): **congrègarsi** (+ **compi di luogo**) sich (irgendwo) versammeln.

**congrogativo**, (-a) agg (MOMENTO) der Versammlung dienend.

**congrogato**, (-a) **A** agg (adunato) versammelt **B** m (f) (membro di una congregazione) Kongregations-, Ordensmitglied m.

**congrogazionale** **m** **relig** Kongregationalismus m.

**congrogazionale** <-i m, -e f> **relig** **A** agg (MOVIMENTO) kongregationalistisch **B** mf (sequace) Kongregationalist(in) m(f).

**congrogazione** f **1** **relig** (confraternita) (MARIANA) Bruderschaft f; (associazione di religiosi) (CLERICALE) Kongregation f **2** **relig** (missione) (CONCISTORIALE) Kongregation f **3** **fig** (collettività) (UMANA) Versammlung f.

**congrogista** <-i m, -e f> mf Kongressteilnehmer(in) m(f).

**congrogistico**, (-a) <-ci, -che> agg (dei congressi) (CENTRO) Kongress-, der Kongresse.

**congrogare** <congrègo, congrèghi> **A** tr ~ **qu** (PARROCO FEDELI) *jdm* versammeln **B** itr pron (adunarsi): **congrègarsi** (+ **compi di luogo**) sich (irgendwo) versammeln.

**congrogativo**, (-a) agg (MOMENTO) der Versammlung dienend.

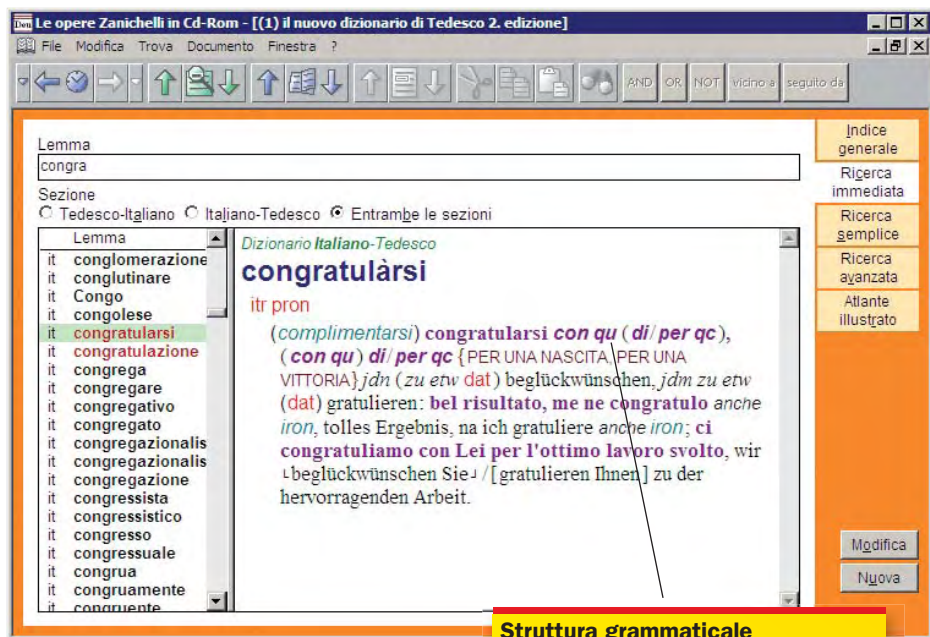
**congrogato**, (-a) **A** agg (adunato) versammelt **B** m (f) (membro di una congregazione) Kongregations-, Ordensmitglied m.

**congrogazionale** **m** **relig** Kongregationalismus m.

**congrogazionale** <-i m, -e f> **relig** **A** agg (MOVIMENTO) kongregationalistisch **B** mf (sequace) Kongregationalist(in) m(f).

**congrogazione** f **1** **relig** (confraternita) (MARIANA) Bruderschaft f; (associazione di religiosi) (CLERICALE) Kongregation f **2** **relig** (missione) (CONCISTORIALE) Kongregation f **3** **fig** (collettività) (UMANA) Versammlung f.





cd-rom

**Struttura grammaticale**

- costruzione sintattica di un verbo, sostantivo, aggettivo con una specifica preposizione e indicazione del caso retto
- risponde ai dubbi di costruzione e reggenza della frase

**G, g**

**g**

**G, g** <-> f o rar m (settima lettera dell'alfabeto italiano) G, g n • g come Genova (nella competizione delle parole), G wie Gustav: ~ amche A, a

**g** **1** abbr di gramma: g (abbr di Grammi) **2** abbr di giorno: T, Tg. (abbr di Tag) **3** fis (accelerazione di gravità): g (Fallbeschleunigung)

**gabbia** f **1** (+LEONI, SCIMMIE) Käfig m: ~ degli uccelli, Vogelkäfig m, Vogelbauer n o m obs **2** (contentitore) Korb m; (per trasporto) Latenkiste f **3** fig fam (prigione) Käfig m, Gefängnis n, Knast m fam, Kittchen n fam, Loch n fam; chiudere/mettere qu in ~, jdn einlochen fam, jdn ins Loch stecken fam **4** fig fam (luogo angusto) Loch n fam: questa città per me è una ~, in dieser Stadt komme ich mir wie im Gefängnis vor **5** edil (struttura) {METALLICA} Armierung f: ~ della scala, Treppenhaus n **6** edil (vano) {+ASCENSORE,

gabbia f **1** (+LEONI, SCIMMIE) Käfig m: ~ degli uccelli, Vogelkäfig m, Vogelbauer n o m obs **2** (contentitore) Korb m; (per trasporto) Latenkiste f **3** fig fam (prigione) Käfig m, Gefängnis n, Knast m fam, Kittchen n fam, Loch n fam; chiudere/mettere qu in ~, jdn einlochen fam, jdn ins Loch stecken fam **4** fig fam (luogo angusto) Loch n fam: questa città per me è una ~, in dieser Stadt komme ich mir wie im Gefängnis vor **5** edil (struttura) {METALLICA} Armierung f: ~ della scala, Treppenhaus n **6** edil (vano) {+ASCENSORE,

gabbiano m erait Möwe f  
gabbiera m mar Mastwächter m  
gabbietta ~dim di gabbia> f (+CANARINO) kleiner Käfig • dello spumante enot, Sektorkorkverschluss m  
gabbione ~accr di gabbia> m mit Schanzkorb m

**gabbiotto** <dim di gabbia> m (guardiola) Fortlerstloge f

**gabella** f star (tributo, spec dazio) {GENERALE, GROSSA, MINUTA} Abgabe f; Steuer f, Zoll m

**gabbellare** tr **1** (considerare vero) ~ qc {FANDONIA} etw glauben **2** (spacciare) ~ qu/qc per qc {AMICA PER STRANIERA} jdn/etw für/als etw (acc) ausgeben **3** star (sottoporre a gac) etw mit einer Abgabe belegen,uern, auf etw (acc) Zoll erheben.

**gabbione** m star Zöllner m  
**gabbione** m **1** (toilette) {PUBBLICO} Toilette al -, ,auf die Toilette,/laufs Klo en, austreten gehen/müssen eufem; nza, Bedürfnisanstalt f **2** (apparecchio) Klosett{becken} n, Klo n fam; ~ca, Stehklsett n, Stabklo n fam

**gabbione** m star Zöllner m  
**gabbione** m **1** (toilette) {PUBBLICO} Toilette al -, ,auf die Toilette,/laufs Klo en, austreten gehen/müssen eufem; nza, Bedürfnisanstalt f **2** (apparecchio) Klosett{becken} n, Klo n fam; ~ca, Stehklsett n, Stabklo n fam

**Esempi**

- frasi tratte da fonti autentiche dell'italiano e del tedesco
- mostrano il contesto in cui si usa una parola e la sua corretta costruzione grammaticale

**gabbione** m star Zöllner m  
**gabbione** m **1** (toilette) {PUBBLICO} Toilette al -, ,auf die Toilette,/laufs Klo en, austreten gehen/müssen eufem; nza, Bedürfnisanstalt f **2** (apparecchio) Klosett{becken} n, Klo n fam; ~ca, Stehklsett n, Stabklo n fam

**Gabon** m geog Gabun n

**Gabriele** m (nome proprio) Gabriel

**Gabriella** f (nome proprio) Gabriele, Gabriella

**gaddiano, (-a)** agg (di C. E. Gadda) {STILE} Gadda-

**gadget** <-> m ingl Gadget n

**gadgettistica** <-che> f {oggettistica} Gadgets n pl

**gaélico, (-a)** <-ci, -che> A agg (CANTO) gälisch B m solo sing; (lingua) Gälisch(e) n

**gaffe** <-> f franc (topica) fauxpas m, Schmitzer m; fare una ~ con qu, bei jdm ins Fettnäpfchen treten fam scherz

**gag** <-> f ingl (trovata comica) Gag m

**gagà** <-> m franc spreg (bellimbusto) Geck m spreg, Lackaffe m fam spreg

**gaggia** f bot **1** (acacia) Akazie f, Kamel-, Hackendorn m **2** (robinia) Falsche Akazie, Robinie f

**gagliardetto** m **1** mar Stander m **2** polit Standarte f **3** sport Fähnchen n, Wimpel m

**gagliardia** f **1** (forza) {+MARE} Stärke f, fig {+ANIMO} Kühnheit f, Mut m, Tapferkeit f **2** fig (vivacità) {+BRANO MUSICALE, INGEGNO, STILE} Lebendigkeit f **3** lett (prodezza) Heldentat f

**gagliardo, (-a)** agg **1** (forte) {GIOVANE, PIANTA} kräftig; {VENTO} anche stark; {VECCHIO}

rüstig **2** (valoroso) {AZIONE} mutig, kühn; {GUERRIERO} anche tapfer **3** fig (vivace) {INTELIGENZA} wach, lebhaft **4** enot {VINO} stark, feurig

**gaglioffa** f → **gaglioffo**

**gaglioffaggine** f {cialtrone} Nichtsnutzigkeit f spreg

**gaglioffo, (-a)** A agg (cialtrone) nichtsnutzig spreg B m (f) Nichtsnutz m spreg, Taugenichts m spreg

**gaièzza** f (gioia) Fröhlichkeit f, Heiterkeit f, Ausgelassenheit f, Frohmüt m forb

**gaio, (-a)** <gai m> agg **1** (gioioso) {BRIGATA, DONNA} fröhlich, heiter, frohmütig forb; {TEMPERAMENTO} anche ausgelassen **2** (chiaro) {COLORE} munter, lebhaft

**galante** <-> m ingl galant f, galanterie f

**galanteria** f galanterie f, galanterie f

**galantuomo** <galantuomini> m (uomo dabene) Ehrenmann m, Gentleman m

**galassia** f **1** astr {DOPPIA, GIGANTE, MULTIPLA, NANNA} Galaxie f; {Via Lattea} Galaxis f, Milchstraße f **2** fig (insieme) {+NOMI FAMOSI} Welt f

**galata** <-i> A agg Galater- B mf Galater(in) m(f)

**galateo** m **1** (norme di buona educazione) Anstandsregeln pl, gute Umgangsformen f pl, gutes Benehmen; seguire il -, sich an die Anstandsregeln halten **2** (libro) Knigge m, Anstandsbuch n

**galattagogo, (-a)** <-ghi, -ghe> fam A agg milchtreibend B m milchtreibendes Mittel

**galattico, (-a)** <-ci, -che> A astr {COORDINATE, POLI, ROTAZIONE} galaktisch; {della Via Lattea} Milchstraßen- **2** fig (eccezionale) {CASA, SPETTACOLO} Super- fam, Mega- fam

**galattorrea** f med Milchfluss m, Galaktor-

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

← → ↺ ↻ ↵ ↶ ↷ ↸ ↹ ↺ ↻ ↵ ↶ ↷ ↸ ↹ AND OR NOT vicino a seguito da

Lemma  
gabbia

Sezione  
 Tedesco-Italiano  Italiano-Tedesco  Entrambe le sezioni

Lemma	
de Gabardine	
it gabardine	
it gabbana	
it gabbare	
it <b>gabbia</b>	
it gabbiano	
it gabbiera	
it gabbietta	
it gabbione	
it gabbiotto	
de Gabe	
de gäbe (1)	
de gäbe (2)	
de Gabel	
it gabella	
it gabbellare	
it gabbelliere	
de gabeln	
de Gabelstapler	
de Gabelung	

7 edit Layout-Rahmen m

8 elettr {+ ROTORE} Käfig m: **gabbia di Faraday**, Faradaya Käfig m, Faradayscher Käfig

9 giorn {+ IMPUTATI} Käfig m

10 mar Mars m

• essere in una **gabbia dorata fig** (in una situazione privilegiata che limita però la libertà personale), in einem goldenen Käfig sitzen; **gabbia di matti fig fam** (luogo dove regna la confusione), Irren-/Narrenhaus n fam; **gabbia salariale econ**, "unterschiedliche Tarifklassen, die nach bestimmten sozioökonomischen Kriterien festgelegt werden"; **sentirsi in gabbia fig** (soffrire di mancanza di libertà), sich wie in einem Käfig fühlen, sich eingesperrt vorkommen; **gabbia toracica anat**, Brustkorb m.

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova

**Esempi**

- frasi tratte da fonti autentiche dell'italiano e del tedesco
- mostrano il contesto in cui si usa una parola e la sua corretta costruzione grammaticale

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco

File Modifica Trova Documento Finestra ?

← → ↺ ↻ ↵ ↶ ↷ ↸ ↹ ↺ ↻ ↵ ↶ ↷ ↸ ↹ AND OR NOT vicino a seguito da

Componenti della frase di ricerca  
Esempi occhio

Sezione Entrambe le sezioni

N.	Lemma	
1	it ammacca	
2	it battere	
3	it bianco	
4	it bieco	
5	it bruscolo	
6	it bulbo	
7	it cieco	
8	it coda	
9	it colpo	
10	it costare	
11	it da	
12	it dito	
13	it entrare	
14	it <b>ficcàre</b>	
15	it innesto	
16	it invisibile	
17	it occhio	
18	it orbo	
19	it pagliuzzi	

Dizionario Italiano-Tedesco

**ficcàre** <ficca, ficchi>

A tr

1 (conficcare) **ficcàre qc + compl di luogo** {CHIUDO NELLA PARETE} *etw irgendwohin schlagen*: **gli ha ficcato un dito in un occhio**, er/sie hat ihm einen Finger ins Auge gestochen; {PALO ALL'INCROCIO DELLE DUE STRADE} *etw irgendwohin rammen*

2 fam (mettere) **ficcàre qu / qc + compl di luogo** {LADRO IN PRIGIONE, LIBRI NELLA BORSA} *jd/n etw irgendwohin stecken*: **dove ho ficcato le chiavi?**, wo habe ich die Schlüsseln hingesteckt?

3 fig (coinvolgere) **ficcàre qu in qc** {IN UN GUAIO, IN UN BEL

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova  
Esigi

Ricerca completa, documenti trovati: 30



cd-rom

instinktiv **B** m (f) (*chi agisce d'istinto*) impulsiver/instinktiver Mensch.

**istinto** **A** m **1** anche *psic* {+APL, FORMICHE, SCIMMIE} Instinkt m, Trieb m: ~ di aggressività/(auto)conservazione. Aggr. Selbsterhaltungstrieb m: ~ materno instinkt m: ~ sessuale, Geschlechtstrieb m

**di vita/morte**, Lebens-/Todestrieb *pulso* (BASSO) Trieb m, Instinkt m; **so, NOBILE** Impuls m **3** (*inclinatione*) n, Sinn m: ~ d'artista, Künstlermaria con l'~ del commerciante, er l'angebornen Geschäftssinn; ~ in musikalisches Gefühl **B** loc avv (*istintive*): d'/per ~, instinktmäßig, instinktiv **q** d'/per ~, etw instinktiv machen

**istintuale** agg *psic* (SFERA) Instinktiv **istintuire** <istintuisco> **tr** **1** (fondare) CADEMA, ORDINE RELIGIOSO, SCUOLA (f. den); [CENTRO DI RICERCA, CONCORSO, PREMIO] etw stiften; [ASILO, BORSA (f. CENTRO DI ASSISTENZA, CONSULATORIO)] richten **2** (creare) ~ **qc** (CONSUETUDINE) etw einführen **3** (iniziare) ~ **q** STA) etw einleiten **4** (stabilire) ~ **q** LELO) etw ziehen; [CONFRONTO] anstellen; [EQUAZIONE] etw aufstellen **qu qc jdn zu etw** (dat) einsetzen

**etw** (acc) einsetzen | **il padre ha istituito erede il figlio**, der Vater hat seinen Sohn als Erben eingesetzt.

**istitutivo**, (-a) agg **1** (costituivo) Gründungs-, Satzungs- **2** dir einführend, einrichtend.

**istituto** m **1** (ente, abbr ist.) (RELIGIOSO +ANALISI, RICERCA) Institut n, Anstalt f: ~ ospedaliero, Krankenanstalt f: ~ di pena, Vollzugsanstalt f, Strafanstalt f **2** dir (- giuridico) (+FAMIGLIA) (Rechts)institut n **3** scuola Schule f, Institut n: ~ magistrale, = Pädagogische Hochschule (Schultyp m für die Ausbildung von Grundschuld Lehrern); ~ scolastico, Schule f; ~ tecnico, technisches Gymnasium **4** università {+CHIMICA, FARMACOLOGICA, GEOGRAFIA} Institut n • **di bellezza**, Schönheitssalon m, Kosmetikinstitut n: ~ di credito banca, Kreditinstitut n, Bank f, Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (abbr INPS), Italienisches Nationales Institut für die Sozialversicherung f.

**istitutore**, (-trice) m (f) **1** (prelettore) {+FIGLI DEL CONTE} (Haus)lehrer(in) m (f), Privatlehrer(in) m (f); (nei collegi) Heimlehrer(in) m (f) **2** (fondatore) (+SOCIETÀ) Gründer(in) m (f), Stifter(in) m (f).

**istituzionale** agg **1** polit (NORME, QUESTIONE) institutionell **2** università (fondazione) (PARTE DI UN ESAME) Grund-, Basis-

**istituzionalismo** m econ Insti-  
mus m.

**istituzionalizzare** **A** tr ~ **qc** definitivo (SITUAZIONE) etw institutieren **forb** **2** dir etw institutionalisieren pron: istituzionalizzarsi sich institutieren **forb**.

**istituzione** f **1** (fondazione) (+PATERARIO) Stiftung f, Gründung f **2** (+FAMIGLIA, MATRIMONIO) Institution f, Anstalt f, Einrichtung f, Institution, Wohltätigkeit f **4** (costituzione) (+PARAMETROFRONTO) Verfassung f **5** *cdi solito a namento*) Institution f, Einrichtungen soziale/democratiche, sozialistische Einrichtungen fpl **6** *cdi. (nozioni fondamentali)* (+DIRITTO) Grundbegriffe m pl, Grundlagen (nomina) Einsetzung f, Ernennung f, Ernennung f, Erbeinsetzung f • esserscherez (figura emblematica), eine

sein. **istmico**, (-a) <ci, -che> agg anat geog istmisch.

**istmo** m **1** neop (+PANAMA, SUEZ) Landenge

**Collocatori**

- parole segnalate tra parentesi graffe nella voce perché vengono frequentemente associate al lemma. In corsivo se con funzione di soggetto, altrimenti in tondo; sono preceduti da + se indicano un genitivo o un complemento di specificazione
- per contestualizzare il lemma e scegliere il giusto significato della traduzione

**istrionismo** m *spreng* (il fare l'istrione) Komödiantentum n *spreng*.

**istruire** <istruisco> **A** tr **1** (educare) ~ **qu** (GIOVANI) *jdn* erziehen **2** (far apprendere) ~ **(qu) (in qc)** {RAGAZZO IN CHIMICA, IN LATINO, NELL'USO DELLE ARMI} *jdn etw* lehren, *jdn in etw* (dat) unterweisen, *jdm etw* beibringen: è un documentario che istruisce, das ist ein lehrreicher Dokumentarfilm **3** (dare istruzioni) ~ **qu su qc** {SUL MODO DI COMPORTARSI, SULLA STRADA DA SEGUIRE} *jdm* Anweisungen über *etw* (acc) geben/erteilen **4** iron (dare l'imbeccata) ~ **qu jdm etw** einflüstern, *jdm etw* einfl-, vorjagen: li hanno istruiti benissimo, die haben sie gut dressiert *spreng* **5** rar (ammaestrare) ~ **qc** {CANE DA SOCCORSO} *etw* dressieren, *etw* abrichten **6** amm ~ **qc** {PRACTICA} *etw* bearbeiten **7** dir ~ **qc** {CAUSA, PROCESSO} *etw* einleiten **B** rfl **1** (farsi un'istruzione): istruirsi sich bilden **2** (informarsi): istruirsi **su qc** {SUL PASSATO DI QU} sich über *etw* (acc) informieren: ~ sul da farsi, sich darüber informieren, was zu tun ist.

**istruito**, (-a) agg **1** (colto) [AMICO] gebildet **2** dir [CAUSA] eingeleitet.

**istruitivo**, (-a) agg **1** (che istruisce) [LIBRO] lehrreich, belehrend, instruktiv **forb** **2** (che arricchisce) [ESPERIENZA VIAGGIO] lehrreich.

**istruire** <istruisco> **A** tr **1** (educare) ~ **qu** (GIOVANI) *jdn* erziehen **2** (far apprendere) ~ **(qu) (in qc)** {RAGAZZO IN CHIMICA, IN LATINO, NELL'USO DELLE ARMI} *jdn etw* lehren, *jdn in etw* (dat) unterweisen, *jdm etw* beibringen: è un documentario che istruisce, das ist ein lehrreicher Dokumentarfilm **3** (dare istruzioni) ~ **qu su qc** {SUL MODO DI COMPORTARSI, SULLA STRADA DA SEGUIRE} *jdm* Anweisungen über *etw* (acc) geben/erteilen **4** iron (dare l'imbeccata) ~ **qu jdm etw** einflüstern, *jdm etw* einfl-, vorjagen: li hanno istruiti benissimo, die haben sie gut dressiert *spreng* **5** rar (ammaestrare) ~ **qc** {CANE DA SOCCORSO} *etw* dressieren, *etw* abrichten **6** amm ~ **qc** {PRACTICA} *etw* bearbeiten **7** dir ~ **qc** {CAUSA, PROCESSO} *etw* einleiten **B** rfl **1** (farsi un'istruzione): istruirsi sich bilden **2** (informarsi): istruirsi **su qc** {SUL PASSATO DI QU} sich über *etw* (acc) informieren: ~ sul da farsi, sich darüber informieren, was zu tun ist.

die Bedienungsanleitung befolgen **5** amm (insegnamento) (Schulhaus)bildung f, Unterricht m: ~ elementare/media/superiore, Grundschul-/ Realschul-/ Gymnasialbildung **6** obligatoria, allgemeine Schulpflicht; ~ *ica*/privata, öffentliches/privates Un- / Bildungswesen **6** dir (Verhandlung) Beweiserhebung f **7** inform An- / g f. istruzioni di entrata-uscita, Ein- / abanweisung f: ~, a un indirizzo, /ia /in indirizzi), [Einadressenbefehl m, / Mehradressenbefehl m]; istruzioni di / o, Rückkehrbefehl m **8** *solo pl; med* (CINA) Gebrauchsanweisung f, Pa- / sbeilage f.

**idimento** m Verdummung f, Verblö- / f. am; (azione) anche Verdummung n, / den n *fam*.

**idire** <istupidisco> **A** tr <avere> ~ **qu** stornare {PROGRAMMA TELEVISIVO SPETTA- / jdn} verdammen, *jdn* dumm machen, / erblöden **fam** **2** (intontire) *jdn* betäu- / uel colpo mi ha istupidito, der Schlag / ich betäubt; **B** itr <essere> itr pron: istu- / i **1** (diventare stupido) verdammen, / werden, verblöden **fam** **2** (frustnar- / mm) werden: i bambini si istupidisco- / ando tutto il giorno davanti alla TV, / die Kinder verblöden, wenn sie den ganzen / Tag vor der Glotze hocken *fam*.

**istupidito**, (-a) agg (stordito) verdammt, / verblödet *fam*.

**ital**, abbr di italiano; ital. (abbr di italiano), **ITALCABLE** f abbr di Servizi Cablografici Ra- / diotelegrafici e Radioelettrici: "interkontin- / entale Fernmeldengesellschaft".

**ITALCASSE** m abbr di Istituto di Credito del- / la Cassa di Risparmio Italiana: "Kreditinstitut n / der italienischen Sparkassen".

**ITALGAS** f abbr di Società Italiana per il Gas: / "italienische Gasversorgungs-gesellschaft".

**Italia** f geog (abbr I) Italien n; l'Italia meri- / dionale/centrale/settenzionale, Süd- / Mittel-/Norditalien n; l'~ è un paese molto / bello, Italien ist ein sehr schönes Land; l'~ / peninsulare, die italienische Halbinsel; va- / do in ~, ich fahre nach Italien • bassa (me- / ridionale), Unteritalien n; ~ del nord (set- / tentriale), Norditalien n, Oberitalien n.

**italiana** f → italiano.

**italianismo** m ling Italianismus m.

**italianista** <si m, -e f> mf (studioso) Italia- / nist(in) m(f).

**italianistica** <che> f ling Italianistik f.

**italianità** <<> f **1** (essere italiano) italia- / no Abstammung/Herkunft **2** (carattere) *no* Italienische Wesenart (+MANIFESTA- / CULTURALE) das typisch Italienische.

**anzizzare** **A** tr **1** (rendere italiano) ~ / jn italianisieren **2** ling ~ **qc** {PAROLA / NERA} *etw* italianisieren **B** itr pron (assi- / alla cultura italiana): italianizzarsi / italianisieren.

**anziazione** f anche ling Italianisie- / f. (azione) anche Italianisieren n.

**iano**, (-a) **A** agg (abbr ital.) [ARTE] itali- / an **B** m (f) (abitante) Italiener(in) m(f); / liana, sie ist Italienerin **C** m *solo sing* / uo) Italienisch(e) n: l'~ è una bella lin- / guaggio Italiano; das Italienische ist eine / ne Sprache; come si dice in ~?, parla ~?, / then Sie Italienisch? **D** <inv> loc agg: al- / tiana **1** (alla maniera degli italiani) (GIAR- / ritalienisch: commedia all'italiana, ty- / e-italienische Filmkomödie; western / alliana, Spaghettiwestern m scherz / improvisato genialmente) (MIRACOLO) / italienischen Improvisationstheater ver-

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Lemma: istruire

Sezione: Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco Entrambe le sezioni

de Istrien  
it istrione  
it istrionesco  
it istrionismo  
it **istruire**  
it istruito  
it istruttivo  
it istruttore  
it istruttoria  
it istrutorio  
it istruttrice  
it istruzione  
de Iststärke  
de Ist-Stärke – Iststär  
it stupidimento  
it stupidire  
it stupidito  
de Istwert  
de Ist-Wert – Istwert  
it ital

**istruire** <istruisco>  
A tr  
1 (educare) **istruire qu** { GIOVANI } jdn erziehen  
2 (far apprendere) **istruire (qu) (in qc)** { RAGAZZO IN CHIMICA, IN LATINO, NELL'USO DELLE ARMI } jdn *entw* lehren, jdn *in entw (dat)* unterweisen, jdn *entw* beibringen: è un **documentario che istruisce**, das ist ein lehrreicher Dokumentarfilm  
3 (dare istruzioni) **istruire qu su qc** { SUL MODO DI COMPORTARSI, SULLA STRADA DA SEGUIRE } jdm Anweisungen *über entw (acc)* geben / erteilen  
4 iron (dare l'imbeccata) **istruire qu jdm entw** einflüstem, jdm *entw* ein-, vor-sagen: **li hanno istruiti benissimo**, die haben sie gut drassiert *spreng*

Indice generale  
Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova

**Collocatori**

- parole segnalate tra parentesi graffe nella voce perché vengono frequentemente associate al lemma. In *corsivo* se con funzione di soggetto, altrimenti in tondo; sono preceduti da + se indicano un genitivo o un complemento di specificazione
- per contestualizzare il lemma e scegliere il giusto significato della traduzione

Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

Componenti della frase di ricerca  
Collocatori **gatto**  
Sezione Entrambe le sezioni

N. Lemma  
18 it gnaiolare  
19 it graffiare  
20 it grattare  
21 it grinfia  
22 it incuriosir  
23 it inselvatic  
24 it lappare ( )  
25 it leccare  
26 it lisciare  
27 it mancare  
28 it mandare  
29 it **miagolar**  
30 it miagolio  
31 it occupare  
32 it operare  
33 it ospitare  
34 it palpare  
35 it persiano  
36 it riabband

Dizionario Italiano-Tedesco  
**miagolare**  
A tr  
(cantare male) **miagolare qc** { CANZONE } *entw* jaulen *spreng*, *entw* plärren *spreng*; (uso assol) einen Katzensang veranstalten *fam spreng*  
B itr  
{ **GATTO** } miauen; *fig* { NEONATO } plärren *fam*.

Ricerca completa, documenti trovati: 70

Ricerca immediata  
Ricerca semplice  
Ricerca avanzata  
Atlante illustrato

Modifica  
Nuova  
Esigui



cd-rom

2040 **offeso** | ogni

**offeso**, (-a) **A** part pass di offendere **B** agg **1** (*risentito*) {AMICO, CLIENTE} beleidigt, verletzt, gekränkt; **sentirsi** - **da** qc, sich durch etw (acc) beleidigt fühlen **2** (*lesa*) {PARTE} verletzt **3** m (f) Beleidigte mf **diel** come agg, Gekränkter mf **diel** come agg, **smetti di fare** l'-1, hör mal auf, **den** Beleidigten, /die beleidigte Leberwurst *fam scherz* / zu spielen!

**officiante** **relig** **A** agg {SACERDOTE} zelebrierend **B** m (*chi celebra*) Zelebrant m. Offiziant m.

**officiare** <officio, officii> itr **relig** {celebrare} {PAPA, PARROCO} zelebrieren.

**officina** **f** **1** {laboratorio} {AUTORIZZATA, MECCANICA} Werkstatt f, Werkstätte f **forb.** - **di riparazioni/montaggio**, Reparatur-/Montagewerkstatt **2** **fig** {ARTISTICA, CULTURALE, LETTERARIA; +ELOQUENZA} Werkstatt f **3** **mit** Werkstätte f.

**officinale** **agg** **farm** {PRODOTTO} Arznei-, {PIANTA} anche Heil-,

**off-limits** <inv> loc **agg** **avv** **ingl** **1** {vietato} {TERRITORIO} off limits **2** **fig** {proibito} {ARGOMENTO, COMPORTAMENTO, TEMA} verboten, Tabu-

**off line** <inv> **agg** **ingl** **inform** {EDITORIA} off-line,

**offrire** <itr offero, offeris> **offerii**, **offerito**-**A** tr **1** {dare} - **qc a qu** {CIBO, CURE A UN AMICO} *jd* m etw anbieten; {ACQUA, VINO} *anche* *jd* m etw kredenzen **forb.** **chi** mi offre una sigaretta?, wer gibt mir eine Zigarette?; **fig** {OCASIONE, POSSIBILITÀ} *jd* m etw bieten; {AUTO, OSPITALITÀ, PROTEZIONE} *jd* m etw anbieten **2** {proporre} - **qc a qu** {CONTRATTO, IMPIEGO, SCAMBIO} *jd* m etw anbieten, *jd* m etw vor schlagen; **gli** offerirno di pagare tutto in quindici giorni, sie boten ihm an, alles in vierzehn Tagen zu bezahlen; - **qc a qu** {in/come qc} {GIOIELLO IN PEGNO, COME GARANZIA} *jd* m etw (als ... anbieten; **2** (concedere)

**ga a qu** {...} **GA** RICORDO **4** {mettere} {PRODOTTO A etw dat} anliefern **obs** {per qc} {...} {CERTO} etw **q** - **qc** {REGIO} **il** mercato Markt bieten **qc** {a qu/q, tutt} {jd/m, COLO} {jd/m, re} - **qc** {a qu} {jd/m} etw darbieten; hanno offerto uno spettacolo di grande interesse artistico, sie boten ein in künstlerischer Hinsicht sehr interessantes Schauspiel **9** **fig** {consacrare} - **qc a qu** {ANIMA A DIO} *jd* m etw widmen; {SACRIFICIO AGLI DEI} *jd* m etw opfern **10** **fam** {pagare} - {qc} {etw} zahlen; **oggi** offre lui {il pranzo}, heute zahlt er {das Mittagessen} **B** itr pron {presentarsi}; **offerirsi a qc** {INSOLITO SPETTACOLO AI NOSTRI OCCHI} sich etw {dat} darbieten; **fig** **offerirsi a qu** {POSSIBILITÀ} sich {jd/m} bieten **CF** **r1** **1** {essere disposto}; **offerirsi di fare qc** sich anbieten, etw zu tun; sich erboten, etw zu tun **forb.** si è offerto di accompagnarci in macchina, er hat sich angeboten, uns im Wagen zu begleiten **2** {candidarsi}; **offerirsi** {come qu/etw} sich {als jd/etw} anbieten, sich {als jd/etw} zur Verfügung stellen, {als jd/etw} zur Verfügung stehen; si offre come cameriera, sie stellt sich als Kellnerin zur Verfügung; **offerirsi volontario**, sich freiwillig melden, sich als Freiwilliger melden **3** **fig** {consacrarsi}; **offerirsi a qu** {A DIO} sich *jd* m widmen, sich *jd* m opfern.

**Neologismi italiani**

- le parole entrate recentemente nell'uso (► no global, videotelefono, bipartisan)
- per comprendere e tradurre i testi che trattano temi e argomenti nuovi

**offset** **ingl** **edit** **tip** **A** <inv> **agg** {CARTA, MACCHINA} Offset(druck)- **B** <> m {stampa in -} Offsetdruck(verfahren) n m.

**offshore** **ingl** **A** <inv> **agg** **1** {rif. a ricerche petrolifere} Offshore- **2** **econ** **sport** Offshore- **B** <> m **1** {motocraft} Offshoreboot **2** **sport** Offshore m.

**offshore fund** <> loc **sost** m **ingl** **banca** **econ** Offshorefonds m.

**offuscamento** m **1** {oscuramento} Verdunk(e)lung **2** **fig** {annebbiamento} {+MENTE, PENSIERI} Trübung f.

**offuscare** <offusco, offuschi> **A** tr <- **qc** **1** {oscurare} {NUVOLE CIELO, SOLE} etw verdunkeln, etw verfinstern **2** **fig** {annebbiare} {LACRIME VISTA; TEMPO RICORDO} etw trüben; {VMO MENTE} etw benebeln, etw trüben; {FAMA, MEMORIA} etw schmälern, etw beeinträchtigen **B** itr pron: **offuscarsi** **1** {CIELO, VISTA} sich verfinstern, sich verdunkeln **2** **fig** {RICORDO} sich trüben, verschwimmen.

**Ofidi** m pl **zoo** Schlangen f pl.

**oftalmico**, (-a) <-ci, -che> **agg** **anat** med {LENTE, NERVO} Augen-, ophthalmisch **scient**.

**oftalmologia** **f** med Augenheilkunde f, Ophthalmologie f **scient**.

**oftalmologico**, (-a) <-ci, -che> **agg** **med** die Augenheilkunde betreffend, ophthalmologisch **scient**.

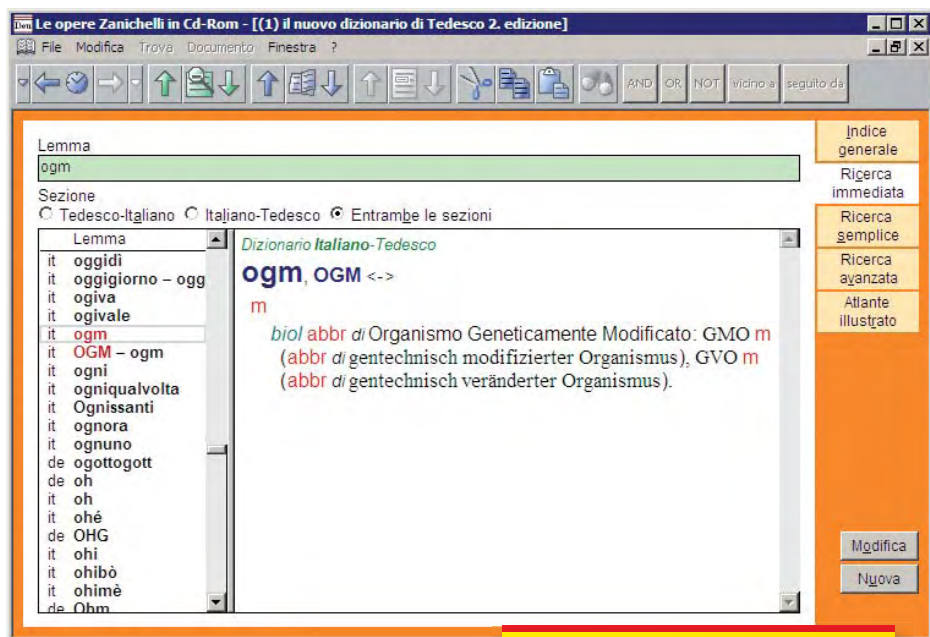
**oftalmologo**, (-a) <-gi, -ghe> m (f) med Augenarzt m, (Augenärztin f), Ophthalmologe m, (Ophthalmologin f) **scient**.

**ogg**, **abbr** di oggetto: Betr. (abbr di Betreff).

**oggettistica** <-che> **f** Geschenkartikel m pl.

**oggettivare** **A** tr {rendere oggettivo} - **qc** {SENTIMENTO} etw objektivieren, etw versachlichen **B** itr pron {esternarsi}: **oggettivarsi** {SENSAZIONE} sich offenbaren.

**oggettivazione** **f** **1** {concretizzazione} {+SENTIMENTI} Objektivierung f, **2** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **3** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **4** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **5** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **6** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **7** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **8** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **9** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **10** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **11** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **12** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **13** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **14** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **15** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **16** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **17** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **18** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **19** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **20** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **21** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **22** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **23** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **24** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **25** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **26** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **27** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **28** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **29** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **30** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **31** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **32** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **33** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **34** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **35** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **36** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **37** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **38** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **39** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **40** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **41** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **42** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **43** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **44** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **45** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **46** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **47** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **48** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **49** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **50** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **51** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **52** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **53** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **54** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **55** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **56** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **57** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **58** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **59** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **60** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **61** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **62** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **63** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **64** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **65** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **66** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **67** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **68** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **69** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **70** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **71** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **72** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **73** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **74** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **75** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **76** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **77** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **78** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **79** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **80** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **81** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **82** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **83** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **84** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **85** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **86** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **87** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **88** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **89** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **90** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **91** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **92** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **93** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **94** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **95** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **96** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **97** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **98** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **99** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **100** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **101** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **102** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **103** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **104** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **105** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **106** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **107** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **108** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **109** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **110** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **111** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **112** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **113** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **114** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **115** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **116** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **117** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **118** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **119** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **120** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **121** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **122** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **123** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **124** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **125** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **126** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **127** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **128** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **129** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **130** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **131** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **132** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **133** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **134** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **135** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **136** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **137** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **138** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **139** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **140** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **141** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **142** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **143** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **144** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **145** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **146** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **147** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **148** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **149** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **150** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **151** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **152** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **153** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **154** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **155** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **156** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **157** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **158** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **159** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **160** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **161** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **162** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **163** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **164** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **165** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **166** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **167** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **168** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **169** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **170** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **171** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **172** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **173** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **174** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **175** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **176** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **177** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **178** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **179** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **180** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **181** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **182** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **183** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **184** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **185** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **186** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **187** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **188** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **189** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **190** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **191** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **192** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **193** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **194** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **195** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **196** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **197** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **198** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **199** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **200** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **201** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **202** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **203** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **204** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **205** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **206** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **207** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **208** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **209** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **210** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **211** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **212** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **213** **sp** **ling** **um** **um** Objektivierung f, **214** **sp** **ling**



cd-rom

**Neologismi italiani**

- le parole entrate recentemente nell'uso (► **no global**, **videotelefono**, **bipartisan**)
- per comprendere e tradurre i testi che trattano temi e argomenti nuovi

2100 **pera** | perché

glie per la tosse. Hustenbonbons m o n pl **12** (prezzo, stima) per **qc** für *etw* (acc): l'ho comprato per 300 euro, ich habe ihn/es für 300 Euro(s) gekauft; te lo vendo per poco, ich verkaufe es dir /für wenig Geld./[billig] **13** (colpa) per **qc** wegen *etw* (gen): processare qu per rapina, gegen jdn wegen Raub-überfalls gerichtlich vorgehen **14** (predicativo) per **qc** zu *etw* (dat), für *etw* (acc), als *etw* (acc): li hanno dati per dispersi, sie haben sie als vermisst gemeldet; ha preso per moglie una tedesca, er hat eine Deutsche zur Frau genommen./[ge] **15** (scambio o sostituzione) per **qc** jdn/etw: l'ho scambiato per un a, ich habe ihn /für einen anderen gehalten jemand anders verwechselt; spacciare un medico, sich für einen Arzt a (seguito da pron) per **qu** für jdn, an le; parla tu per me, sprich du (an Stelle)/[für mich] **16** (verso) per **qu** jdn/etw: non sono portato per le, ich bin /für Sprachen nicht begabtsprachbegabt; provo simpatia per questa collega, ich finde den Kollegen sympathisch./[empfinde Sympathie für den Kollegen] **17** (vantaggio o vantaggio) per **qu**/**qc** für jdn/etw, zu *etw* (dat): lo faccio per il tuo bene, ich tue es zu deinem Besten; sacrificarsi per i figli, sich für die Kinder aufopfern; pregare per **qu**, für jdn beten; ifare per una squadra, Fan einer Mannschaft sein; la partita è finita quattro a due per noi, das Spiel ist vier zu zwei für uns ausgegangen; (a volte si traduce con un composto) gli anticrittogami sono nocivi per l'ambiente, die Pflanzenschutzmittel sind umweltschädlich **18** (modo, maniera) per **qc** an *etw* (dat), in *etw* (dat): prendere qu per un braccio, jdn am/beim Arm nehmen; afferferare qu per i capelli, jdn an den Haaren packen; chiamare qu per cognome, jdn beim Nachnamen rufen; interrogare la classe per ordine alfabetico, die Klasse in alphabetischer Reihenfolge abfragen; l'ho detto per scherzo, ich habe das aus/im/um Spaß gesagt; (a volte si traduce con un avv) mettere qc per iscritto, etw schriftlich festhalten **19** (misura o estensione): l'autostrada è interrotta per cinque chilometri, die Autobahn ist für fünf Kilometer unterbrochen; il campanile si innalza metri, der Kirchturm ist 60 Meter höher per 30 chilometri, 30 Kilometer laufen; i suoi terreni si estendono ettari, seine/ihre Grundstücke erstrecken über viele Hektar **20** (limitazione) per **qu**/**qc** für jdn/etw, un film per un adulto, ein Film für Erwachsene; essere un bambino, è molto giudizio, ein Kind ist er sehr vernünftig; picola sua età, klein für sein Alter; per volta in vita mia ..., zum ersten Mal in meinem Leben ...; per questa volta ti (für) dieses (eine) Mal verzeihe **21** (distributivo) per **qc** für *etw* (acc) per anno, Jahr für Jahr, Jahr um Jahr; sporsi in fila per due, sich in Zwei aufstellen; giorno per giorno, Tag für Tag; distribuisi i volantini uno per uno, jeweils einer Person ein Flugblatt re uno per uno, einer nach dem anderen **22** (secondo la propria opinione) per me, meiner Meinung./Ansicht nach meiner Meinung **23** (indicativo): il tre per cento, drei Prozent (nella moltiplicazione) mal: cinque, fünf mal acht, multiplizieren; per sei, sieben; dividere per sette, durch sieben **24** (finale) per ...inf, um z

l'ho fatto per aiutarlo, ich habe das getan, um ihm zu helfen; esco per fare una passeggiata, ich gehe hinaus und mache einen Spaziergang **2** (concessiva) per ... congj; so schief/viel ... (auch) ... ind: per quanto mi sforzi non riesco a capirlo, so sehr ich mich auch anstrengt, ich verstehe dich (einfach) nicht; per quanto grande sia, so groß er/sie/es auch sein mag **3** (causale) per ... inf; da ... ind, weil ... ind: è stato assolto per non aver commesso il fatto, er wurde freigesprochen, da er die Straftat nicht begangen

per cento, per cento avv loc avv Prozent n: il 10 -/10% di sconto sulla merce, 10 Prozent/10% Skonto auf die Ware; interesse del 6 -/6%, 6 Prozent/6% Zinsen.

percentuale **A** agg (INTERESSE) prozentual; [GUADAGNO, TASSO] anche Prozent: **B** f **1** (quota) [+ASTENSIONISTI, IMMIGRATI, INCIDENTI] Quote f; [+POPOLAZIONE] Anteil m; [+ABORTI, GUERRE] Rate f **2** (contenuto) Gehalt m: birra a bassa - di alcool, Bier n mit geringem Alkoholgehalt; - di zucchero, Zuckergehalt m **3** (provvigione) Provision f; prendere una vendita, eine Provision auf den Vernehmen **4** mat Procentsatz m, Anteil m, del 20%, ein Anteil von 20%; calcolo Prozentrechnung f; fare una -, eine Atrechnung ausführen.

perquisire **A** tr comm stat - **qc** etw durchsuchen.

peripetibile **A** agg **1** (che si può sentire) wahrnehmbar; [SUONO] anche verbar **2** (che si può cogliere) [DIFFERENZA] merklich, merkbar, wahrnehmbar, erkennbar **3** avv [INTERESSE, SOMMA] beziehbar

percepire **A** percipere <> tr **1** (sentire) - **qc** (ODORE) *etw* wahrnehmen; [SUONO] anche *etw* vernehmen; [MOVIMENTO] *etw* wahrnehmen, *etw* spüren **2** (accorgersi) - **qc** [DIFFERENZA] *etw* bemerken, *etw* wahrnehmen, *etw* erkennen; [MINACCIA, PERICOLO, STIMOLO] *etw* erkennen, *etw* bemerken, *etw* (gen) gewahr werden; [CLIMA DI OSTILITÀ] *etw* spüren **3** avv (ricevere) - **qc** [ASSEGNO FAMILIARE, STIPENDIO] *etw* bekommen, *etw* beziehen **4** econ - **qc** [SOCIETÀ DIVIDENDI] *etw* erhalten **5** filias psic - **qc** *etw* wahrnehmen, *etw* perzipieren, sich *etw* (gen) bewusst werden.

percettibile **A** agg **1** (che può essere sentito) (ODORE) wahrnehmbar; [VOCE] anche vernehmbar **2** (che si può cogliere) [DIFFERENZA] merklich, merkbar, wahrnehmbar, erkennbar.

percettibilità <> f **1** (il poter essere sentito) (+ODORE) Wahrnehmbarkeit f; (+SUONO) anche Vernehmbarkeit f **2** (il poter essere colto) (+DIFFERENZA) Wahrnehmbarkeit f, Erkennbarkeit f.

percettività <> f Wahrnehmungsvermögen n; (capacità di percepire odori) Geruchssinn m; (suoni) Gehör(sinn) m n.

perceptivo, (-a) agg **1** (della percezione) wahrnehmungs-, Perzeptions-; (capacità di percepire odori e suoni) [FACOLTÀ] wahrnehmungs-.

percezione f **1** (il percepire) (+ODORE, SUONO) Wahrnehmung f; (+COLORE) anche Erinn n **2** (facoltà di percepire odori e suoni) wahrnehmungsfähigkeit f, Wahrnehmungsvermögen n **3** fig (sensazione) Wahrnehmung, Gefühl n: ebbe la - di un imminente pericolo, er/sie spürte, dass Gefahr im Anzug war; la - del tempo, das Zeitgefühl n (risossione) [+IMPOSTA] Beziehen n, m **5** filias psic Wahrnehmung f, Perzeption f.

perché avv **1** (per quale motivo) warum, weshalb, weswegen; - non mangi? - o fame, warum isst du nicht? - Ich habe Hunger; non è venuto -?, er ist gekommen - Warum (nicht)?; mi chiedo gli abbia risposto male, ich frage weshalb du ihm so unfreundlich geantwortet hast; è arrivato in ritardo ma -, er hat sich verspätet, aber ich weiß warum; - andare a piedi quando c'è l'asfalto, wozu denn zu Fuß gehen, ein Auto da ist?; - mal?, wieso? **2** (per quale scopo) wozu, wofür; - invitarti?, wozu willst du ihn einladen? **3** (per necessità) ich brauche das

**Fraseologia**

- sono locuzioni idiomatiche tipiche poste alla fine della voce
- per comprendere il significato spesso non letterale di frasi fatte

perdersi **A** vtr (perdersi) verloren gehen; (perdersi) er/sie nicht bezahlen; per lo più - perlopiù; per traverso - traverso

pera **A** f **1** (frutto) Birne f; - abate/kaiser/ruggine, Abate-/Kaiser-/Pfalzgrafenbirne f; pere cotte, gekochte Birnen; - William, Williams Christbirne **2** (per cistiere) Klistierspritze f **3** fig scherz (testa) Birne f fam; grattarsi la -, sich an der Birne kratzen fam **4** fig slang (iniezione di eroina) Schuss m slang; farsi una -, sich (dat) einen Schuss setzen/drücken/machen slang **B** <inv> loc agg: a - **1** (a forma di -) {TESTA} birn(en)förmig **2** fig fam (sconclusionato) [DISCORSO] zusammenhangslos • cadere/cascare come una - cotta fig (innamorarsi subito), sich Hals über Kopf verlieben; fig (addormentarsi di colpo), vor Müdigkeit umfallen; caderci/cascarci come una - cotta fig (cadere in un inganno), hereinfliegen, sich einwickeln lassen, sich übers Ohr hauen lassen fam; sembrare una - cotta fig (essere debole), ein Schwächling zu sein scheinen; quando la - è matura casca da sé prov, wenn der Apfel reif ist, fällt er von selbst vom Baum prov.

peraltro, per altro avv loc avv **1** (del resto)

pera **A** f **1** (frutto) Birne f; - abate/kaiser/ruggine, Abate-/Kaiser-/Pfalzgrafenbirne f; pere cotte, gekochte Birnen; - William, Williams Christbirne **2** (per cistiere) Klistierspritze f **3** fig scherz (testa) Birne f fam; grattarsi la -, sich an der Birne kratzen fam **4** fig slang (iniezione di eroina) Schuss m slang; farsi una -, sich (dat) einen Schuss setzen/drücken/machen slang **B** <inv> loc agg: a - **1** (a forma di -) {TESTA} birn(en)förmig **2** fig fam (sconclusionato) [DISCORSO] zusammenhangslos • cadere/cascare come una - cotta fig (innamorarsi subito), sich Hals über Kopf verlieben; fig (addormentarsi di colpo), vor Müdigkeit umfallen; caderci/cascarci come una - cotta fig (cadere in un inganno), hereinfliegen, sich einwickeln lassen, sich übers Ohr hauen lassen fam; sembrare una - cotta fig (essere debole), ein Schwächling zu sein scheinen; quando la - è matura casca da sé prov, wenn der Apfel reif ist, fällt er von selbst vom Baum prov.



The screenshot shows a software window titled "Le opere Zanichelli in Cd-Rom - [(1) il nuovo dizionario di Tedesco 2. edizione]". The interface includes a menu bar (File, Modifica, Trova, Documento, Finestra, ?) and a toolbar with various navigation icons. A red arrow points to the "Componenti della frase di ricerca" field, which contains "Esempi pera" and "Sezione Entrambe le sezioni". Below this is a table with two columns: "N." and "Lemma".

N.	Lemma
1 it	pera
2 it	testa

To the right of the table, the main text area displays the search results for "pera":

**pera** sich (dat) einen Schuss setzen/ drücken/ machen  
*slang*

**B** <inv> loc agg: a **pera**

**1** (a forma di pera) {TESTA} birn(en)förmig

**2** fig fam (sconclusionato) {DISCORSO} zusammenhangslos

• cadere/ cascare come una **pera** cotta fig (innamorarsi subito), sich Hals über Kopf verlieben; fig (addormentarsi di colpo), vor Müdigkeit umfallen; caderci/ cascarci come una **pera** cotta fig (cadere in un inganno), hereinflallen, sich einwickeln lassen, sich übers Ohr hauen lassen fam; sembrare una **pera** cotta fig (essere debole), ein Schwächling zu sein scheinen; quando la **pera** è matura casca da sé prov, wenn der Apfel reif ist, fällt er von selbst vom Baum prov.

At the bottom of the window, it says "Ricerca completa, documenti trovati: 2". On the right side, there is a vertical menu with buttons: "Indice generale", "Ricerca immediata", "Ricerca semplice", "Ricerca avanzata", and "Atlante illustrato". At the bottom right, there are buttons for "Modifica", "Nuova", and "Esegui".



cd-rom

**Fraseologia** ●

- sono locuzioni idiomatiche tipiche poste alla fine della voce
- per comprendere il significato spesso non letterale di frasi fatte

**Appendice grammaticale**

- le nozioni fondamentali della declinazione di aggettivi, nomi e pronomi e della coniugazione dei verbi
- per un rapido controllo durante la produzione di testi

**3. L'aggettivo dopo l'articolo**

<i>sing</i>	<i>m</i>	ihres	ihres	ihres
<i>nom</i>		ihre	ihre	ihre
<i>acc</i>		ihre	ihre	ihre
<i>dat</i>		ihrem	ihrer	ihren
<i>gen</i>		ihres	ihrer	ihres

<i>pl</i>	<i>m f n</i>			
<i>nom</i>		ihre	ihre	ihre
<i>acc</i>		ihre	ihre	ihre
<i>dat</i>		ihren	ihren	ihren
<i>gen</i>		ihrer	ihrer	ihrer

- Queste forme dell'aggettivo si usano dopo **ein, kein, mein, dein, sein, unser, ihr (pl), Ihr**.

**4. Alcuni aggettivi irregolari**

- Nelle forme declinate degli aggettivi in **-el** si omette la **-e-** della radice:  
**dunkel** eine **dunkle** Farbe
- Le forme declinate di alcuni aggettivi in **-er**, soprattutto parole dotte, mantengono la radice:  
**integer** ein **integerer** Mann
- La radice delle forme declinate dell'aggettivo **hoch** è **hoh-**: ein **hohes** Gebirge

**La posizione dell'aggettivo**

L'aggettivo attributivo precede – a differenza dell'italiano – sempre il sostantivo:  
das **rote** Auto la macchina rossa

**I gradi dell'aggettivo**

L'aggettivo oltre al grado positivo presenta altri due gradi, il comparativo e il superlativo:

**Uso predicativo**

<i>positivo</i>	schnell	klug	nass
<i>comparativo</i>	schneller	klüger	nasser
<i>superlativo</i>	am schnellsten	am klügsten	am nassesten
	der Schnellste	der Klügste	der Nasseste

**Uso attributivo**

<i>positivo</i>	ein schnelles Auto	una macchina veloce
<i>comparativo</i>	ein schnelleres Auto	una macchina più veloce
<i>superlativo</i>	das schnellste Auto der Welt	la macchina più veloce del mondo

Breve grammatica della lingua tedesca

2581

Breve grammatica della lingua tedesca

deutsche Kurzgrammatik

**Appendice grammaticale**

- le nozioni fondamentali della declinazione di aggettivi, nomi e pronomi e della coniugazione dei verbi
- per un rapido controllo durante la produzione di testi

Gram\_ted.pdf - Adobe Acrobat Professional

File Modifica Vista Documento Commenti Moduli Strumenti Avanzate Moduli aggi...

Trova

### 3. L'aggettivo dopo l'articolo indeterminativo e dopo l'

<i>sing</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<i>nom</i>	ihr guter Wein	ihre gute Lösung	ihr gutes Brot
<i>acc</i>	ihren guten Wein	ihre gute Lösung	ihr gutes Brot
<i>dat</i>	ihrem guten Wein(e)	ihrer guten Lösung	ihrem guten Brot(e)
<i>gen</i>	ihres guten Wein(e)s	ihrer guten Lösung	ihres guten Brot(e)s

<i>pl</i>	<i>m f n</i>
<i>nom</i>	ihre guten Weine / Lösungen / Brote
<i>acc</i>	ihre guten Weine / Lösungen / Brote
<i>dat</i>	ihren guten Weinen / Lösungen / Broten
<i>gen</i>	ihrer guten Weine / Lösungen / Brote

- Queste forme dell'aggettivo si usano dopo **ein, kein, mein, dein, sein, ihr (f sing), unser, eu-er, ihr (pl), Ihr**.

### 4. Alcuni aggettivi irregolari

- Nelle forme declinate degli aggettivi in **-el** si omette la **-e-** della radice:  
**dunkel** eine **dunkle** Farbe
- Le forme declinate di alcuni aggettivi in **-er**, soprattutto parole dotte, omettono la **-e-** della radice:  
**integer** ein **integer** Mann
- La radice delle forme declinate dell'aggettivo **hoch** è **hoh-**: ein **hohes** Gebirge

### La posizione dell'aggettivo

L'aggettivo attributivo precede – a differenza dell'italiano – sempre il sostantivo:  
das **rote** Auto la macchina rossa

### I gradi dell'aggettivo

L'aggettivo oltre al grado positivo presenta altri due gradi, il comparativo e il superlativo:

#### Usò predicativo

<i>positivo</i>	schnell	klug	nass
<i>comparativo</i>	schneller	klüger	nasser
<i>superlativo</i>	am schnellsten	am klügsten	am nassesten
	der Schnellste	der Klügste	der Nasseste

#### Usò attributivo

<i>positivo</i>	ein schnelles Auto	una macchina veloce
<i>comparativo</i>	ein schnelleres Auto	una macchina più veloce
<i>superlativo</i>	das schnellste Auto der Welt	la macchina più veloce del mondo

**Il sistema solare**  
*Das Sonnensystem*

Sole  
*Sonne*

fascia di asteroidi  
*Asteroidengürtel*

**Il telescopio**  
*Das Teleskop*

cupola dell'osservatorio  
*Sternwartenkuppel*

montatura  
*Montierung*

**Illustrazioni**

- tavole che illustrano famiglie di termini nelle due lingue
- per comprendere visivamente il significato di un termine e individuare nell'immagine il rapporto fra parole che si riferiscono al medesimo oggetto

Urano  
*Uranus*

Plutone  
*Pluto*

Saturno  
*Saturn*

Nettuno  
*Neptun*

**Il telescopio**  
*Das Teleskop*

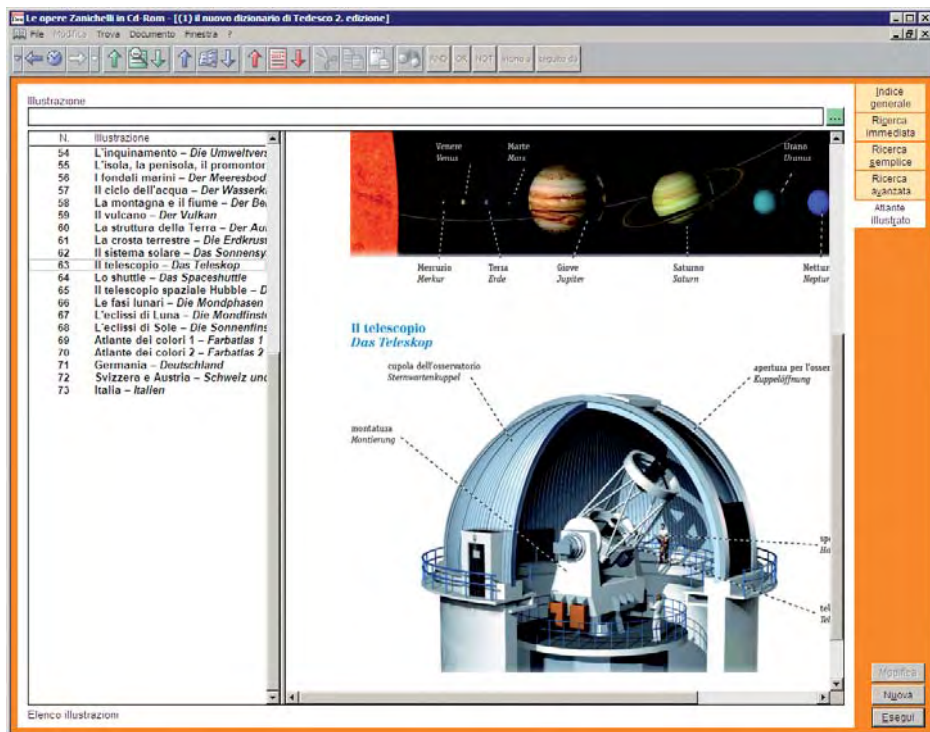
cupola dell'osservatorio  
*Sternwartenkuppel*

montatura  
*Montierung*

apertura per l'osservazione  
*Kuppelöffnung*

specchio primario  
*Hauptspiegel*

telescopio  
*Teleskop*



cd-rom

**Illustrazioni**

- tavole che illustrano famiglie di termini nelle due lingue
- per comprendere visivamente il significato di un termine e individuare nell'immagine il rapporto fra parole che si riferiscono al medesimo oggetto

# il nuovo dizionario di Tedesco

DIZIONARIO  
TEDESCO ⇄ ITALIANO  
ITALIENISCH ⇄ DEUTSCH

a cura di Luisa Giacoma  
e Susanne Kolb  
Seconda edizione

Con cd-rom per Windows

L'opera è disponibile nelle seguenti configurazioni:

ISBN 978-88-08-4-0076-5  
Cofanetto con cd-rom - € 83,80

ISBN 978-88-08-1-7768-1  
Cofanetto - € 73,40

ISBN 978-88-08-1-0077-1  
Solo cd-rom - € 49,80

Per scriverci

Redazioni lessicografiche  
Zanichelli editore - Via Inrnerio 34  
40126 Bologna

Email

Redazioni: [lineacinque@zanichelli.it](mailto:lineacinque@zanichelli.it)  
Ufficio vendite: [vendite@zanichelli.it](mailto:vendite@zanichelli.it)  
Assistenza: [assistenza.cd@zanichelli.it](mailto:assistenza.cd@zanichelli.it)

Web

Homepage: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it)  
Dizionari: [dizionari.zanichelli.it](http://dizionari.zanichelli.it)  
Installazione: [dizionari.zanichelli.it/  
installazione.cd](http://dizionari.zanichelli.it/installazione.cd)  
Attivazione: [dizionari.zanichelli.it/  
attivazione.licenza](http://dizionari.zanichelli.it/attivazione.licenza)  
Parole del giorno per email:  
[dizionari.zanichelli.it/paroledelgiorno](http://dizionari.zanichelli.it/paroledelgiorno)

In copertina: Potsdamer Platz, Berlino  
© Wolfgang Staudt

GIACOMA\*KOLB#DIZ TEDESCO 2ED+CDR

ISBN 978-88-08-40076-5



9 788808 400765

0 1 2 3 4 5 6 7 8 (10J)

La seconda edizione del **Nuovo dizionario di Tedesco** è stata scrupolosamente rivista e aggiornata. Oltre a utili strumenti per l'apprendimento della lingua – i collocatori e le strutture grammaticali con indicazioni di reggenza, caratteristiche distintive dell'opera –, il dizionario offre un repertorio linguistico vasto e attento all'evoluzione della lingua: nella sezione tedesca l'utente troverà non solo numerosi sostantivi composti, ma anche termini entrati in uso nei tempi più recenti, da quelli relativi alle nuove tecnologie (*Fotohandy, simsen*) e all'economia (*fairer Handel, Abgeltungssteuer*), a quelli riguardanti i cambiamenti sociali dei nostri anni (*Patchworkfamilie, Multikulti*).

Il **Nuovo dizionario di Tedesco** è aggiornato secondo la riforma ortografica tedesca e le sue ultime modifiche introdotte nel 2006, inoltre registra sia le vecchie forme sia le nuove, con le diverse varianti.

Nella sezione del cd-rom è possibile consultare la coniugazione ai tempi semplici dei verbi e la declinazione di sostantivi e aggettivi per ogni caso, genere e numero.

Come in passato, anche questa nuova edizione nasce dalla collaborazione con la casa editrice tedesca Klett-Pons.

- 2672 pagine
- oltre 172 000 voci
- circa 211 000 accezioni
- evidenziazione delle strutture grammaticali e dei collocatori
- segnalazione della vecchia e della nuova ortografia in base alla riforma ortografica
- indicazione della pronuncia tedesca e italiana grazie ai segni diacritici
- registrazione dei femminili
- nelle appendici: breve grammatica tedesca e italiana, elenco dei verbi irregolari e tabelle di coniugazione dei verbi regolari e modali tedeschi e italiani, modelli di lettere, tabelle di pesi e misure
- 32 tavole illustrate a colori con terminologia relativa alla casa, al corpo umano, allo sport, alla scienza, all'architettura, ai trasporti

## Cd-rom



**Requisiti di sistema** il programma funziona su cd-rom con sistema operativo Windows XP o Vista; se si desidera installarlo su disco rigido utilizzare il codice (stampato in verticale sul bollino argentato SIAE nel frontespizio) e collegarsi a Internet per il tempo necessario all'installazione ([dizionari.zanichelli.it/installazione.cd](http://dizionari.zanichelli.it/installazione.cd)). È possibile una sola installazione più una seconda di backup. Il programma funziona anche su computer Apple con processore Intel e sistema operativo Windows se avviato da partizione Windows preparata con Apple *Boot Camp*. Non è garantito il funzionamento con *Parallels Desktop*. Per ulteriori informazioni sulla compatibilità con i sistemi operativi si veda [dizionari.zanichelli.it/compatibilita](http://dizionari.zanichelli.it/compatibilita).

**Caratteristiche del programma** il programma contiene: l'Atlante illustrato di 69 immagini, carte geografiche e disegni a colori con la terminologia tedesca e italiana • il testo integrale dell'opera e la flessione di tutti i lemmi tedeschi (oltre 87 000 quadri di flessione) • molteplici chiavi di consultazione: ricerca immediata per iniziale di parola, ricerca avanzata per singoli campi come lemma, traduce, collocatori, ecc., ricerca semplice e per forme flesse. È inoltre possibile effettuare ricerche con l'uso degli operatori logici (*and, or, seguito da*). Motore di ricerca a cura di I.CO.GE.